



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Departamento de Filología Hispánica y Clásica

Facultad de Filosofía y Letras

ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL PENINSULAR ACTUAL Y EN PUTONGHUA DE CHINA

Song Yang

Trabajo de Investigación dirigido por la Dra.

M^a Dolores Martínez Gavilán

Programa interuniversitario de Doctorado con Mención de Calidad

Análisis del discurso y sus aplicaciones

León, 2010

“没有比较就没有进步。”

毛泽东

“Sin comparar nunca se avanzará.”

Mao

ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción.....	1
Capítulo 2. Marco teórico.....	5
2.1. Marco sociolingüístico.....	5
2.2. Marco pragmalingüístico.....	7
Capítulo 3. Formas pronominales de tratamiento en español.....	11
3.1. Sistema pronominal, sus orígenes e historia.....	11
3.2. La semántica de los pronombres de tratamiento.....	14
3.3. Las formas pronominales de tratamiento: propiedades gramaticales.....	18
3.3.1. Paradigma pronominal.....	18
3.3.2. Paradigma verbal.....	23
3.3.3. Presencia y ausencia.....	25
3.3.4. Posición.....	26
3.4. Elección y uso de los pronombres de tratamiento.....	27
Capítulo 4. Sobre el chino.....	32
4.1. Unos términos académicos.....	33
4.1.1. Mandarín V.S. guoyu, hanyu y huayu.....	33
4.1.2. Caracteres chinos V.S. hanzi.....	35
4.2. Lengua.....	36
4.2.1. El chino moderno.....	36
4.2.2. Putonghua.....	39
4.3. Escritura.....	40
4.3.1. Pinyin y hanzi.....	41
4.4. Fonología.....	46

4.4.1. Las iniciales.....	46
4.4.2. Las finales.....	46
4.4.3. Los tonos.....	47
4.5. Léxico.....	50
4.6. Gramática.....	54
Capítulo 5. Formas pronominales de tratamiento en chino.....	58
5.1. Antecedentes.....	58
5.2. Sistema pronominal, sus orígenes e historia.....	61
5.3. La semántica de los pronombres de tratamiento.....	65
5.4. Las formas pronominales de tratamiento: propiedades gramaticales.....	69
5.4.1. Aspectos generales.....	69
5.4.2. Presencia y ausencia.....	71
5.4.3. Posición.....	77
5.5. Elección y uso de los pronombres de tratamiento.....	79
Capítulo 6. Análisis de las formas pronominales de tratamiento en español y en chino a través de diálogos cinematográficos.....	81
6.1 Metodología.....	81
6.1.1. Selección del material.....	81
6.1.2. Elaboración del corpus.....	83
6.1.3. Transcripción.....	84
6.2. Análisis de las formas pronominales de tratamiento.....	126
6.2.1. Nivel gramatical.....	126
6.2.2. Nivel semántico-pragmático.....	127
6.2.3. Nivel sociolingüístico.....	127
6.3. Posibles problemas en el estudio.....	130
Conclusiones y trabajo futuro.....	132

Lista de signos, siglas y abreviaturas.....	134
Bibliografía.....	135
Anexo.....	150

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

*El huero usted por el caluroso tú,
equivocándose trastocó.
Y sueños todos de felicidad,
despertó en mi alma enamorada.
Estoy ante ella, ensimismado,
sin fuerzas para dejar de mirarla.
Le digo: ¡qué agradable es usted!
Y pienso: ¡cómo te quiero!*

Aleksandr Pushkin

En 1828 el joven poeta ruso Aleksandr Pushkin se enamoró de Olega Nina al encontrarla al azar en un parque de San Petersburgo, lugar que frecuentaba con la intención de coincidir con ella. Una vez, cuando charlaban, la chica tuteó a Pushkin en vez de tratarlo de usted. Solo por el hecho de la variación de trato de segunda persona, el joven poeta se emocionó y compuso este poema *Ты и вы* (en español: *Tú y usted*).

El uso adecuado de las formas de tratamiento (en adelante, FT), que generalmente se distingue entre formas nominales de tratamiento (FNT) y formas pronominales de tratamiento (FPT), favorece la comunicación, mientras que su uso inadecuado puede provocar incomodidad al interlocutor. Así ocurrió con François Mitterrand al ser elegido Presidente de Francia en 1981. Un viejo amigo le preguntó: “On peut se tutoyer?”, y respondió él: “Comme vous voulez” (Bell, 2005: 172).

Desde que se inició la investigación sociolingüística en los años sesenta hasta la actualidad, los investigadores han venido defendiendo la estrecha relación entre la lengua y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mostrado más preocupación ha sido el de las FPT, por cuanto que su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así, mediante los sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250) define las FPT como “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960), titulado *The pronouns of power and solidarity*, basado en los conceptos de *poder* y *solidaridad*, presentes en todas las relaciones sociales, inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las FT que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

Desde el punto de vista lingüístico, es esencial tener en cuenta la utilización correcta de las FPT como elementos clave para establecer el contexto interactivo adecuado entre quienes intervienen en el proceso comunicativo. Sin embargo, la adecuación no se acepta del mismo modo en todas las lenguas ni en todos los dialectos de una misma lengua. Este trabajo pretende realizar un estudio comparativo de las FPT en español y en chino desde los puntos de vista de la gramática, de la pragmalingüística, de la sociolingüística, etc., teniendo en cuenta las posibles interferencias lingüísticas que se producen cuando entran en contacto dos sistemas

distintos, con el propósito de conocer a grandes rasgos tanto la diferencia y la semejanza de las FPT en los dos idiomas como los aspectos principales de cada uno, mejorar el aprendizaje y la enseñanza de los dos idiomas, así como la competencia comunicativa de los alumnos.

Desearía dejar claro que las partes de este trabajo en las que se analizan las FPT tanto en español como en chino, aunque es la primera vez en que se comparan en este aspecto concreto los dos idiomas, no pretenden ser originales puesto que ya existen unos trescientos trabajos (Fernández, 2007) dedicados al estudio de estas formas en español, sin contar las obras dedicadas al español americano en general o las monografías sobre hablas regionales o locales, y además, este trabajo está basado en los trabajos precedentes de investigadores tan ilustres como Amado Alonso, Pedro José Rona, Rafael Lapesa de España, y en Zhao Yuanren, Lü Shuxiang, Wang Li en China.

En el mundo hispánico, como es sabido, existen como mínimo cuatro sistemas pronominales¹ (Fontanella de Weinberg, 1999: 1401), pero en este trabajo solamente nos centramos en el sistema vigente en la mayor parte de España, pasando por alto los sistemas pronominales hispanoamericanos, así como en el sistema usado en *putonghua*² del chino moderno.

Este trabajo contiene seis secciones. El siguiente capítulo se dedica a detallar los aspectos teóricos implicados en la perspectiva de la que se parte. El tercer capítulo consiste en la presentación general de las FPT en español peninsular actual. En el cuarto capítulo, presentaremos varios aspectos del idioma chino, como la definición de *putonghua*, la escritura, la fonología y la gramática, lo que constituye la preparación para el quinto capítulo, en lo cual se trata de las FPT en chino. A continuación (capítulo seis) detallaremos la metodología de nuestro estudio, la

¹ Más adelante, se referirá brevemente a las características de los otros sistemas hispánicos.

² Véase 4.2.2. *Putonghua*.

transcripción de las conversaciones cinematográficas, y analizaremos las FPT en los dos idiomas. Por último, mostraremos los resultados obtenidos e indicaremos posibles vías para trabajos futuros. En el anexo pretendemos dar a conocer algunos *hanzi*³ que resultan útiles para este trabajo desde el punto de vista de la escritura histórica.

³ Véase 4.1.2. *Caracteres chinos V.S. hanzi*.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

2.1. Marco sociolingüístico

Hace ya cuarenta años, al revisar el uso de las FPT en documentos del siglo VI al siglo XV, Brown y Gilman formularon su conocido marco de análisis de los pronombres de segunda persona de las lenguas europeas en dos dimensiones semánticas, que denominaron inicialmente como la dimensión del *poder* y la de la *solidaridad*.

Para estos autores (1960: 255) el *poder* supone el control que unas personas ejercen o pueden ejercer sobre otras en una determinada situación interactiva: “one person may be said to have power over another in the degree that he is able to control the behavior of the other”. A partir de esto deducen que la presencia de este factor en la comunicación verbal pide el trato asimétrico: “power is a relationship between at least two persons, and it is nonreciprocal in the sense that both cannot have power in the same area of behavior”. La consecuencia del *poder* en su aplicación al sistema pronominal de los tratamientos, según los autores, es la elección de diferentes formas conforme a la jerarquía relativa de los interlocutores. Es decir, el superior dirige *T* al inferior mientras recibe *V* de éste. Los factores que promueve la utilización de *V* son, por ejemplo, la riqueza, la fuerza física, la edad, el sexo, el rol social o familiar y los distintos papeles representados en situaciones jerarquizantes, entre otros.

Al contrario del *poder*, la *solidaridad* “comes into the European pronouns as a means of differentiating address among power equals”, y “introduces a second dimension into the semantic system on the level of power equivalents” (Brown y

Gilman, 1960: 258). En este caso los interlocutores se dirigen *T* ya que están en un mismo nivel jerárquico o tienen una relación estrecha.

Para ellos, el tratamiento estuvo regido por la semántica del *poder* hasta el siglo XIX, pero desde entonces la *solidaridad* comenzó a ganar terreno. Actualmente, y como consecuencia de un cambio iniciado a partir de la Segunda Guerra Mundial, la dimensión de la *solidaridad* ha invadido esferas de comportamiento que tradicionalmente estuvieron dominadas por la semántica del *poder*. El desarrollo de sociedades más abiertas con gran movilidad social y con una ideología igualitaria actuó contra la semántica del *poder* y en favor de la *solidaridad*.

Si bien los sistemas semánticos del *poder* y la *solidaridad* parecen haber sido aceptados por buena parte de los investigadores, no todos los casos encajan con estos sistemas ni todos los investigadores están de acuerdo con ellos. A juicio de Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980: 99), el esquema que funciona con mayor intensidad en las relaciones de tratamiento es “la oposición *solidaridad/no solidaridad*”, que supone “un dominio casi total de las relaciones simétricas”. Para Blas (1994: 388-389), “ni el *poder* ni la *solidaridad* son factores estáticos que determinan mecánicamente un tratamiento categórico”, ya que puede ocurrir por diversas razones que “un locutor que ocupa un nivel jerárquicamente superior al de otro y del que recibe la forma *V* devuelva esa misma forma de tratamiento y no *T*, como podría esperarse de una aplicación mecánica del sistema interpelativo”. Según Fernández (2007: 8), los ejes semánticos *poder/solidaridad* o *estatus/solidaridad* en revisiones posteriores han sido muy discutidos, y lo mismo podría discutirse cualquier otro par que los sustituya, como *confianza* frente a *formalidad*. Destaca que “no parece nada fácil asignar a cada uno de estos pronombres un único valor en el sistema sin asumir a cambio un exceso de contraejemplos” (*ibid.*), por ello él aún está multiplicando el número de etiquetas, porque queda una gran variedad de situaciones para las que ninguna de ellas sería adecuada. Rodríguez Mendoza (2003: 73) explica que el modelo de Brown y Gilman está “inscrito en la lingüística sistémica y basado en la *reciprocidad (T-T, V-V)/no*

reciprocidad (T-V, V-T)”, lo que “no es suficiente para explicar la variabilidad observada en el uso de los tratamientos en las distintas lenguas y culturas”.

Por dichos motivos, en este trabajo utilizaremos *I* para referirnos a una serie de sustantivos -*solidaridad/familiaridad/intimidad/acercamiento/confianza*, etc.- para la forma *T*, y *II* para *formalidad/cortesía/poder/distancia social/distanciamiento/respeto*, entre otros, para la forma *V* en los cuadros del sistema de tratamiento en español y en chino.

2.2. Marco pragmalingüístico

Como ya está bien aceptado, supone un enfoque importante en los estudios pragmáticos la cortesía verbal. La cortesía consiste en un conjunto de estrategias al alcance de los individuos para evitar o minimizar los conflictos que pueden surgir en su interacción social. Esta concepción se plantea desde modelos distintos, pero que coinciden fundamentalmente en un aspecto: el fenómeno de la cortesía está al servicio del mantenimiento de las relaciones sociales (Escandell Vidal, 1993). La cortesía es universal, y está determinada socioculturalmente, pero los mecanismos para expresarla hacia el interlocutor variarán de cultura a cultura.

En el chino antiguo por ejemplo, existen expresiones que elevan el estatus del oyente (先生 [xiānshēng], 足下 [zúxià], 主上 [zhǔshàng]) o de sus pertenencias (玉音 [yùyīn], 华堂 [huátáng]) y personas relacionadas con él (令尊 [lìngzūn], 令堂 [lìngtáng]), y, evidentemente, expresiones que rebajan el del hablante (鄙人 [bǐrén], 不才 [bùcái], 小生 [xiǎoshēng], 老朽 [lǎoxiǔ]) o de sus objetos (薄酒 [bójǐu], 拙作 [zhuōzuò], 蓬荜 [péngbì]) y personas relativas (犬子 [quǎnzǐ], 贱妾 [jiànqiè]). La utilización de estas expresiones depende de la posición, sexo y edad del interlocutor y su relación con el hablante. Una expresión puede expresar modestia o cortesía en una sociedad pero en otra podría ocasionar disgusto a oyentes de otras

comunidades.

El 犬子 [quǎnzǐ]⁴ por ejemplo, que literalmente significa “hijo de perro”⁵, era una forma modesta y cortés para referirse al hijo del hablante, sin embargo, en la sociedad española puede funcionar como insulto. Además, 足下 [zúxià]⁶, con el significado literal “bajo los pies”⁷, empleaba para tratar al oyente con el motivo de transmitir un sentido de respeto, lo cual no se entenderá en absoluto en el Occidente. En la cultura china, la vejez de una persona no significa ni inutilidad ni debilidad ni incapacidad como lo que ocurre en la cultura europea, sobre todo en la anglosajona, sino demuestra que ya es una persona que tiene mucha sabiduría y experiencia. Por ello cuando Liang Huiwang consultaba a Meng Zi⁸ en el siglo III a. C. sobre cómo sería un país ideal confucionista, el sabio le respondió: “todos los ciudadanos saben tratar a todos los viejos con piedad filial como a sus propios padres, y criar y educar a cualquier niño como a su hijo propio” [lǎo wú lǎo yǐ jí rén zhī lǎo, yòu wú yòu yǐ jí rén zhī yòu 老吾老以及人之老, 幼吾幼以及人之幼], idea que mantiene los mismos rasgos que el pensamiento de Kong Zi⁹, quien dijo más antes: “Es importante asegurar que cuando la gente ya está mayor hay personas que le cuidan, cuando es adulto la sociedad le ofrece condiciones para que desempeñe su papel social, cuando son menores la sociedad los protegen y crían, así como los viudos y enfermos los mantienen los demás” [gù rén bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ. Shǐ lǎo yǒu suǒ zhōng,

⁴ Véase el *Anexo*.

⁵ Esta expresión viene de una leyenda. En la antigua China, había un hombre muy pobre, que no tenía ni familia ni nada. Un día encontró un perro ajeno que le gustaba mucho y lo criaba como hijo. Le enseñaba hablar y poco después llegó a hablar como persona, por lo cual el Gobierno lo admiró al hombre y le dio un cargo de funcionario. Así todo el mundo se enteró que tenía un hijo de perro, y esta expresión ha venido siendo una frase hecha de modestia.

⁶ Véase el *Anexo*.

⁷ También viene de una antigua leyenda. Después de 19 años de destierro el príncipe Zhong Er volvió a su país y convirtió en el rey. Quería agradecer a todos los que lo ayudaban durante ese tiempo, pero Jie Zhitui, un criado que se cortaba la carne del cuerpo para preparar comida para Zhong Er no quería nada de él, rechazó la riqueza y el puesto que le dio y se escondió en una colina. Entonces Zhong Er, para hacer que el otro saliera de allí, quemó la colina. Pero después observó que Jie Zhitui ya murió quemado sujetando un árbol. Así que se arrepintió muchísimo llorando y gritando. Al final cogió un trozo de ese árbol e hizo un par de zapatos para conmemorar a ese hombre. Desde entonces apareció la expresión “bajo los pies”, que realmente indica a la madera de ese árbol, manifestando respeto al oyente.

⁸ Meng Zi [Mèng Zǐ 孟子], llamado en occidente Mencio (hacia 370 a. C. - 289 a. C.), fue un filósofo chino, el más eminente seguidor del confucianismo.

⁹ Kong Zi [Kǒngzǐ 孔子], llamado en occidente Confucio (hacia 551 a. C. - 479 a. C.), fue un filósofo chino, creador del confucianismo y una de las figuras más influyentes de la historia china.

zhuàng yuǒ suǒ yòng, yuò yuǒ suǒ zhǎng, guān guǎ gū dú fèi jí zhě, jiē yuǒ suǒ yǎng.
故人不独亲其亲，不独子其子。使老有所终，壮有所用，幼有所长，鳏寡孤独废疾者，皆有所养]. Por esta razón es por la que en China se considera bien educado y es totalmente normal que un joven trate a una persona mayor desconocida de *abuelo* [爷爷]/*abuela* [奶奶], hecho que supone hasta un insulto en España.

Por otro lado, en España, es muy frecuente que los jóvenes traten a los mayores de *hijo/hija* en determinados contextos, pero esto en China será impensable: llamar a una persona mayor que él mismo 儿子 [ér·zi], 孩子 [hái·zi] (hijo) o 女儿 [nǚ·er]¹⁰, 闺女 [guī·nǚ] (hija) supone un acto muy descortés. También en España, normalmente se llega unos minutos de retraso que la hora quedada como un acto de cortesía, cinco minutos de cortesía por ejemplo, mientras en China, hay que llegar con unos minutos de anticipación, o por lo menos llegar a tiempo. Retrasar siempre está mal visto.

En definitiva, la interpretación de un acto verbal como cortés o no depende sólo y exclusivamente del oyente de un determinado entorno (cultura, sociedad, etc.). En nuestro caso de las FPT, generalmente, *V* está considerado como una forma de cortesía, aunque también expresa distanciamiento y *T* indica la intención de manifestar solidaridad y familiaridad. Resulta socialmente inadecuado o descortés el hecho de dirigirse *T* a otra persona con mayor estatus social, dada la diferencia social y jerárquica, e igualmente descortés cuando entre los participantes existe una relación familiar y amistosa y uno de ellos emplea el trato *V*, lo que puede ser interpretado como un intento de distanciamiento por parte del hablante.

Por otro lado, en el estudio pragmático también hemos de fijarnos en el cambio de *T/V*. Según la *NGLE* (2009 I: 1250), existen “las formas de tratamiento estable o

¹⁰ Se pone una coma ' entre las sílabas que terminan por “n” o “ng” y empiezan por una vocal, por ejemplo, fíjense en 西安 [Xī'ān] (la Ciudad de Xian) y 鲜 [xiān] (fresco, delicioso), y 几案 [jǐ'àn] (mesa) y 见 [jiàn] (ver), o también entre dos vocales seguidas no pertinentes a una misma sílaba con el objetivo de que no se cambie la pronunciación, 木偶 [mù'ǒu] (títere) por ejemplo.

permanente, que suele usar una persona para dirigir a otra en cualquier situación, y las de tratamiento variable o circunstancial que están en función de diversas situaciones comunicativas”, entonces el cambio del pronombre de *T* a *V* o de *V* a *T* puede producir un efecto pragmático distinto. Como dice Haverkate (1994: 215): “el cambio del pronombre de solidaridad por el de distanciamiento tipifica interacciones caracterizadas por antagonismo, mientras que el cambio inverso implica que los interlocutores aspiran a tratarse en plan de solidaridad”.

CAPÍTULO 3

FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL PENINSULAR ACTUAL

3.1. Sistema pronominal, sus orígenes e historia

Si bien el tema central de este capítulo son las FPT en español peninsular actual, no podemos dejar de lado los otros tres sistemas pronominales hispánicos. A continuación echamos un vistazo a ellos.

Sistema 1.

	SINGULAR	PLURAL
I	tú	ustedes
II	usted	

Este sistema, en España peninsular, se emplea en Andalucía Occidental, parte de Córdoba, Jaén y Granada (Lapesa, 1980), además, también está prácticamente generalizado en Canarias. Con respecto a Latinoamérica, tiene una vasta extensión que comprende casi todo el territorio mexicano y peruano, así como en las Antillas. También se extiende por la mayor parte de Colombia y Venezuela, y una pequeña parte del territorio uruguayo.

Sistema 2.

	SINGULAR	PLURAL
I	vos, tú	ustedes
II	usted	

Este sistema es el más difundido en las regiones americanas en las que coexisten voseo y tuteo. Una mayor frecuencia de *tú* aparece en los hablantes más cultos y en los estilos más cuidados, mientras *vos*, en los hablantes de menor nivel sociocultural y en estilos más informales. Se usa principalmente en Chile, gran parte de Bolivia y Colombia, el sur de Perú, parte de Ecuador, el oeste de Venezuela, la región milítrofe de Panamá y Costa Rica y el estado mexicano de Chiapas. Cabe destacar que en Uruguay el uso de *tú* y *vos* está claramente distinguido, pues allí se encuentra tres niveles de formalidad: *vos*, íntimo, *tú* de confianza y *usted* en el uso formal.

Sistema 3.

	SINGULAR	PLURAL
I	vos	ustedes
II	usted	

El sistema 3 es el empleado en forma generalizada en Argentina, Nicaragua, Guatemala, Paraguay y Costa Rica. En El Salvador y Honduras se lo emplea también ampliamente, a pesar de que en los niveles y estilos más elevados puede alternar con el *tuteo*.

Considerando que el sistema de tratamientos se organiza de distinta manera en cada época dependiendo de la estructura social (Martínez Gavilán, 1988), el siguiente sistema es el actual empleado en toda la Península Ibérica, salvo en Andalucía Occidental:

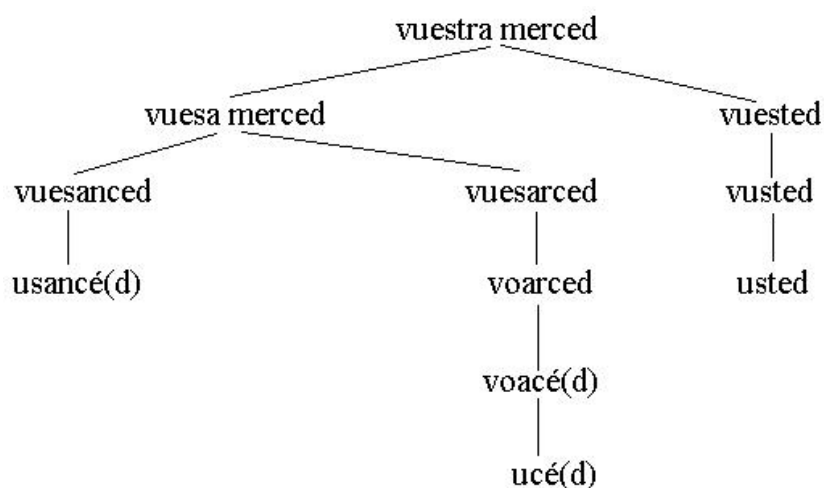
	SINGULAR	PLURAL
I	tú	vosotros/as
II	usted	ustedes

El *Diccionario de Autoridades* confirma que *tú* es una “voz puramente latina”.

Su forma original en latín fue *tū*, con forma plural *vōs*. Al parecer, la forma del plural *vōs* se empezó a usar para dirigirse al emperador cuando el Imperio Romano tenía dos emperadores, uno en Constantinopla y el otro en Roma; de esta forma, la referencia al plural adquirió un significado periférico y *vos* se convirtió en una forma de tratamiento deferencial para dirigirse a personas con *poder* (Brown y Gilman, 1960). En el español medieval se usaba *vos* en los contextos de caso recto y oblicuo para dirigirse a una persona de forma de cortesía o a varias (NGLE, 2009 I: 1254). En aquel momento en gran parte del español no se utilizaba *vosotros* sino *vos*, ya que ése aún no era bien conocido. En el siglo XV *vos* aceptaron algunos modificadores adjetivales y formaron *vos solos*, *vos todos*, *vos otros*, etc. Y desde el siglo XVI comenzaron a utilizarse *vosotros* como la forma actual.

La forma *usted* cuenta con su propia historia; proviene de *vuestra merced*. Es un rasgo común de las lenguas romances la utilización de grupos nominales compuestos por un posesivo más un nombre en lugar de pronombres de segunda persona. En el español medieval y el clásico se usaban numerosas fórmulas de este tipo, y *vuestra merced* fue una de ellas. Surgió en el siglo XIV y se usaba para tratar de manera cortés al interlocutor. Al inicio, convivía con el pronombre de cortesía original *vos*. En el siglo XVI, había tres formas para segunda persona singular: *tú*, *vos* y *Vuestra Merced* (junto con sus formas derivadas y la abreviatura *V.M.*). La primera forma solo se usaba en las relaciones simétricas, sobre todo cuando el destinatario estaba en el polo de menor poder (de padres a hijos por ejemplo), pero en muy limitados casos, ya que *vos* era la forma predominante en este caso. Además, *vos* aparecía mayoritariamente en relaciones simétricas (sobre todo entre esposos). *Vuestra Merced* resultaba la forma exclusiva en todas las relaciones asimétricas en el sentido de menor a mayor poder (entre personas ajenas a la familia, entre parientes lejanos y entre cuñados) y era también la forma predominante en relaciones simétricas (entre hermanos y entre primos). En suma, *Vuestra Merced* cubría un espectro muy amplio de usos, mientras que *vos*, cubría un espectro pequeño, limitado a relaciones de intimidad o poder negativo. Y *tú*, se hallada reducido a su mínima expresión

(Fontanella de Weinberg, 1999: 1410-1411). A pesar de eso, a partir del siglo XV *vos* fue perdiendo su valor reverencial en un claro proceso de devaluación semántica y, al final, cayó en desuso total a lo largo del siglo XVII (Jonge, 2005). *Vuestra merced*, que a través de un aparente sinfín de formas fonológicas intermedias a principios del siglo XVII evolucionó a *usted*, resulta ser un pronombre con éxito, porque además de expulsar a *vos*¹¹ como forma de tratamiento cortés, también deja atrás a otras fórmulas basadas en el mismo esquema de *vuestra* + sustantivo abstracto (*vuestra señoría*, *vuestra reverencia*, etc.) (*ibid.*). En su trabajo Jonge (2005) presentó tal esquema:



Fue la columna de la derecha la que obtuvo más éxito, puesto que llegó a la forma actual y dio la luz a *ustedes*. Y con este reajuste de las FPT en los siglos XVI y XVII, quedó el pronombre *tú* para el trato de confianza, en contraste con *usted*, que representa la forma característica del trato de respeto.

3.2. La semántica de los pronombres de tratamiento

Como sabemos, el significado es el contenido mental que le es dado al signo lingüístico. Es el concepto o idea que se asocia al signo en todo tipo de comunicación, como es el contenido mental. En nuestro caso, el significado de los pronombres de tratamiento (en adelante, PT) está estrechamente relacionado con aspectos sociales,

¹¹ Para más informaciones sobre los orígenes de *vos* y su uso actual, véase Lapesa (1970).

culturales y psicológicos, como lo demuestra el hecho de que una situación social bien definida facilita la interacción lingüística, mientras que si existe ambigüedad social o psicológica los hablantes pueden encontrarse con problemas a la hora de elegir el pronombre adecuado. Los PT no sólo pertenecen a la categoría lingüística de los pronombres, sino también al paradigma de los términos vocativos utilizados en las relaciones sociales interpersonales (Mühlhäusler y Harré 1990: 9-10). De acuerdo con Friedrich (1966: 219), “el tratamiento proporciona un nexo accesible analíticamente entre las categorías obligatorias de la gramática y un segundo ámbito de las categorías semánticas que reflejan líneas igualmente obligatorias de la estructura social: los pronombres de segunda persona ocupan el límite entre la ‘gramática profunda’ y el interior mismo de la sociedad”.

Para aclarar el significado social, cultural y psicológico nos acercamos primero a algunos diccionarios. Hemos elegido los cuatro siguientes como referencia: el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE, 2001), el *Gran Diccionario de la Lengua Española* (LAROUSSE, 2007), el *Diccionario de uso del español* (María Moliner, 2007), y por último, el *Diccionario del Español Actual* (Manuel Seco, 1999). En la tabla falta la forma *ustedes* porque, en tanto que es variante de número de *usted*, en ningún diccionario está incluida como un lema independiente.

DICCIONARIO	TÚ	USTED	VOSOTROS
DRAE	Formas de nominativo y vocativo de 2ª persona singular en masculino y femenino.	Forma de 2ª persona usada por tú como tratamiento de cortesía, respeto o distanciamiento.	Formas de nominativo y vocativo de 2ª persona plural en masculino y femenino.
LAROUSSE	Indica la persona que escucha cuando el hablante se refiere a ella.	Tratamiento que se da al interlocutor y que indica respeto o jerarquía.	Conjunto de personas a las que se dirige el hablante.
MANUEL SECO	Designa dentro de la frase al ser a quien esta va dirigida. Se usa como vocativo con valor expletivo. (col.) Se usa con sentido impersonal.	Designa dentro de la frase a la persona a quien aquella va dirigida, cuando no se tiene con ésta suficiente familiaridad para designarla con el pronombre tú. A veces	Designa dentro de la frase al ser a quien esta va dirigida, cuando a él son asociados otro u otros; o también, a varios seres a quienes conjuntamente se dirige la frase.

		se usa para expresar una actitud de distanciamiento. (col.) Se usa con sentido impersonal.	
MARÍA MOLINER	Designa a la persona a quien se habla cuando no se le da otro tratamiento de más respeto. Se emplea en lenguaje familiar para llamar a una persona o llamar su atención.	Se emplea para dirigirse a una persona con quien se habla, cuando no se le llama <i>tú</i> o con algún tratamiento especial. En expresión tosca se emplea en forma de interjección para llamar a una persona.	Forma de segunda persona del plural con que el que habla designa en conjunto a sus oyentes. Aunque no es frecuente, puede emplearse, para expresar que, en cierto caso o de cierta manera, las personas de que se trata corresponden con más propiedad a su verdadera manera de ser. (inf.) Exclamación empleada para llamar a personas cuyo nombre se ignora o no interesa especificar.

Comparando los cuatro se observará que *tú* es la forma empleada en situaciones informales, familiares, no de respeto. Se puede usar con sentido impersonal y para llamar la atención a uno. Por el contrario, *usted* funciona como la variante de cortesía, formal, de respeto y distanciamiento, e indica jerarquía. También se emplea como interjección. Por último, *vosotros*, posee el mismo aspecto de *tú*, pero para María Moliner, en cierto caso o de cierta manera puede “emplearse para expresar que las personas de que se trata corresponden con más propiedad a su verdadera manera de ser”.

Cabe destacar que, aunque generalmente *tú* se usa para designar a la persona a quien se habla o a la persona que escucha, en ciertos contextos se puede observar que esta forma también tiene valor de indeterminación. En este caso, se produce una discordancia, entendida como falta de correspondencia, al no coincidir persona gramatical y referencia real, pero mantiene la concordancia formal con el núcleo verbal como consecuencia de una dilatación en el significado de la forma que da lugar a que la segunda persona gramatical, concreta, específica e imprescindible en la

comunicación, se diluya en la indeterminación que abarca todo lo que no sea *yo*, esto es, el “no-*yo*” (Déniz Hernández, 2003: 4).

Los valores de las variantes de trato no son constantes, siendo redefinidos en función de las peculiaridades de cada contexto de situación. Así, el uso de *T* (*tú*, *vosotros*) no está restringido sólo a los contextos de situación informales y familiares, sino que también puede ser empleado, además de para indicar diferencia de estatus, para manifestar la ruptura en la relación de los interlocutores. Así afirma la *NGLE* (2009 I: 1251): “en general, las imprecaciones y otras formas del discurso que revelan enojo favorecen que se trate de *tú* a personas a las que normalmente se dispensa trato de respeto” y cita tales ejemplos:

[Lázaro dirigiéndose al Clérigo, al que ha tratado siempre de *vos*] “Tal te la dé Dios” (Lazarillo); [El Conde de Albrit en actitud desafiante hacia el Prior, al que ha tratado de *usted* hasta ese momento] Abusas tú, Prior, de la desigualdad de nuestras fuerzas (Galdós, *Abuelo*).

Respecto al *V* (*usted*, *ustedes*), éste suele ser la forma de trato convencional no marcada en las interacciones con extraños o personas con las que se mantiene poca relación, pero también puede ser usada en situaciones íntimas como muestra de cariño o afecto (Rodríguez Mendoza, 2003: 65). Por ello, podemos llegar a la conclusión de que, por una parte, el significado de la *díada* es ocasional y enteramente dependiente del contexto del discurso, constituyéndose en uno de los mejores y más accesibles indicadores de los significados sociales (Weinerman, 1976: 30) y, por la otra, el contexto lingüístico resulta irrelevante para la interpretación “indefinida” o “personalizada”, dependiendo la misma enteramente del contexto interaccional (Lavandera, 1984: 101-123).

3.3. Las formas pronominales de tratamiento: propiedades gramaticales

El español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico de la familia de lenguas indoeuropeas, la mayor familia del mundo en número de hablantes. Desde el punto de vista de la Gramática, muchas lenguas de esta familia, el español por ejemplo, son morfológica y sintácticamente distintas en comparación con lenguas de otras familias.

3.3.1. Paradigma pronominal

El sistema pronominal arriba mencionado corresponde al siguiente paradigma flexivo en que incluimos también al posesivo, por su estrecha relación con los personales:

PRONOMBRES PERSONALES DE DE 2ª PERSONA				POSESIVO		
Sujeto y atributo	Objeto		Reflejo	Término de compl. y de prep.		
tú	te		te	ti/contigo ¹²	tu/s	tuyo/a/os/as
usted	ACUSATIVO	DATIVO	se	usted/sí ¹³ /consigo	su/s	suyo/a/os/as
	lo/la	le ¹⁴				
vosotros/as	os		os	vosotros/as	vuestro/a/os/as	vuestro/a/os/as
ustedes	ACUSATIVO	DATIVO	se	ustedes/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as
	los/las	les				

3.3.1.1. Morfología

¹² En este trabajo consideramos que los conglomerados *contigo* y *consigo*, que son las formas de *ti* y *si* cuando están precedidas de la preposición *con*, pertenecen en la clase de pronombres personales, aunque en sentido estricto no lo son (NGLE, 2009 I: 1166).

¹³ Es una forma reflexiva especial para la segunda persona de cortesía, pero cabe destacar que en la lengua hablada hay tendencia a sustituir *sí*, *consigo* por las formas no reflexivas: *Lo ha comprado para ÉL mismo; La pueden llevar con USTEDES* (M. Seco, 2005: 243).

¹⁴ Para una visión más amplia sobre loísmo, laísmo y leísmo puede consultarse DPD (2005) y NGLE (2009).

Las formas del pronombre personal (en adelante, PP) contienen información gramatical que especifica sus rasgos de género y número gramatical. Además, el español, igual que las otras lenguas romances, ha conservado en el PP las marcas de caso del latín. Por eso, el pronombre presenta diferente forma según su función sintáctica como arriba mencionado en la tabla.

GÉNERO

Atendiendo al género, los PP *vosotros*, *lo*, *los* son masculinos, *vosotras*, *la*, *las* son femeninos, *tú*, *usted*, *ustedes*, *te*, *os*, *les*, *ti*, *sí*, *contigo* son las formas sin distinción entre masculino y femenino; *se*, *le*, *consigo* son las que no tienen distinción entre masculino, femenino y neutro.

Como el masculino es el género no marcado, *vosotros*, aunque de género masculino, se puede usar para designar grupos formados por hombres y mujeres. Los pronombres que no distinguen masculino y femenino pueden adoptar cualquiera de los dos géneros en contextos distintos:

- (1) a. **Te** veo muy cansado/a.
- b. **Ustedes** están contentos/as.
- c. **Tú** solo/a.
- d. Para **ti** mismo/a.

En cuanto a los posesivos, *tuyo/os*, *suyo/os*, *vuestro/os* son masculinos, *tuya/as*, *suya/as*, *vuestra/as* son femeninos, y *tu/s*, *su/s* son las formas sin distinción entre masculino y femenino. La variación del género depende del sustantivo o sintagma nominal al que modifica:

- (2) a. Esa amiga **tuya**.
- b. Ese libro **tuyo**.

NÚMERO GRAMATICAL

Atendiendo al número, se dividen en formas de singular (*tú, te, ti, usted, lo, le, la, contigo*), plural (*vosotros/as, ustedes, os, les, los, las*) y sin distinción de número (*se, sí, consigo*).

Cabe destacar que, por un lado, las formas de plural *vosotros/as* no son plurales morfológicos sino semánticos y sintácticos, por cuanto obligan al verbo, cuando son sujetos, a ir en plural. Por otro lado, no solamente suponen la suma de varios seres de la misma especie (*tú + tú + tú...*), sino también la suma de *tú + él* (*ella, ellos, ellas*). Así que *ustedes* es la suma de *usted + usted* y también *usted + él* (*ella, ellos, ellas*). Los pronombres sin distinción de número (*se, si, consigo*) pueden aparecer en contextos que requieren un pronombre en singular o en plural:

- (3) a. ¿Usted **se** considera feliz?
- b. ¿Ustedes **se** consideran felices?

Con respecto a los posesivos, *tu, su, vuestro/a, tuyo/a, suyo/a* son formas singulares, mientras que *tus, sus, vuestros/as, tuyos/as, suyos/as* son plurales. Igual que su género, el número también depende del sustantivo o sintagma nominal:

- (4) a. **Vuestro** padre.
- b. **Vuestros** padres.

En este caso, también se pueden clasificar según el número de poseedores. Los posesivos pueden referirse a un solo poseedor (*tu/s, tuyo/os/a/as*), a varios poseedores (*vuestro/os/a/as*), o sin distinción en el número de poseedores (*su/s, suyo/os/a/as*). Así que *su casa* puede hacer referencia tanto a uno como a varios.

CASO

Atendiendo al caso, los pronombres se clasifican en grupos de caso nominativo o recto (*tú*), caso preposicional u oblicuo (*ti, sí, contigo, consigo*), caso acusativo (*lo, la,*

los, las), caso dativo (*le, les*), así como las sin distinción entre caso acusativo y dativo (*te, se, os*) y sin distinción específica de caso (*vosotros/as, usted, ustedes*).

Además del género, número y caso, también existen otras distinciones morfológicas relevantes. Así, por ejemplo, se dividen por sus distintas funciones sintácticamente¹⁵ en tónicos (*tú, usted, vosotros/as, ustedes, ti, sí, contigo, consigo*) y átonos (*te, se, le, lo, la, os, les, los, las*) atendiendo a la tonidad. Los tónicos poseen acento de intensidad, mientras los átonos, también denominados clíticos, carecen de acento de intensidad.

Los posesivos también se pueden dividir en tónicos (*tuyo/os/a/as, suyo/os/a/as, vuestro/os/a/as*), que se pospone al nombre, y átonos (*tu/s, su/s, vuestro/os/a/as*), que se antepone al nombre.

En esta parte hemos agrupado los PT de forma diferente en función de diversos criterios morfológicos, pero los rasgos gramaticales de cada uno se obtienen sumando los que le corresponden en cada clasificación.

3.3.1.2. Combinatoria

Ninguno de los PT se puede combinar con el artículo, pero *tú, usted, vosotros/as, ustedes* sí admiten determinantes de identidad (*tú mismo, ustedes solos*); ninguno puede llevar complementos preposicionales, pero sí complementos de tipo adjetivo (*todos vosotros*).

Los pronombres oblicuos *ti* y *sí* solo pueden aparecer como términos de preposición (*sin ti, para mí, etc.*), pero eso no significa que se puedan combinar con cualquier preposición (bajo *sí*, *bajo *ti*, desde *sí*, #desde *ti*, sin *ti*, #¹⁶sin *sí*). Como *excepto, menos* y *salvo* en el español actual no son preposiciones, sino que se asimilan

¹⁵ Véase 3.3.1.3. *Función*.

¹⁶ En este trabajo se usa * para referirse a casos agramaticales, y # a casos limitados o a infrecuencia.

a las conjunciones, no se combinan con los pronombres oblicuos (*salvo tú*, **salvo ti*, *menos usted*, **menos sí*).

En español, los posesivos prenominales ocupan la posición de los determinantes, así que se dice *el/mi/este/algún libro*, pero no **el mi libro*, sino *el libro mío*¹⁷. Sin embargo, posesivo y demostrativo pueden concurrir en expresiones de carácter formal en el lenguaje escrito, lo cual aparece en muchos casos en el español medieval y en el clásico.

3.3.1.3. Función

Las formas tónicas *tú*, *usted*, *vosotros/as*, *ustedes* pueden desempeñar las funciones de sujeto, complemento directo e indirecto (precedidos de la preposición *a*) y término de preposición, como por ejemplo:

(5) ¿A **usted** qué le parece?

Y los átonos desempeñan las funciones de complemento directo e indirecto, por ejemplo:

(6) No quiero volver a **verte** nunca más.

La distinción de tónicos y átonos no implica que los últimos estén en distribución complementaria con la de los primeros, sino que los dos pueden coaparecer en la misma oración. Mejor dicho, la presencia de un tónico conlleva necesariamente la de un átono:

- (7) a. Lo he visto.
b. Lo he visto a usted.

¹⁷ Debemos tener en cuenta que el significado de *mi hijo* no es el que corresponde a *un hijo mío*, sino a *el hijo mío*, puesto que los posesivos prenominales se asimilan hoy a los determinantes.

- c. *He visto a usted.

Respecto a los posesivos, los átonos se anteponen al nombre y funcionan como determinantes:

- (8) a. ¿Quién es **tu** mejor amiga?
 b. **Su** padre puede venir hoy, ¿no?

Los tónicos son adjetivos. Como tales, pueden desempeñar las funciones de atributo y complemento del nombre:

- (9) a. Esa bolsa es **tuya**.
 b. Ese amigo **tuyo** nunca me ha gustado.

3.3.2. Paradigma verbal

Aunque el tema fundamental de este estudio son las FPT, merece la pena revisar las formas verbales porque, por una parte, tienen una estrecha relación siendo el español una lengua flexiva, y por otra parte, su explicación nos ayudará a llevar a cabo la comparación con las FPT del chino.

A continuación, pasamos revista a los principales usos verbales de PP de segunda persona del sistema peninsular¹⁸.

INDICATIVO	TÚ	USTED	VOSOTROS/AS	USTEDES
Presente	trabajas	trabaja	trabajáis	trabajan
	comes	come	coméis	comen
	vives	vive	vivís	viven
Pret. imperfecto	trabajabas	trabajaba	trabajabais	trabajaban

¹⁸ Los términos que se emplean para denominar los tiempos verbales están tomados de la *NGLE*.

/ Copretérito	comías	comía	comíais	comían
	vivías	vivía	vivíais	vivían
Pret. perfecto simple / Pretérito	trabajaste	trabajó	trabajasteis	trabajaron
	comiste	comió	comisteis	comieron
	viviste	vivió	vivisteis	vivieron
Futuro simple / Futuro	trabajarás	trabajará	trabajaréis	trabajarán
	comerás	comerá	comeréis	comerán
	vivirás	vivirá	viviréis	vivirán
Condicional simple / Pospretérito	trabajarías	trabajaría	trabajaríais	trabajarían
	comerías	comería	comeríais	comerían
	vivirías	viviría	viviríais	vivirían
SUBJUNTIVO				
Presente	trabajes	trabaje	trabajéis	trabajen
	comas	coma	comáis	coman
	vivas	viva	viváis	vivan
Pret. imperfecto / Pretérito	trabajas / trabajases	trabajara / trabajase	trabajarais / trabajaseis	trabajaran / trabajasen
	comieras / comieses	comiera / comiese	comierais / comieseis	comieran / comiesen
	vivieras / vivieses	viviera / viviese	vivierais / vivieseis	vivieran / viviesen
Futuro simple / Futuro	trabajes	trabajare	trabajareis	trabajaren
	comeres	comere	comereis	comeren
	vivires	vivire	vivireis	viviren
IMPERATIVO				
	trabaja	trabaje	trabajad	trabajen
	come	coma	comed	coman
	vive	viva	vidid	vivan

En el español las formas *usted* y *ustedes* aluden directamente al oyente u oyentes,

a la segunda persona del discurso, pero, por tener origen sustantivo, exigen, consecuentemente, la desinencia verbal de tercera persona:

- (10) a. Usted **es** muy amable.
b. ¿**Vienen** ustedes?

3.3.3. Presencia y ausencia

En español, los pronombres tónicos en función de sujeto, complemento directo y complemento indirecto pueden no estar presentes:

- (11) a. Salió de casa. / **Usted** salió de casa.
b. Te vio. / Te vio **a ti**.
c. Os di el dinero. / Os di el dinero **a vosotros**.

En el caso del sujeto, los morfemas verbales aportan la información necesaria de persona y número. En el caso del complemento directo, esta información la aportan los pronombres átonos, y sin estos, la construcción con pronombre tónico sería incorrecta¹⁹.

La presencia o no del pronombre tónico no es irrelevante: los enunciados con pronombre o sin él no tienen el mismo valor informativo. En contextos en que el sujeto o el complemento no proporcionan información nueva y su identificación resulta inequívoca, no es necesaria la presencia de los pronombres átonos correspondientes. Mientras tanto, cuando el sujeto o el complemento aportan la información nueva o poseen un carácter enfático o contrastivo, su presencia es obligada:

- (12) a. Eso lo dijiste **tú** (no yo).
b. – ¿A quién le diste el dinero?

¹⁹ Véase 3.3.1.3. *Función*.

– Te lo di **a tí**.

Sin embargo, en el caso del sujeto, según Serrano (2006: 62), “énfasis” y “contraste” son términos descritos en la gramática tradicional, y “sin profundizar demasiado en el contenido de esos conceptos”. Para ella la presencia y ausencia de la forma pronominal de sujeto es un caso de variación sintáctico-discursiva clásica:

- (13) a. Son veinte casos que **tú** te los tienes que aprender.
b. Son veinte casos que \emptyset te los tienes que aprender. (Serrano, 2002: 30)

El estudio de la expresión del sujeto se realiza conforme al hecho normativo de que en español la expresión del sujeto es opcional; por lo tanto, la presencia del pronombre debe entenderse como una variante de su ausencia con alguna motivación comunicativa, dado que si formalmente no es necesario el sujeto, funcionalmente da indicios de serlo (*ibid.*). Según Silva-Corvalán (2001: 154) los factores recurrentes que aparecen en estas variantes sintácticas son: (1) el establecimiento del tópico oracional o de una unidad discursiva, (2) la expresión de información focal (nueva o contrastiva), (3) la clarificación del referente del sujeto, y (4) la correferencialidad con el sujeto precedente.

3.3.4. Posición

En general, la lengua española tiene flexibilidad suficiente para permitir el cambio de orden de los constituyentes de una oración. Los pronombres personales tónicos, al funcionar como entidades autónomas, permiten intercalar entre ellos y el verbo otras palabras:

- (14) a. ¿**A tí te** gustan estas cosas?
b. ¿Estas cosas **a tí te** gustan?
c. ¿Estas cosas **te** gustan **a tí**?

Dentro de los pronombres personales tónicos, los que ejercen de sujeto, según

Serrano (2006: 63), cuando están expresos, “suelen aparecer en posición tematizada”, es decir, “al principio de la emisión o al principio de la frase o la cláusula dentro de la emisión (Son casos que **tú** tienes que pensártelos), lo cual les proporciona la relevancia comunicativa propia de los elementos gramaticalizados, convirtiéndose así en un tópico comunicativo”. En la posición tematizada esta autora encuentra variantes según el tipo de información que se transmita (*ibid.*), y en el caso de tratamiento, es la variante donde los pronombres “actúan como una señal de compromiso o aseguración pragmática” (Serrano, 2006: 63):

- (15) a. ¿Por qué **ustedes** no se apuntan todo lo que tienen que hacer para que no se olvide?
b. ¿**Tú** crees que él está siendo sincero?

En definitiva, cuando los PT están en una posición donde la omisión es posible, la forma explícita actúa como un término contrastivo, distintivo o enfocado, que requiere un contexto discursivo, sea lingüístico o no, que justifique el énfasis que esta forma expresa (Luján, 2000: 1280).

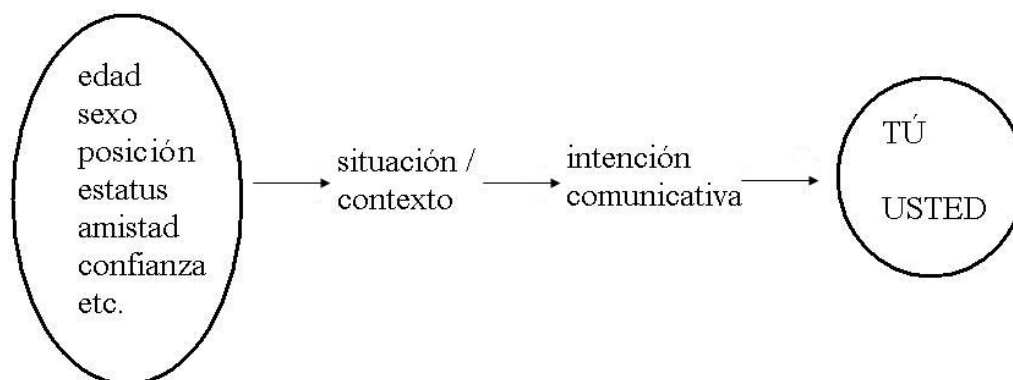
3.4. Elección y uso de los pronombres de tratamiento

Según Brown y Gilman (1960) la norma de selección del tratamiento se basa en un conjunto de reglas simétricas y/o asimétricas de intercambio social. Ellos establecen dos ejes en las relaciones humanas: El primero, vertical, basado en las nociones de edad, generación y autoridad. El segundo, horizontal, basado en relaciones simétricas de sexo, parentesco y solidaridad. En el primer eje, las relaciones asimétricas crearían un predominio de *tú/usted* y de *usted / tú*, mientras que en el segundo eje las relaciones simétricas engendrarían la aparición de *tú* en ambas direcciones. Como hemos dicho anteriormente, estos autores han observado en los últimos años del siglo XX la tendencia a la extensión de las relaciones simétricas en

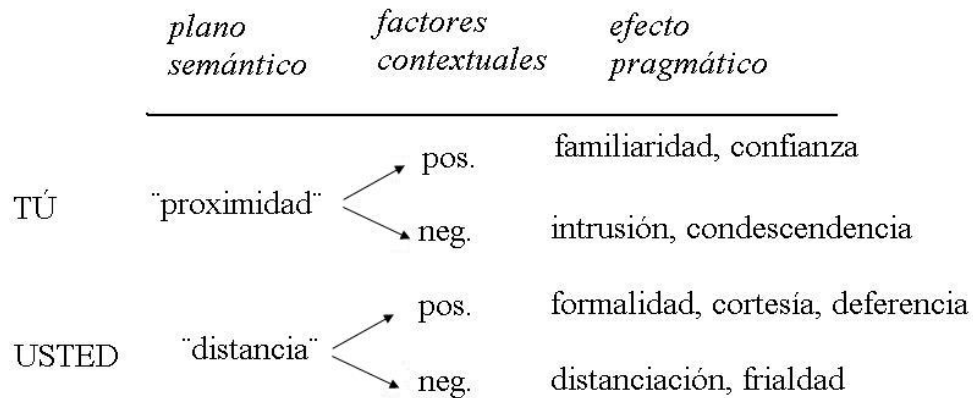
detrimento de las asimétricas y, dentro de las primeras, un predominante del *tú*. Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980) citaron esta norma en su trabajo y están de acuerdo de ella. No obstante, se han dado cuenta de que no corresponde exactamente con la realidad y se han observado frecuentes infracciones (Soler-Espiauba, 1994). Para Morín Rodríguez (1992), hay ocho factores que intervienen en la elección, cuatro variables tienen que ver con las características sociales del hablante: edad, nivel sociocultural (nivel de estudio, nivel de ingresos, nivel ocupacional, etc.), sexo y procedencia (urbana / rural). Las otras cuatro se refieren a los atributos sociales del destinatario: estatus, trato, edad y sexo.

Si bien el uso de los PT está condicionado por un código en el que intervienen factores como edad, sexo, posición social, profesión, estatus, etc., la selección por parte de los hablantes de unas determinantes formas, adecuadas para una situación comunicativa concreta en una determinada comunidad de habla, no depende de la adopción rígida de esa serie de categorías teóricas estáticas, por muy explicativas y válidas que hayan resultado en su origen –especialmente en el intento de explicar abstracciones y universales lingüísticos–, sino de la compleja combinación de factores textuales y contextuales que enmarcan el discurso (Blas Arroyo, 1994: 411-412). Falk (2006: 247) presentó dos modelos interesantes sobre la elección y empleo de los PT:

Modelo 1:



Modelo 2:



En el segundo modelo, se postula que *tú* y *usted* albergan valores semánticos de base, que se regulan según los códigos sociales (edad, sexo, posición, estatus, amistad, confianza, etc.) y a causa de los factores contextuales; el uso inadecuado crea efectos negativos y perturbará la comunicación.

En el estudio del uso de los PT no hay que olvidar su entorno o ámbito ni dejarlo de lado. Ya es bastante común que en este tipo de trabajos se clasifiquen cuatro tipos de ámbitos que poseen similares rasgos, aunque a veces existen pequeñas discrepancias²⁰. En este trabajo, en esta sesión, en la parte homóloga de chino y la de análisis mediante conversaciones de películas seguimos estos ámbitos: familiar, laboral, social y de solidaridad. A través de los estudios antecedentes (Soler-Espiauba, 1994; Blas Arroyo, 1994-1995; Morín Rodríguez, 2002; Rodríguez Mendoza, 2003; Sanromán, 2005; Pedroviejo Esteruelas, 2006) podemos llegar a tales conclusiones:

- (i) En el ámbito familiar, la forma *T* es la más usada, ya que este ámbito se caracteriza por el predominio de las relaciones de tipo íntimo e informal. El principal factor que implica la selección de la forma *V* es el estatus del oyente. La regla de uso de *V* queda como sigue:

²⁰ Por ejemplo, en el estudio de Rezzi Meddi (1989), en el ámbito familiar distinguía entre ámbito familiar en condiciones normales y en estado de enojo, lo que para Rodríguez Mendoza (2003) no es adecuado al entender que el estado de enojo no puede ser considerado como generador del estilo formal sólo en el ámbito familiar y con determinadas personas (hijos, nietos, cónyuge y novio).

$$\begin{array}{ccc} T & \longrightarrow & \langle V \rangle \\ [-\text{formal}] & & [+formal] \end{array} / \langle [+ \text{Estatus}] \rangle \langle [+ \text{edad}] \rangle$$

- (ii) En el ámbito laboral, se ha observado un claro incremento de los usos de *V* que el anterior. Los factores como edad y sexo del hablante, así como más estatus, más edad, etc. del oyente resultan determinantes en la elección de *V*. La siguiente la regla de uso que regula las relaciones interpersonales en el contexto laboral:

$$\begin{array}{ccc} T & \longrightarrow & \langle V \rangle \\ [-\text{formal}] & & [+formal] \end{array} / \langle [+ \text{Estatus}] \rangle \langle [+ \text{edad}] \rangle \left\langle \begin{array}{l} [\text{Ninguna relación}] \\ [\text{Poca relación}] \end{array} \right\rangle$$

- (iii) En el ámbito social se ha observado la forma *V* cuenta con una porcentaje de aparición más elevada, es decir, los hablantes tienden a ser más formales que en los otros ámbitos. En este caso el principal factor que implica la selección pronominal es la ausencia de relación entre los interlocutores, y a esta condición le sigue la mayor edad y estatus del oyente:

$$\begin{array}{ccc} T & \longrightarrow & \langle V \rangle \\ [-\text{formal}] & & [+formal] \end{array} / \langle [\text{Ninguna relación}] \rangle \langle [+ \text{edad}] \rangle \langle [+ \text{Estatus}] \rangle$$

- (iv) En el ámbito de solidaridad la forma *T* es mucho más frecuente que *V*. Según los estudios, el principal factor del uso de *V* es la relación entre los interlocutores, y dentro de este factor es la ausencia de relación entre los hablantes la que propicia la aparición de la forma deferente, por encima de la poca relación. A este atributo le sigue la edad del oyente:

$$\begin{array}{ccc} T & \longrightarrow & \langle V \rangle \\ [-\text{formal}] & & [+formal] \end{array} / \left\langle \begin{array}{l} [\text{Ninguna relación}] \\ [\text{Poca relación}] \end{array} \right\rangle \langle [+ \text{edad}] \rangle$$

En definitiva, de los cuatro ámbitos el familiar es el más informal mientras el

social, más formal, y entre ellos, se hallan el de solidaridad y el laboral. El porcentaje de aparición de T va subiendo de uno al otro, y el V va bajando.

CAPÍTULO 4

SOBRE EL CHINO

En 1935 el ilustre historiador Will Durant publicó *The Story of Civilization*, en cuyo primer volumen *Our Oriental Heritage* acerca de la lengua china dice:

The language of the Chinese differed from the rest of the world even more distinctly than their dress. It had no alphabet, no spelling, no grammar, and no parts of speech; it is amazing how well and how long this oldest and most populous nation on earth has managed without these curses of Occidental youth. Perhaps in forgotten days there were inflections, declensions, conjugations, cases, numbers, tenses, moods; but the language as far back as we can trace it shows none of them. Every word in it may be a noun, a verb, an adjective or an adverb, according to its context and its tone. Since the spoken dialects have only from four to eight hundred monosyllabic word-sounds or vocables, and these must be used to express the 40,000 characters of the written language, each vocable has from four to nine "tones," so that its meaning is made to differ according to the manner in which it is sung. Gestures and context eke out these tones, and make each sound serve many purposes; so the vocable I may mean any one of sixty-nine things, shi ay mean fifty-nine, ku twenty-nine. No other language has been at once so complex, so subtle and so brief (1935: 832).

Con estas cortas líneas mostró un panorama del chino en el que, sin embargo, encontramos varias ideas erróneas. A continuación vamos a acercarnos al idioma chino, pero ante todo convendría dejar claro los siguientes términos que se usan generalmente de forma equivocada: *mandarín* por *guoyu*, *hanyu*, *huayu*; *chino*

mandarín o *mandarín estándar* por *putonghua*, y *caracteres chinos* por *hanzi*.

4.1. Unos términos académicos

4.1.1. Mandarín V.S. *guoyu*, *hanyu* y *guanhua*

Según la Wikipedia²¹:

El término “mandarín” surgió de las relaciones comerciales entre portugueses y chinos a comienzos del siglo XVII. Los comerciantes lusos llegaban a las ciudades chinas en busca de té, seda y otros artículos exóticos, y trataban con oficiales chinos del gobierno imperial chino. Sus subordinados tenían prohibido contactar con los forasteros, de esta manera el comercio se realizaba sólo con estos funcionarios, y fue así que el idioma utilizado por estos funcionarios que mandaban fue conocido como “mandarín” (en portugués “mandarim”) en Occidente. Otra versión largamente difundida para el origen del término es que tendría su origen en la palabra hindi “mantri”, significando “consejero”, “ministro de estado”, pasando entonces al malayo “mantri”, y después al portugués “mandarim” y, a partir del portugués, fue asimilada por otras lenguas europeas, incluyendo al inglés, donde el registro del primer uso de la palabra “mandarin” data de 1589.

La Wikipedia explica con detalle la etimología de esa palabra, pero no la demuestra ni ofrece ningún material. Sin embargo, una cosa que podemos asegurar es que el término *mandarín* no es propiamente chino, sino que proviene de otras lenguas. Sobre esta voz el *Nuevo Diccionario Español-Chino*, el diccionario más complejo español/chino compilado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, dice (2003: 688):

²¹ http://es.wikipedia.org/wiki/Chino_mandar%C3%ADn

mandarín, ina adj. (欧洲人所谓的) 中国官方的 [...]

f. [欧洲人对北京方言的称呼] 官话

La parte más interesante es la que va entre paréntesis y corchetes, que significa “llamado por europeos” y “llamado por europeos al Dialecto de Beijing”. Según Yang (2009), el lema *mandarín* introducido por extranjeros tiene un significado muy confuso y opaco, y no es conveniente usarlo para traducir términos académicos, como el hecho de transferir *putonghua* a *mandarín estándar* y *xiandai hanyu* a *chino mandarín*.

Por otra parte, en China, el registro del primer uso de *mandarín* data de 1703, fecha en que se publicó la primera Gramática del idioma chino, elaborado por el jesuita español Francisco Varo²² (Yao, 2003). Ese libro se titula *Arte de la Lengua Mandarina*, cuya traducción en chino es *Huawen Guanhua Yufa* [Huáwén guānhuà yǔfǎ 華文官話語法]. Es decir, *mandarín* correspondía a *guanhua* [guānhuà 官话], término que se utilizaba en las últimas dinastías durante los siglos XVI y XIX, con significación de *idioma oficial*, para definir el lenguaje común de varios dialectos del norte de China. Y desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX lo llamaban *guoyu* [guóyǔ 国语], literalmente significa *idioma del país*. En el año 1955 el Ministerio de Educación de China nombró la lengua moderna estándar de China *putonghua*, lo cual supone una lengua vehicular de todos los grupos étnicos del país. En definitiva, como hoy en día no se puede identificar el *putonghua* con el *guanhua* o *guoyu*, tampoco conviene traducir *putonghua* como *mandarín*. Por esta razón, en este trabajo no vamos a usar el término *mandarín*, sino *putonghua* para referirnos a la lengua estándar actual de China.

²² Francisco Varo (1627-1687), nacido en Andalucía, estudió chino como misionero en Manila y en 1649 llegó a Fujian, una provincia del sur de China, donde pasó el resto de su vida. Allí adoptó dos nombres chinos, uno es 萬方濟各 [Wàn Fāng Jì Gè], traducción fonética de su nombre español, y el otro, 萬濟國 [Wàn Jì Guó], que significa “ayudar al país”. El 18 de febrero de 1682 (Coblin y Levi, 2000: 6) acabó el libro *Arte de la Lengua Mandarina*. Circulaba ampliamente de forma manuscrita pero después su muerte no vio la luz.

4.1.2. Caracteres chinos V.S. hanzi

Aunque el término *caracteres chinos*, utilizado para referirse al *hanzi* [Hànzi 汉字²³], ya está ampliamente aceptado, no lo consideramos adecuado por dos motivos principales. Por un lado, un carácter es una “señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo” o un “signo de escritura o de imprenta” (DRAE, 2001: 301); y, en este sentido, una letra, la “A” por ejemplo, un punto “.”, o un “\$” son caracteres. Sin embargo, estos signos no son *hanzi* en chino, ni mucho menos. En la lengua china, cada *hanzi* es la unidad más pequeña compuesta por sonido, figura y contenido (Ye y Xu, 1997: 154). Según Saussure (1916, cf. Gao, 1982: 51), el *hanzi* es la “segunda lengua” de los chinos. Cuando encuentran dos palabras del mismo sonido, no pueden hacer más que acudir al pincel y papel para expresarse. El *hanzi* es distinto de la escritura de alfabeto, porque ésta sirve para registrar lo que dice: lo dicho es igual que lo escrito. Sin embargo, el *hanzi* se usa para sustituir a lo dicho, o a la lengua, ya que en China los distintos dialectos comparten la misma escritura. Así que la traducción *caracteres chinos* no refleja la característica de *hanzi* ni lo diferencia de la escritura de alfabeto.

Por el otro lado, el *hanzi* se originó en China, pero no se utiliza solamente en este país, sino también en Japón (llamado かんじ, en Rōmaji: *kanji*), Corea (llamado 한자, en romanización revisada de coreano: *hanja*), Vietnam (*hán tự*) y otros países vecinos. De ahí que, si se traduce como *caracteres chinos*, se limita, erróneamente, en ámbito de aplicación únicamente a China.

En cuanto a la traducción de este término, cuando se traduce de un concepto que no existe en el idioma de destino, generalmente hay tres métodos para resolverlo (Deeney, 1995: 1088): (i) describirlo, (ii) buscar palabras de significado similar del idioma de origen, (iii) o bien transferir el sonido, procedimiento que seguiremos aquí, a semejanza de lo practicado a propósito del *putonghua*. Usaremos, pues, el término

²³ Véase el *Anexo*.

hanzi para referirnos a la unidad de la escritura del chino.

4.2. Lengua

Como es bien sabido, China es un país de 56 etnias. Sin embargo, la situación de las lenguas de China es mucho más complicada de lo que imaginábamos. Puede ser que unas etnias usen más de una lengua (el Gaoshan [Gāoshānzú 高山族] por ejemplo), otras compartan una misma lengua, o bien que otras ya perdieron su lengua materna y empezaron a utilizar el idioma de otras etnias. En suma, según Sun (2007), en este país asiático existen exactamente, sin contar los dialectos de cada una, 129 lenguas que pertenecen a cinco familias (la sino-tibetana, la altaica, la austronesia, la austroasiática y la indoeuropea), pero 117 de ellas están en peligro de extinción (*ibid.*). Las lenguas más usadas en China son el chino [Hànyǔ 汉语], el *zhuang* [zhuàngyǔ 壮语], el *miao* [miáoyǔ 苗语] y el *uigur* [wéiwúěryǔ 维吾尔语], aunque la primera es la que mayor número de usuarios tiene, concretamente más del 90% de toda la población china.

4.2.1. El chino moderno

El chino [Hànyǔ 汉语] es una lengua milenaria. La usan, además de la gente de la etnia Han²⁴ [Hàn 汉²⁵], también en varias etnias minorías (Man [Mǎnzú 满族], Hui [Huízú 回族], parte de She [Shēzú 畲族], etc.), con una población de mil cien millones de hablantes en su totalidad.

En los estudios de Historia de la lengua china se pueden establecer cinco etapas principales, en función de su evolución fonética y gramatical, las siguientes (Tang, 2001):

²⁴ El Han es el grupo étnico más grande de China. Según el último censo nacional elaborado por la Oficina Nacional de Estadística China, constituye el 91,59% de toda su población. El 8,41% restante está formado por grupos étnicos minoritarios. Disponible en web:

http://www.stats.gov.cn/tjgb/rkpcgb/qgrkpcgb/t20020331_15434.htm. *Hanyu* [hànyǔ 汉语] significa lengua (yu [yǔ 语]) de Han [hàn 汉].

²⁵ Véase el *Anexo*.

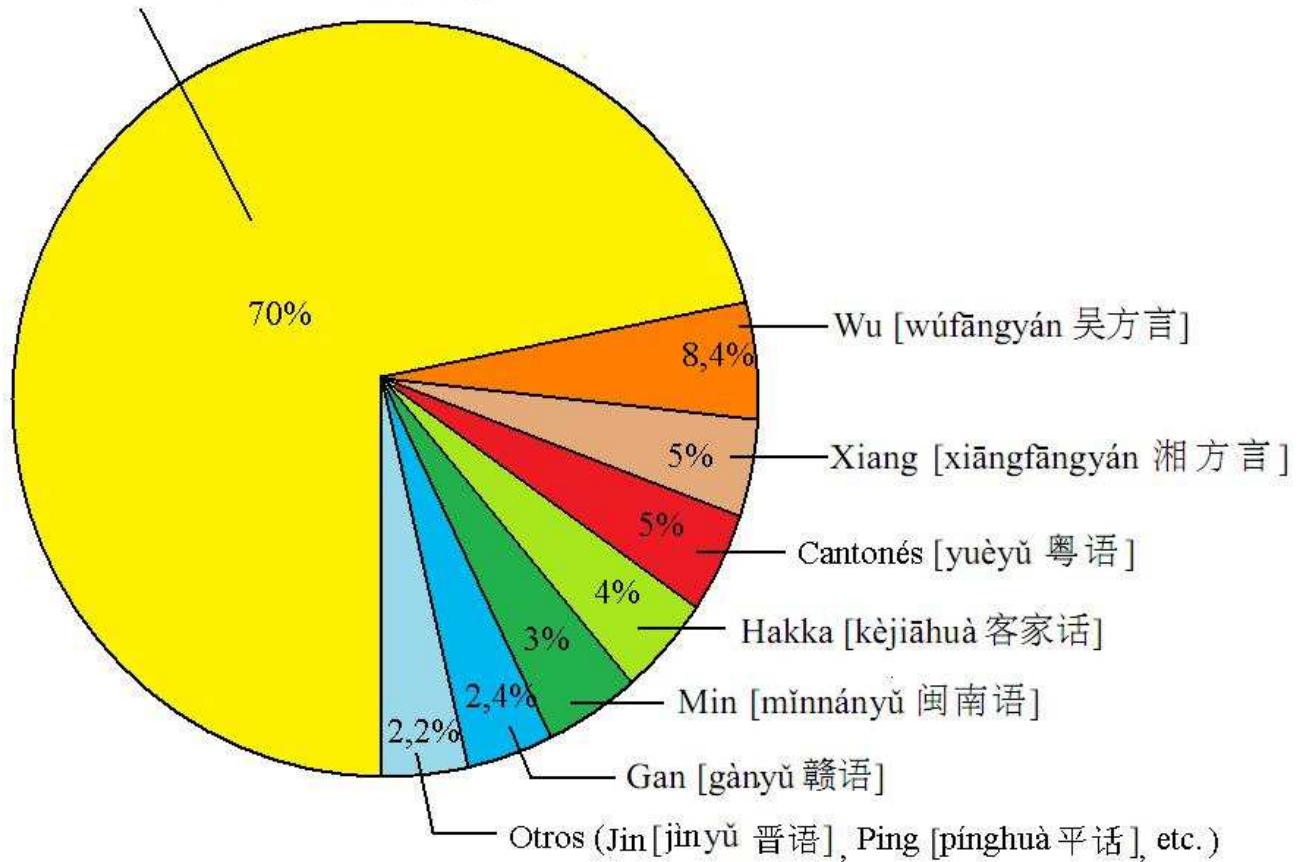
- (i) La etapa del chino prehistórico [yuǎngǔ Hànyǔ 远古汉语]: antes de la Dinastía Shang [Shāng 商] (S. XI a. C.)
- (ii) La etapa del chino antiguo [shàngǔ Hànyǔ 上古汉语]: durante las Dinastías de Zhou [Zhōu 周], Qin [Qín 秦] y Han [Hàn 汉] (del S. XI a. C. al S. II d. C)
- (iii) La etapa del chino medio [zhōngǔ Hànyǔ 中古汉语]: durante las Dinastías de Liuchao [Lìucháo 六朝], Sui [Suí 隋], Tang [Táng 唐] y Wudai [Wúdài 五代] (del S. III al S. X)
- (iv) La etapa del chino contemporáneo [jìndài Hànyǔ 近代汉语]: durante las Dinastías de Song [Sòng 宋], Yuan [Yuán 元], Ming [Míng 明], Qing [Qīng 清] y los primeros años de la República China [Mínguó chūnián 民国初年] (del S. XI al 1919)
- (v) La etapa del chino moderno [xiàndài Hànyǔ 现代汉语]: después del Movimiento del cuatro de mayo [Wǔ-Sì Yùndòng 五四运动] de 1919.

La historia del chino moderno [xiàndài Hànyǔ 现代汉语] se remonta a los años veinte del siglo XX ya que fue en esa época cuando en China se estaban produciendo grandes evoluciones en todos los ámbitos, y la lengua, lógicamente, también sufrió notables revoluciones, entre las cuales se destaca el comienzo de la utilización del *baihuawen* [báihuàwén 白话文] reemplazando el chino literario [wényánwén 文言文].

Si bien un 90% de la población de China hablan chino, eso no significa que todas esas personas lo utilicen de igual manera, puesto que dentro de esa misma lengua existen varios dialectos. Según Huang y Liao (2002), el chino moderno posee siete dialectos principales, que son los Dialectos del norte [běifāngfāngyán 北方方言], Wu [wúfāngyán 吴方言], Xiang [xiāngfāngyán 湘方言], Cantonés [yuèyǔ 粤语], Min [mǐnnányǔ 闽南语], Hakka [kèjiāhuà 客家话]. Además los siete principales, también se encuentran Jin [jìnyǔ], Ping [píng huà], Hui [huyǔ], etc. A continuación se

presenta una imagen sobre el porcentaje de hablantes de cada dialecto:

Dialectos del norte [běifāngfāngyán 北方方言]



Además, dentro de cada dialecto, también existen subdialectos. Por ejemplo, en los Dialectos del norte, se hallan subdialectos como el Subdialecto de Dongbei [dōngběihuà 东北话], el Subdialecto de Beifang [běifāng huà 北方话], el de Jiaoliao [jiāoliáohuà 胶辽话], el de Beijing [běijīng huà 北京话], el de Zhongyuan [zhōngyuán huà 中原话], el de Yinlan [yínlán huà 银兰话], el de Jianghuai [jiāng huái huà 江淮话], el de Xinan [xīnjiāng huà 新疆话], etc.

A pesar de esto, todos los dialectos y subdialectos comparten la misma escritura y un sistema gramatical similar, pero las pronunciaci3nes pueden diferir enormemente, de forma que dos hablantes de dialectos distintos pueden llegar a no entenderse en absoluto. En otras palabras, los dialectos se distinguen principalmente en la pronunciaci3n, despu3s en el léxico, y por último, se encuentra pocas diferencias en la gramática.

4.2.2. Putonghua

Como mencionamos arriba, existen bastantes problemas en la comunicación de un dialecto a otro, así que con el fin de mejorar la comunicación entre todos, el entonces Gobierno, en el año 1955, seis años después de la fundación de la República Popular China, decidió popularizar el *putonghua*, que literalmente significa lengua común.

Un año más tarde, en 1956, el Consejo del Estado de China definió el *putonghua* [pǔtōnghuà 普通话] como “lengua vehicular para la moderna nacionalidad Han²⁶. Su fonética se fundamenta en la pronunciación del habla de Beijing, lexicográficamente está basado en los Dialectos del norte y las normas gramaticales tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas”. En esta definición, se observa tres criterios respecto al *putonghua*:

- (i) Fonológicamente se toma el habla de Beijing como norma, ya que desde el siglo XIII esta ciudad ha sido la capital de ese país y, por lo tanto, tiene suma importancia en la política, la economía, así como en la cultura y en el comercio. Pero eso no quiere decir, ni mucho menos, que se coja rotundamente su pronunciación, sino que se suprimen ciertas formas coloquiales y las vulgares.
- (ii) Lexicográficamente está basado en los Dialectos del norte, puesto que entre los siete principales dialectos éste es el más extendido y más usado, y sus subdialectos mantienen bastantes semejanzas. Además, la gran mayoría de los libros en chino moderno está escrito en estos dialectos. Así que en el *putonghua* se asimila ante todo el léxico de los Dialectos del norte y, aunque también las palabras frecuentes de otros dialectos y los extranjerismos.

²⁶ Opinamos que esta definición tiene un error, porque, según ella, *putonghua* es lengua franca para la etnia Han, sin embargo, en la Constitución actual elaborada en 1982, en el artículo XII, se dice que el país promueve el *putonghua* a escala nacional. Teniendo en cuenta que China tiene 56 etnias, si lo promueven en todo el país, el *putonghua* no sería exclusivamente para los Han, sino para todas etnias. Además, por la resolución de la generalización del *putonghua* aprobada por el Gobierno, muchos dialectos y subdialectos están en peligro de extinción.

(iii) Gramaticalmente, tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas, pero también eliminan los casos que no estaban en ciernes en aquel momento, y aceptan algunos usos de otros dialectos (por ejemplo, en las frases hechas 试试看 [shì·shi·kan] y 听听看 [tīng·ting·kan], el uso de 看 [kàn] proviene del Dialecto Wu), del chino antiguo (por ejemplo, en la frase 以这个宗旨为中心 [yǐ zhè·ge zōngzhǐ wéi zhōngxīn], la estructura “以……为……” está basado en sintaxis del chino antiguo), o de lengua extranjera (por ejemplo, en la frase 我们已经是并且继续会是 [wǒ·men yǐjīng shì bìngqiě jìxù huì shì] se aprovecha de sintaxis de lenguas europeas).

En definitiva, el chino moderno contiene siete dialectos principales, cuya forma estándar es el *putonghua*, así que en este trabajo, las FPT y sus usos, a lo que nos referiremos más adelante, están basados en el *putonghua*.

4.3. Escritura

El sistema de escritura china es uno de los sistemas más antiguos del mundo. Cuenta con una historia de más de tres mil quinientos años. Aunque los jeroglíficos de los antiguos egipcios y la escritura cuneiforme de Babilonia tienen más historia que la china, ya habían dejado de utilizarlo mucho antes de la era cristiana. Sin embargo, el *hanzi* continúa hasta hoy en día, y sigue circulando oficialmente como “signo” de escritura. Hasta la fecha, los primeros *hanzi* descubiertos son *jiaguwen* [jiǎgǔwén 甲骨文], que significa inscripciones sobre huesos y caparazón de tortuga, de la dinastía Shang entre el siglo XVI y el siglo X a. de C. Estas inscripciones forman el corpus significativo más antiguo de escritura china arcaica, puesto que contienen importante información histórica, como la genealogía real completa de dicha Dinastía. Se han encontrado cerca de dieciséis mil huesos grabados, que constan de tres mil *hanzi*, pero de los cuales solo está reconocido un tercio (Zhao, 2005).

En el siglo IX a. de C., a medida que fue aumentando el uso de bronce, las inscripciones sobre huesos y caparazones fueron sustituidas por *jinwen* [jīnwén 金文], escrituras vaciadas en objetos de bronce. Sin embargo, en aquel entonces no existía una escritura estándar y común ya que cada vasallo de la misma dinastía dominaba un territorio y en cada sitio se usaba un tipo diferente. Esta situación duró siglos hasta que Qinshihuang, el primer emperador chino, iniciador de la Dinastía Qin (221-206 a. C), ordenó unificar los distintos sistemas de escritura que existían y fijar una escritura estándar. Desde entonces existe en China un sistema de escritura común para todos los dialectos, aunque se pronuncien de manera diferente, lo que facilita la comunicación entre gente que no hable chino. La escritura usada en la Dinastía Qin se llama *xiaozhuan* [xiǎozhuàn 小篆], que fue sustituido por *lishu* [lìshū 隶书], escritura administrativa en español y *kaishu* [kāishū 楷书], escritura regular, en la siguiente dinastía. A lo largo de la historia de China aparecieron también otros tipos de escritura (*xingshu* [xíngshū 行书] y *caoshu* [cǎoshū 草书] por ejemplo) que han cambiado la forma del *hanzi*, pero generalmente se consideran un estilo caligráfico, mientras que el *kaishu* ha siempre sido lo fundamental.

4.3.1. Pinyin y hanzi

A causa de lo complicado del *hanzi* de chino, el Gobierno decidió facilitar su aprendizaje a través de dos medios. Por un lado, en el año 1955 aplicaron el esquema del alfabeto fonético al chino, llamado *hanyu pinyin* [Hànyǔ pīnyīn 汉语拼音], o más fácilmente *pinyin* [pīnyīn 拼音] (deletro por sonido). Básicamente es una latinización de la pronunciación del idioma, es decir, transcripción fonética de *hanzi* al alfabeto latino. Este proyecto no era nada original puesto que en los años veinte, durante el Movimiento de la Nueva Cultura, numerosos escritores y gramáticos, entre los que destacaban Liu Bannong y Lu Xun, ya habían sugerido convertir el sistema del *hanzi* en un sistema de alfabeto. Pero, a causa de las guerras sucesivas, no pudieron llevarlo a cabo hasta 1958, cuando tuvo lugar la XIX Sesión de la I Asamblea Popular Nacional (APN) de la República Popular China. Reemplazó a

sistemas de romanización más antiguos, como el sistema Wade Giles o el Bopomofo. Al principio intentaban que el *pinyin* fuese sustituyendo al *hanzi* gradualmente, pero una característica del idioma chino es que, en comparación con idiomas de sílabas cerradas, como las lenguas europeas, a excepción del inglés, tiene muy pocas sílabas o, mejor dicho, cada *hanzi* corresponde a una sílaba por lo general. Por esta razón una amplia variedad de palabras suenan exactamente igual, así que no podrían expresarse solo con *pinyin* en la escritura²⁷. Actualmente el *pinyin* actúa como una herramienta auxiliar del aprendizaje de la fonética china, y se emplea en el sistema educativo chino como primera aproximación obligada a la escritura. Según el artículo XVIII de la *Ley de la RPC sobre la Lengua Hablada y Escrita de China* [Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó guójiā tōngyòng yǔyán wénzì fǎ 中华人民共和国国家通用语言文字法], aprobado en 2000 en la XVIII Sesión de la IX APN, *pinyin* es la norma unificada de las letras latinas para la transliteración de los nombres personales y de lugar, así como de documentos de China. Se utiliza en situaciones donde no es conveniente o es imposible usar el *hanzi*.

Por el otro lado, en el mismo año, planearon simplificar los *hanzi* para que fueran más sencillos de escribir y memorizar. Los *hanzi* simplificados se empezaron a utilizar en 1956 en el territorio continental chino. Actualmente existe una escritura tradicional [fántǐzì 繁体字] y otra simplificada [jiǎnhuàzì 简化字]. La primera se usa en Hong Kong, Macao, Taiwan, Japón, entre otros, y la otra, en la parte continental de China y en Singapur.

El *hanzi*, aunque tradicionalmente se cree que se componen de símbolos muy difíciles de recordar y escribir, en realidad resulta bastante sencillo de identificar, leer y entender comparando con las escrituras alfabéticas. Por ejemplo, supongamos que ● equivale a una letra del español y a un *hanzi* de chino, así que las oraciones en el español serían:

●●●●●●●● ●● ●●●●●● ● ●●● ●●●● ●●●●●●●● ●● ●●●●●●●●

²⁷ Véase 4.4. *Fonología*.

Mientras que en chino, cuesta menos comprender las oraciones:



Según Xu Shen²⁸, quien analizó los *hanzi* que existían en su época, se dividen en seis tipos conforme a su estructura y formación:

- (i) Los de *xiangxing* [xiàngxíng 象形]. Son pictográficos, y exponen el significado a través de exhibir directamente la apariencia, por ejemplo: 山²⁹ para montaña, 木³⁰ para el árbol, etc.
- (ii) Los de *zhishi* [zhǐshì 指示]. Son ideogramas que señalan los hechos. Todos estos son como pictografías conceptuales, en ellas se representa una idea abstracta a través de una imagen, por ejemplo: 一, 二, y 三 para “uno”, “dos”, y “tres”; 上³¹ para “arriba” y 下³² para “abajo”.
- (iii) Los de *huiyi* [huìyì 会意]. Son ideogramas compuestos, es decir, combinación de significados. Son los que consisten en dos o más *hanzi* con diferentes significados, cuyos contenidos son combinados para crear nuevos *hanzi*. Por ejemplo, 安 (paz, pacífico) es una combinación de 宀 (techo) y 女 (mujer), que significa “todo es pacífico con la mujer en el hogar” y 森 (bosque), combinación de tres 木 (árbol).
- (iv) Los de *xingsheng* [xíngshēng 形声]. Significa forma y sonido. Los *hanzi* de este tipo son compuestos fono-semánticos, y consisten en un componente de sonido y un componente de significado. Por ejemplo 妈 [mā] (madre) está compuesto por el elemento fonético de la derecha 马 [mǎ] y el componente significante de la izquierda 女³³ [nǚ] (mujer). El componente del significado a menudo es un “radical” (uno de cerca de 200 “blocks de construcción” de

²⁸ Xu Shen, filólogo chino de la dinastía Han. Elaboró el primer diccionario chino etimológico 說文解字 [Shuō Wén Jiě Zì] (en español: *Explicación de escrituras y sus análisis*) a comienzos del siglo II.

²⁹ Véase el *Anexo*.

³⁰ Véase el *Anexo*.

³¹ Véase el *Anexo*.

³² Véase el *Anexo*.

³³ Véase el *Anexo*.

hanzi que conforman el lenguaje chino escrito). Cerca del ochenta por ciento de todos los *hanzi* caen dentro del grupo *xingsheng*.

(v) Los de *zhuanzhu* [zhuǎnzhù 转注]. Literalmente significa “virar y verter”. Es una categorización puramente histórica, y se refiere a los *hanzi* que tienen la misma raíz etimológica pero que diverge en pronunciación y significado. 母 y 女 es un ejemplo común.

(vi) Los de *jiajie* [jiǎjiè 假借]. Son préstamos fonéticos. El razonamiento tras estos *hanzi* es levemente más complejo y se relaciona con el desarrollo histórico del idioma chino escrito. En la antigua China, un *hanzi* sería usado a menudo para más de un significado. Pero, a medida que los *hanzi* iban evolucionando, el *hanzi* más común terminaría pidiendo prestado el anterior. Por ejemplo, 自³⁴ era el pictograma para “nariz”, pero también era usado para el adjetivo “(uno) mismo”. Eventualmente, el “mismo” más común se convertía en el significado por opción del 自, y un nuevo *hanzi* para “nariz” 鼻, era establecido.

Cabe destacar que supone un trabajo bastante complicado contar el número de *hanzi* que existe, ya que a lo largo de la historia, en la medida en que iban apareciendo nuevos *hanzi*, otros muchos dejaban de circular, y el número que figura en las obras de cada época cambia, como puede verse en la siguiente tabla:

ÉPOCA	TÍTULO	NÚMERO DE HANZI FIGURADO
Dinastía Xi Han [Xī Hàn 西汉] (206 a. C.–25 d. C.)	训纂编 [Xùn Zuǎn Biān]	5.340
Dinastía Dong Han [Dōng Hàn 东汉] (25 d. C. - 220)	说文解字 [Shuō Wén Jiě Zì]	9.353
	声类	11.520

³⁴ Véase el Anexo.

Dinastía Wei [Wèi 魏] (220 - 265)	[Shēng Lèi] 广雅 [Guǎng Yǎ]	18.151
Dinastía Liang [Liáng 梁] (502 - 557)	玉篇 [Yù Piān]	22.726
Dinastía Song [Sòng 宋] (960 - 1279)	广韵 [Guǎng Yùn]	26.194
	韵海镜源 [Yùn Hǎi Jìng Yuán]	26.911
	类篇 [Lèi Piān]	31.319
Dinastía Míng [Míng 明] (1368 - 1644)	字汇 [Zì Huì]	33.179
	正字通 [Zhèng Zì Tōng]	33.440
Dinastía Qīng [Qīng 清] (1616 - 1911)	康熙字典 [Kāngxī Zìdiǎn]	47.035
1915	中华大字典 [Zhōnghuá Dàzìdiǎn]	48.000
1971	中文大字典 [Zhōngwén Dàzìdiǎn]	49.888
1990	汉语大字典 [Hànyǔ Dàzìdiǎn]	54.678
1994	中华字海 [Zhōnghuá Zì Hǎi]	85.000

A pesar de todo, los *hanzi* más frecuentes no son tantos. En 1988 el Comité Nacional de Lengua y Escritura de China analizó materiales de distintos campos publicados desde 1928 hasta 1986, y adquirió 2.500 *hanzi* más frecuentes y 1.000

frecuentes. Más tarde, la Universidad de Shanxi analizó un corpus de dos millones de *hanzi* y llegó a la conclusión de que esos 2.500 *hanzi* tienen una cobertura del 97,97% en dicho corpus, y los otros 1.000 cubren el 1,51%. En total, los 3.500 ocupan el 99,48% del corpus, así que estos 3.500 *hanzi* son más usados.

4.4. Fonología

Basada en el habla de Beijing, la fonología estándar del *putonghua* consta de los siguientes elementos fundamentales: iniciales, finales, tonos, tono sandhi y, entonación. Los primeros tres elementos forman parte de la sílaba.

4.4.1. Las iniciales

Las iniciales son sonidos que aparecen en el principio de la sílaba. Existen veintidós iniciales en *putonghua*:

Tabla: Clasificación de las iniciales del *putonghua* en *pinyin* y en AFI

	NASAL	OCLUSIVA		AFICADA		FRICATIVA		APROXIMANTE
BILABIAL	m [m]	b [p]	p [p ^h]					
LABIO-DENTAL						f [f]		
ALVEOLAR	n [n]	d [t]	t [t ^h]	z [ts]	c [ts ^h]	s [s]		l [l]
RETROFLEJA				zh [tʂ]	ch [tʂ ^h]	sh [ʂ]	r [ʐ]	
ALVEOLAR - PALATAL				j [tɕ]	q [tɕ ^h]	x [ɕ]		
VELAR	ng [ŋ]	g [k]	k [k ^h]			h [x]		

4.4.2. Las finales

Las finales son sonidos que aparecen detrás de las iniciales, al final de sílaba. Existen en total treinta y nueve finales, de las cuales, diez son finales simples, trece

finales compuestas (las subrayadas) y dieciséis nasales:

Tabla: Clasificación de las finales del putonghua en *pinyin* y en AFI

	Kāi kǒu hū	Qí chǐ hū	Hé kǒu hū	Cuō kǒu hū ³⁵
FINAL	i [i] ³⁶	i [i]	u [u]	ü [y]
SIMPLE	a [a]	<u>ia [ia]</u>	<u>ua [ua]</u>	
	o [ɔ]		<u>uo [uɔ]</u>	
	e [ɤ]			
	ê [ɛ]	<u>ie [iɛ]</u>		<u>üe [yɛ]</u>
	er [r]			
FINAL COMPUESTA	<u>ai [ai]</u>		<u>uai [uai]</u>	
	<u>ei [ei]</u>		<u>uei [uei]</u>	
	<u>ao [au]</u>	<u>iao [iau]</u>		
	<u>ou [ou]</u>	<u>iou [iou]</u>		
FINAL NASAL	an [an]	ian [iæn]	uan [uan]	üan [yæn]
	en [ən]	in [in]	uen [uən]	ün [yn]
	ang [aŋ]	iang [iaŋ]	uang [uaŋ]	
	eng [əŋ]	ing [iŋ]	ueng [uəŋ]	
	ong [uŋ]	iong [iuŋ]		

El *putonghua* es una lengua tonal. Además de consonantes y vocales, se usan tonos para distinguir palabras, por lo que la producción correcta del tono de cada sílaba es relevante y esencial para el significado de una palabra. Un gran número de *hanzi* sólo se diferencia entre sí por su tono.

³⁵ *kāi kǒu hū* [开口呼], *qí chǐ hū* [齐齿呼], *hé kǒu hū* [合口呼] y *cuō kǒu hū* [撮口呼] son conceptos de la Fonología china. En putonghua, el primer caso significa pronunciar con boca muy abierta. Se refiere a las finales que no contienen ni [i] ni [u] ni [y]. El segundo se refiere a las que empiezan por *i*, y significa que los dientes incisivos superiores e inferiores están paralelos, ya que cuando se pronuncia este tipo de sonido los dientes mantienen así. El tercer caso se refiere a las finales que comienzan por [u], y cuando se pronuncian queda una estrecha aproximación entre los labios. Por último, se refieren a las empezadas por [y], y los labios forman una abertura redondada al pronunciar.

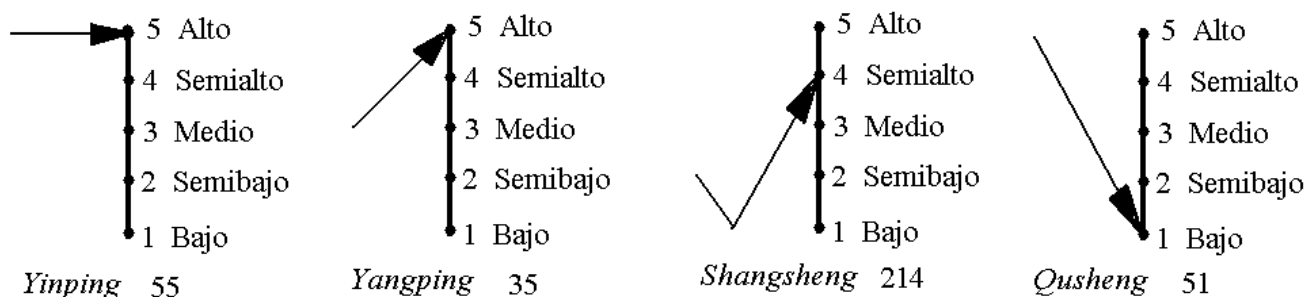
³⁶ Existen [i] anterior (en casos “zi”, “ci” y “si”) y [i] posterior (en “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”).

4.4.3. Los tonos

Hay cuatro tonos en el *putonghua*:

- (i) *Yinping* [yīnpíng 阴平]. Tono alto, que se pronuncia de forma sostenida sin variación.
- (ii) *Yangping* [yángpíng 阳平]. Tono ascendente, que empieza bajo y acaba alto, tal como hacemos en castellano cuando formulamos una pregunta.
- (iii) *Shangsheng* [shàngshēng 上声]. Tono bajo, que empieza medio, luego baja mucho y acaba alto.
- (iv) *Qusheng* [qù shēng 去声]. Tono descendente, que empieza agudo y acaba bajo.

A continuación se presenta un gráfico elaborado por el ilustre lingüista y músico Zhao Yuanren en los años treinta del último siglo, en el que se muestran los contornos tonales de los cuatro tonos en *putonghua*:



Además, bajo el fenómeno tono sandhi³⁷ se encuentra el tono ligero [qīngshēng 轻声], por el motivo de que se pronuncia de manera ligera y corta, como sin tono. En *putonghua* la mayoría de los auxiliares aspectuales modales y estructurales³⁸ y la última sílaba (o último *hanzi*) de algunas palabras o frases, según la costumbre o cuando lo exige el significado, se pronuncian con el tono neutro³⁹. Cabe destacar que

³⁷ Es el cambio de tono que se da en algunos idiomas cuando dos tonos iguales o distintos aparecen juntos en una palabra o frase debido a la dificultad que entrañaría pronunciarlos seguidos (véase Yao, Junming 2008 para una explicación más detallada).

³⁸ Véase 4.6. *Gramática*.

³⁹ Por ejemplo, 上人 [shàng rén] y 上人 [shàng·rén], aunque son iguales en la escritura, cuando se pronuncia como el primero, significa *monje* (forma cortés), y el segundo, *padres* (dialecto).

este tono no se puede considerar como el quinto tono de *putonghua* ni ser llamado “tono neutro” o “tono cero” [língdiào 零调] (Lin, 2001).

El tono siempre recae en la vocal más abierta de una sílaba, excepto en “ui” o “iu”, donde se pone en la vocal final. En *pinyin* se escribe con $\bar{\quad}$, $\acute{\quad}$, $\check{\quad}$ y $\grave{\quad}$ respectivamente, y para el tono neutro no se escribe nada encima de las finales, sino un punto \cdot delante de la sílaba. Consideramos el tono como una parte de la sílaba porque funciona para distinguir el significado, por ejemplo, 妈, 麻, 马, 骂 y 吗, los cinco *hanzi* tienen la misma inicial, que es [m], y la misma final [a], pero como son de distintos tonos (*mā*, *má*, *mǎ*, *mà* y *·ma*) tienen contenidos semánticos totalmente diferentes: *madre*, *entumecimiento*, *caballo*, *insultar* y el último, un auxiliar modal.

Cabe destacar que, aunque se usan los cuatro tonos para identificar distintos *hanzi*, como existe una amplia variedad de palabras que poseen la misma sílaba, en la escritura con *pinyin* no podrá llegar a diferenciarse el significado de dichas palabras. Zhao Yuanren compuso un poema perfectamente comprensible en *hanzi* pero en modo alguno en *pinyin*:

En *hanzi*:

《施氏食獅史》

石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。

氏時時適市視獅。

十時，適十獅適市。

是時，適施氏適市。

氏視是十獅，恃矢勢，使是十獅逝世。

氏拾是十獅屍，適石室。

石室濕，氏使侍拭石室。

石室拭，氏始試食是十獅。

食時，始識是十獅，實十石獅屍。

試釋是事。⁴⁰

En *pinyin*:

Shī Shì shí shī shǐ

Shí shì shī shì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

Shì shíshí shì shì shì shī.

Shí shí, shì shí shī shì shì.

Shì shí, shì Shī Shì shì shì.

Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shì shì.

Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.

Shí shì shī, Shì shǐ shì shì shí shì.

Shí shì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.

Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī.

Shì shì shì shì.

4.5. Léxico

Si bien en el chino moderno hay 3.500 *hanzi* más frecuentes, conocer unos *hanzi* no significa entender la significación de la palabra compuesta por estos mismos *hanzi*. Por ejemplo, entre los *hanzi* 飞 [fēi] y 机 [jī], el primero significa “volar”, y el segundo, “máquina”, y cuando se juntan los dos, 飞机 [fēi jī], significa “avión” (máquina que vuela). Sin embargo, 火 [huǒ] significa “fuego”, y 车 [chē], “carro” o “coche”, pero la palabra 火车 [huǒchē] no significa “carro de fuego” o “coche de fuego”, sino “tren”.

⁴⁰ Su traducción literal: En una guarida [shì 室] de piedra [shí 石] estaba el poeta [shī 詩] Shi [shī 施], al que le encantaba [shì 嗜] comer [shí 食] leones [shī 獅], y decidió [shì 誓] comerse [shí 食] diez [shí 十]. Solía ir [shì 適] al mercado [shì 市] a buscar [shì 視] leones. Un día a las diez en punto [shí 時], diez leones acababan [shì 適] de llegar [shì 適] al mercado. En aquel momento [shí 時], Shi también acababa de llegar al mercado. Viendo [shì 視] esos [shì 是] diez leones, los mató [shì 恃] con flechas [shī 失]. Trajo [shí 拾] los cadáveres [shī 屍] de los diez leones a la guarida de piedra. La guarida de piedra estaba húmeda [shī 濕]. Pidió [shǐ 使] a sus siervos [shì 侍] que la limpiaran [shì 拭]. Después de que la guarida de piedra fuese limpiada [shì 拭], intentó [shì 試] comerse esos diez leones. Cuando los comió, se dio cuenta [shí 識] de que esos diez leones eran en realidad [shí 實] diez cadáveres de leones de piedra. Intenta explicar [shì 釋] esto [shì 事].

Lexicológicamente, cada palabra está compuesta por mínimamente un monema, que supone un signo lingüístico mínimo, dotado de significante, significado y sonido. Sin embargo, el concepto de monema en chino es distinto al del español teniendo en cuenta que no es una lengua alfabética. En el chino moderno, cada monema consta por lo menos de un *hanzi*, y como la abrumadora mayoría de los *hanzi* son monosílabas, entonces el número de sílaba de un monema depende de los *hanzi* que contiene, por ejemplo: 水 [shuǐ] (agua) es un monema de un *hanzi*, mientras 水平 [shuǐpíng] (nivel) es un monema de dos *hanzi*, y 水龙头 [shuǐlóngtóu] (grifo) es uno de tres. Aunque estos últimos dos monemas tienen el mismo *hanzi* 水 [shuǐ] (agua), en estos casos éste no se puede considerar como un monema libre porque 水 [shuǐ] (agua) y 平 [píng] (plano) separados no tienen el mismo significado que 水平 [shuǐpíng] (nivel), asimismo 水 [shuǐ] (agua), 龙 [lóng] (dragón) y 头 [tóu] (cabeza) separados tampoco significan 水龙头 [shuǐlóngtóu] (grifo) como en su conjunto. Sin embargo, 水瓶 [shuǐ] (botella de agua) es otro caso: tiene dos monemas, puesto que 水 [shuǐ] (agua) y 瓶 [píng] (botella) es lo mismo que 水瓶 [shuǐpíng] (botella de agua).

Desde el punto de vista de la fonética, en el chino literario⁴¹ casi siempre cada *hanzi* representaba una palabra. Es decir, casi todas las palabras eran monosilábicas (de un *hanzi*). Sin embargo, en el *putonghua* la mayor parte de las palabras son bisílabas (de dos *hanzi*), aunque también se encuentra una gran parte de palabras trisílabas o polisílabas. Chen y Zhu (2002), después de analizar el GB 13000.1-93⁴², construyeron un corpus, Corpus del Siglo XXI, del cual elaboraron una lista sobre el número de sílabas de las palabras y el porcentaje que ocupa:

Nº de sílabas	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11-17	2-17
----------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------	------

⁴¹ Véase 4.2.1. *El chino moderno*.

⁴² El GB (abreviatura del *pinyin* de 国标 [guóbiāo]) es un término común para los códigos estándares de *hanzi* de China. En contextos informáticos la abreviación GB se usa para referirse a GB 2312-80 (publicado en el año 1980), GB 13000.1-93 (año 1993), GB 18030-2005 (año 2005), entre otros. Todos éstos son codificaciones para utilizar el *hanzi* en sistemas informáticos. En nuestro caso, el GB 13000.1-93 contiene 20.902 *hanzi* y 88.102 lemas.

Nº de palabras	44114	13536	24485	2804	1808	611	316	170	91	167	88102
Porcentaje (%)	55,07	15,36	27,79	3,18	2,05	0,69	0,36	0,19	0,1	0,21	100

Con esta tabla se observa que, en las palabras del *putonghua*, a medida en que aumenta el número de sílabas, se reduce el número de palabras. Pero esto no ocurre con las cuatr sílabas ya que la mayoría de ellas son *chengyu* [成语], que son frases hechas utilizadas cotidianamente a lo largo de la historia. Generalmente son moralejas de leyendas o de cuentos históricos, tienen una forma fija y se usan literalmente en la mayor parte de los casos. Entre todos los *chengyu* algunos se pueden entender según su significado literal, pero otros no. Hay que saber la leyenda o el cuento histórico que lo ha originado. Pongamos dos ejemplos, 后 [hòu] (después) 来 [lái] (venir) 居 [colocarse] (jū) 上 [shàng] (arriba) tiene la misma significación que la literal, que los descendientes superan a los antepasados, sin embargo, 朝 [zhāo] (mañana) 三 [sān] (tres) 暮 [mù] (anocheecer) 四 [sì] (cuatro) es otra cosa. Dícese a una persona que es tornadiza.

Por otro lado, aunque principalmente el léxico del *putonghua* proviene de los Dialectos del norte, también ha asimilado una gran parte de palabras del chino antiguo, de otros dialectos y de lenguas extranjeras, como por ejemplo:

ORIGEN		EN PUTONGHUA	SIGNIFICACIÓN
Chino antiguo		银汉 [yínhàn]	(culto) Vía Láctea
		何其 [héqí]	(culto) cómo
Otros dialectos	Wu	珍珠米 [zhēnzhūmǐ]	Maíz
	Min	火刀 [huǒdāo]	Eslabón (para sacar chispas)
	Xiang	翻工 [fāngōng]	Hacer de nuevo un trabajo mal hecho
	Yue	牛腩 [niúnán]	Solomillo

	Gan	打谎 [dǎhuǎng]	Mentir
	Hakka	落谷 [luògǔ]	Sembrar arroz
Extranjerismos	Francés	沙发 [shāfā]	Sofá
	Español	厄尔尼诺现象 [è' ěrnínò xiànxàng]	El Niño
	Inglés	艾滋病 [àizībìng]	SIDA
	Japonés	料理 [liàolǐ]	Comida
	Ruso	同志 [tóngzhì]	Camarada

En cuanto al número de las palabras del *putonghua*, en los diccionarios de cada época se incluyen distintas voces:

TÍTULO	AÑO	NÚMERO DE PALABRAS
辞海 [Cí Hǎi]	1979	90.000
	1999	120.000
现代汉语词典 [Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn]	1965	56.000
	1996	65.000
汉语大词典 [Hànyǔ Dàcídiǎn]	1993	400.000

Chen y Zhu (2002) elaboró una tasa de cobertura de los lemas del corpus mencionado arriba:

Tasa (%)	20	30	40	50	70	90	95	97	98	99	99,9	100
Nº de lemas	308	684	1314	2405	7677	26760	39870	48597	54781	63678	80538	88102

Por último, cabe destacar que según la ley de China en la actualidad está prohibido inventar *hanzi*, pero respecto a las palabras sí que aparecen cada día más

lemas agrupando los *hanzi* ya registrados. Por ejemplo, 雷 [léi] (mina) y 人 [rén] (persona) son dos *hanzi* que ya existían en la antigüedad, pero la palabra 雷人 [léirén] es una voz totalmente nueva, que coloquialmente se refiere a una persona que está asustada.

4.6. Gramática

El chino, igual que muchas otras lenguas siníticas de la familia sino-tibetana, es una lengua analítica. En ella la mayor parte de sus monemas son monemas libres a los que se considera “palabras” con significado propio. Para ilustrarlo podemos observar el siguiente ejemplo:

(16)	Todos mis amigos quieren comer manzanas.							
En <i>pinyin</i> :	wǒ	·de	péng yǒu	·men	dōu	xiǎng	chī	píng guǒ
En <i>hanzi</i> :	我	的	朋友	们	都	想	吃	苹果。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	yo	AE, posesivo	amigo	pl.	todo	querer	comer	manzana

Si comparamos el chino y el español, se observa que, a grandes rasgos, el español no comparte las características analíticas del chino, ya que el español emplea morfemas flexivos para marcar, por ejemplo, número y género en sustantivos y determinantes; persona en determinantes y verbos; así como aspecto, número, modo y tiempo en el verbo.

El chino tiene una morfología mucho más simple que la del español. No tiene cambios de género, de número, de caso, excepto en algunas formas de plural marginales en los pronombres personales (ella [tā 她], ellas [tā·men 她们]), en nombres animados (profesor [lǎoshī 老师], profesores [lǎoshī·men 老师们]) y en los pronombres de tercera persona: él [tā 他], ella [tā 她].

En chino los tiempos verbales no se indican gramaticalmente, sino que se utilizan adverbios o sintagmas adverbiales de tiempo (ayer [zuótiān 昨天], después de comer [fānhòu 饭后]), auxiliares aspectuales (*le* [·le 了] de aspecto perfectivo, *zhe* [·zhe 着] de aspecto durativo) o preposiciones (*zai* [zài 在] de aspecto durativo) que indiquen el fin de una acción o un cambio de estado, además de tener en cuenta el contexto. Los auxiliares también se usan para hacer preguntas: si a la sintaxis de las frases enunciativas “sujeto+verbo+complementos” le añaden algún auxiliar, por ejemplo *ma* [·ma 吗], obtendrán una pregunta:

(17)	¿Has comido?				
En <i>pinyin</i> :	nǐ	chī	fàn	·le	·ma
En <i>hanzi</i> :	你	吃	饭	了	吗?
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	comer	comida	AA, perfectivo	AM, interrogativo

Desde el punto de vista de las categorías gramaticales, por un lado, destaca la existencia de clasificadores [liàngcí 量词] y de auxiliares [zhùcí 助词]. Los clasificadores son casi obligatorios entre un determinante y el nombre al que acompaña⁴³, y están relacionados generalmente con la forma del objeto al que se refiere el nombre o con el campo semántico del nombre. Los auxiliares son los que se aglutinan detrás de otras palabras o sintagmas y ofrecen un contenido semántico (Hu, 1995). Se dividen, por lo general, en tres tipos: (i) auxiliares estructurales (AE), por ejemplo: *de* [·de 的], *de* [·de 地] y *de* [·de 得], (ii) auxiliares aspectuales (AA), *le* [le 了], *zhe* [·zhe 着], *guo* [guò 过] por ejemplo, y (iii) auxiliares modales (AM), *ne* [·ne 呢], *ma* [·ma 吗], *a* [·a 啊], etc. En nuestro caso, cabe detallar el uso del auxiliar estructural *de* [·de 的]. Se coloca después de un pronombre para convertirlo en posesivo, o después de un sustantivo para cambiarlo a un adjetivo:

⁴³ Decimos “casi” porque en ciertas frases hechas y en algunos casos por la cuestión de la fonología se elimina el clasificador. Por ejemplo, 三(个)瓜两(个,枚)枣 es una *chengyu* que significa poca cosa, y 人手一(张)票 que significa cada persona tiene una entrada. En estos casos se han omitido los clasificadores de entre paréntesis.

(18) a. su ordenador
 En *pinyin*: tā ·de diàn nǎo
 En *hanzi*: 他 的 电脑
 ↓ ↓ ↓
 Glosa: él AE ordenador

b. una flor bonita
 En *pinyin*: yì duǒ měi lì ·de huā
 En *hanzi*: 一 朵 美丽 的 花
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: uno clasificador belleza AE flor

En (18) a. 他 [tā] (él) más el auxiliar 的 [·de] forman “su/suyo”, mientras en b. 美丽 [belleza] (belleza) más 的 [·de] significa “bonito”.

Sin embargo, este auxiliar no es obligatorio en todas las situaciones, es decir, de no usarse, podría tener el mismo significado la oración, por ejemplo:

(19) a. su tío
 En *pinyin*: tā ·de jiù·jiu
 En *hanzi*: 他 的 舅舅
 ↓ ↓ ↓
 Glosa: él AE tío

b. su tío
 En *pinyin*: tā jiù·jiu
 En *hanzi*: 他 舅舅
 ↓ ↓
 Glosa: él tío

El orden de las palabras en las lenguas analíticas está gobernado por reglas sintácticas muy estrictas y elaboradas. Esto se debe a que las palabras no cuentan con marcas morfológicas para mostrar su papel sintáctico, por lo que el orden de las mismas es muy significativo. El chino es una lengua que estructura sus frases de forma tema-remata, donde el tema, definido como información conocida [已知信息], toma preferencia en la frase. Por ejemplo, las frases siguientes no siguen el orden normal, sujeto primero, pero encajan perfectamente en la estructura tema-remata (información desconocida, [未知信息]) y por eso no sorprenderían a un hablante nativo de chino:

(20)	Este libro lo he leído.						
En <i>pinyin</i> :	zhè	běn	shū	wǒ	dú	guò	·le
En <i>hanzi</i> :	这	本	书	我	读	过	了。
	↓	↓	↓	↓		↓	↓
Glosa:	éste	clasificador	libro	yo	leer	AA, perfectivo	AA, perfectivo

Por otro lado, es muy frecuente que en chino una misma palabra pueda pertenecer a varias categorías gramaticales, así que también puede tener distintas funciones, por ejemplo, 美丽 puede ser adjetivo o sustantivo:

(21) a.	Me gusta tu belleza.				
En <i>pinyin</i> :	wǒ	xǐhuān	nǐ	·de	měli
En <i>hanzi</i> :	我	喜欢	你	的	美丽 (sust.)。
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	yo	gustar	tú	AE	belleza

b.	Tienes unos ojos bellos.					
En <i>pinyin</i> :	nǐ	yǒu	yì	shuāng	měli	·de yǎnjīng
En <i>hanzi</i> :	你	有	一	双	美丽 (adj.)	的 眼睛。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Glosa: tú tener uno clasificador bello AE ojo

CAPÍTULO 5

FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN PUTONGHUA DE CHINA

5.1. Antecedentes

Con respecto a las fórmulas de tratamiento, en China se distingue entre 称呼语 [chēnghūyǔ] y 称谓语 [chēngwèiyǔ]. El primero se refiere a las FT que se dirigen frente a frente entre los interlocutores, mientras que el otro son las formas que se usan para hacer referencia a la persona que no participa en el acto de interacción comunicativa. Pero, en sentido lato, en la investigación sociolingüística, el primero se considera una parte del segundo.

China es un país con una cultura milenaria, lo cual refleja perfectamente en las FT. Según un estudio existen más de trescientas FT solo entre los familiares, así que las FT suponen una clave para conocer la cultura y la sociedad mejor que nada.

El estudio de las FT en China se remonta a 爾雅 [Ěr Yǎ]⁴⁴, la enciclopedia china más antigua existente. Esa obra contiene diecinueve capítulos, y el cuarto se titula 釋親 [Shì Qīn], que consiste en explicar las FT entre los miembros de una familia.

En la cuarta y quinta décadas del siglo XX, estudios como *Evolución del sistema de tratamiento entre parientes y su relación con el organismo familiar* [Zhōngguó Qīnshǔ Chēngwèizhì · de Yǎnbìàn Jíqí Jiāzú Zǔzhī · de Xiāngguānxìng 中国亲属称谓

⁴⁴ Es una obra clásica del Confucianismo. Se elaboró entre los siglos del II a. C. y del II d. C. En su título, el *hanzi* 爾, en este caso, significa *cerca*, o *acercar*, y 雅, *correcto*, así que el título significa *acercarse al idioma correcto*.

制的演变及其家族组织的相关性] y *Estudio sobre tío y tía*⁴⁵ [Bó Shū Yí Jiù Gū Kǎo 伯叔姨舅姑考], etc. de Rui Yifu fueron el prelude del estudio de las FT en el chino moderno.

En los años ochenta más investigadores se dedican en este campo profundizando el estudio. Entre ellos los más conocidos son *Las formas de tratamiento generales de la sociedad* [Shèhuì Pǔbiàn Chēngwèicí Qiǎnyì 社会普遍称谓词浅议] de Wang Qunsheng, *Efecto retórico del cambio de las fórmulas de tratamiento en el teatro* [Chēngwèicí Zài Xìjù Zhōng Biànhuàn Yǔyòng 称谓词在戏剧中变换语用的修辞效果] de Ma Mingchun y *Otras perspectivas de las formas de tratamiento familiares* [Qīnshǔ Chēngwèicí 亲属称谓词的变读].

Desde las últimas dos décadas se han realizado muchos estudios significativos sobre este tema, los cuales se caracterizan por:

- (i) Prestar suma atención al papel cultural de las FT. Si bien mediante la Política de Reforma y Apertura al Exterior [gǎigé kāifàng zhèngcè 改革开放政策] empezado después de la Gran Revolución Cultural [wénhuà dàgémìng 文化大革命] a finales de los años setenta del siglo pasado y, a medida que se cambia la economía y la estructura social, la igualdad ha venido sustituyendo a la jerarquía, las FT jerárquicas aún existen debido a la influencia de las tradiciones. Sobre este tema se destaca el estudio de Li Shuxin, titulado *Lemas de las formas de tratamiento del chino moderno y la cultura tradicional china* [Xiàndài Hànyǔ Chēngwèicí Yǔ Zhōngguó Chuántǒng Wénhuà 现代汉语称谓词与中国传统文化].
- (ii) Dar importancia a los estudios comparativos de las FT. Se han llevado a cabo bastantes estudios diacrónicos y sincrónicos. En los primeros se comparan

⁴⁵ Distinto que en España, donde *tío* o *tía* se refiere a los hermanos tanto mayores como menores del padre o a hermanas mayores o menores de la madre, en China para cada persona hay una forma concreta. En este título, 伯 es el hermano mayor del padre, 叔, el hermano menor del padre, 姨, la hermana (mayor o menor) de la madre, 舅, el hermano (mayor o menor) de la madre y, 姑, la hermana (mayor o menor) del padre.

distintos dialectos del chino moderno, así como el chino y otras lenguas, con el fin de conocer la formación de las FT y las características de la sociedad china. En el segundo caso, se investiga el cambio que han sufrido las FT a lo largo de historia para saber su regla de desarrollo. Los estudios destacados son *El sistema de tratamiento del Occidente y Oriente* [Zhōngxī Rénjì Chēngwèi Xìtǒng 中西人际称谓系统] de Tian Huigang y *Las formas de tratamiento* [Chēngwèiyǔ 称谓语] de Ma Hongji y Chang Qingfeng.

- (iii) Ampliar el corpus. Además de utilizar materiales como novelas o libros históricos del chino antiguo como lo hacían al inicio de este tipo de estudio, los investigadores acuden también a poemas, sutras budistas, monumentos históricos, etc., que contienen textos de *jinwen*, *xiaozhuan*, *lishu*⁴⁶, entre otros. Son buenos ejemplos *Sobre las formas de tratamiento de los antepasados* [Gǔrén Chēngwèi Mǎntán 古人称谓漫谈] de Yuan Tingdong y *Estudio de las formas de tratamiento de Zuozhuan*⁴⁷ [Zuǒ Zhuàn Jiāojiè Chēngwèi Yánjiū 左传交际称谓研究] de Xia Xianpei.

Por último, queríamos mencionar el *Diccionario de las formas de tratamiento de chino* [Hànyǔ Chēngwèi Dàcídiǎn 汉语称谓大辞典], editado por Chang Jihong. Este diccionario consta de más de treinta mil FT, lo que le convierte en un jalón en el estudio de este campo.

Si bien se han realizado gran cantidad de estudios sobre las FT, la abrumadora mayoría de ellos se refieren a las FNT [míngcíshì chēnghūyǔ 名词式称呼语]. En cuanto a las FPT [dàicíshì chēnghūyǔ 代词式称呼语], francamente, no hay muchos. Por ello en este capítulo las informaciones sobre las FPT en chino provienen principalmente de obras gramaticales y de diccionarios.

⁴⁶ Véase 4.3. *Escritura*.

⁴⁷ El *Zuo Zhuan* [Zuǒ Zhuàn 左傳] es el primer trabajo chino de historia narrativa y cubierta del período de 389 a. C. a 468 a. C. Con su lenguaje vívido y conciso, está también considerado como una gema de la prosa china clásica

5.2. Sistema pronominal, sus orígenes e historia

Como hemos dicho antes, un 70% de los hablantes del chino moderno son de los Dialectos del Norte [běifāngfāngyán 北方方言], pero bajo estos dialectos, se encuentran varios subdialectos principales, que son el Subdialecto de Dongbei [dōngběihuà 东北话], el Subdialecto de Beifang [běifānghuà 北方话], el de Jiaoliao [jiāoliáohuà 胶辽话], el de Beijing [běijīnghuà 北京话], el de Zhongyuan [zhōngyuánhuà 中原话], el de Yinlan [yínlánhuà 银兰话], el de Jianghuai [jiānghuáihuà 江淮话], el de Xinan [xīnjiānghuà 新疆话], etc., y antes de acercarnos al sistema pronominal empleado en *putonghua*, presentamos los sistemas de los otros subdialectos principales de los Dialectos del Norte, teniendo en cuenta que estos tienen mayor número de usuarios que cualquier otro, y que el *putonghua* está basado en ellos.

Sistema 1.

	SINGULAR	PLURAL
I	你 [nǐ]	你们 [nǐ·men]
II	您 [nín]	

Este sistema pertenece al Subdialecto de Beijing [běijīnghuà 北京话], se emplea en Beijing, norte de la provincia de Hebei y parte de la provincia de Liaoning y de la Región Autónoma de Mongolia Interior.

Sistema 2.

	SINGULAR	PLURAL
I	你 [nǐ]	你们 [nǐ·men],
II	您 [nín]	您 [nín], 咱们 [zán·men]

Este sistema es del Subdialecto de Jiaoliao [jiāoliáohuà 胶辽话], situado principalmente en la Península Liaodong de la provincia de Shandong, y la Península Jiaodong de la Provincia de Liaoning.

Sistema 3.

	SINGULAR	PLURAL
I	你 [nǐ], 恁 [nēn]	你们 [nǐ·men], 你家
II	你老人家 [nǐlǎorénjiā], 你老 [nǐlǎo], 你家 [nǐjiā], 恁老人家 [nēn lǎorénjiā]	[nǐjiā], 恁 [nēn], 恁 们 [nēn·men], 恁家 [nēnjiā],







El sistema 3 funciona en las zonas de Zhongyuan [zhōngyuánhuà 中原话], que se extienden por las provincias de Jiangsu, Henan, Shaanxi, Gansu, Anhui, Shandong, Hebei, Ningxia, Qinghai, y parte de la Región Autónoma de Uigur.







El siguiente es el sistema pronominal de tratamiento empleado en *putonghua* del chino moderno:

	SINGULAR	PLURAL
I	你 [nǐ]	你们 [nǐ·men]
II	您 [nín]	您 [nín], 您们[nín·men] ⁴⁸

El 你 [nǐ] está compuesto por dos partes. La izquierda 亻 [rén] significa “persona”, y la derecha 尔 [ěr], “tú” en el chino antiguo. 尔 [ěr] ya apareció en las inscripciones sobre huesos y caparazón de tortuga, y se ha seguido usando hasta la fecha, sin que cambiaran mucho los rasgos:

⁴⁸ Se ha discutido sobre la forma plural de *nín*. Véase 5.3.1.2. *Número gramatical*.

					
Jiaguwen S. XVI-S. X a. C.	Jinwen S. IX-S. II a. C.	Xiaozhuan S. II-S. I d. C.	Lishu S. II a. C.-S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II-1955	Kaishu simplificado 1956-actual

Como había dos variantes en *jiaguwen*, existen dos teorías sobre el origen del significado de este *hanzi*. Por una parte, para Tang (2003) es un *hanzi* del tipo *huiyi*. La parte  de la imagen de arriba de *jiaguwen* es como la mama de una mujer o, mejor dicho, de una madre, y la parte  es como tres niños, es decir, tres niños maman de una misma madre, entonces los tres son de la misma generación, y se tratan de 尔 [ěr] (*tú*). En *jinwen*,  se cambió a , en el que los dos puntos son pezones del pecho (Tang, 2003), y los de *xiaozhuan* y *lishu* siguen una forma parecida. Sin embargo, Jing y Chong (2005) cree que es un *hanzi* del tipo *jiajie*. La parte de arriba  y las de abajo  de la segunda imagen son flechas. Al principio se usaba para elogiar a alguien su habilidad en lanzar flechas ya que una sale más rápido que las otras, y después fue usado para tratar a una persona, indicándole que “tú eres como la flecha de arriba, que eres mejor que los demás”. Entonces funcionaba como trato con cierto sentido respetuoso, puesto que había otras formas, como 汝 [rǔ], 若 [ruò], 子 [zǐ], 乃 [nǎi], que también significaban “tú” pero sin tener el sentido de respeto.

Además de 你 [nǐ], existían las formas 妳 [nǐ] y 祢 [nǐ] para tratar a mujeres y dioses respectivamente, porque sus partes izquierdas 女 y 禘 significan “mujer” y “religión” respectivamente. Los dos se dejaron de utilizar en los años cuarenta del

siglo pasado en China y solo queda la forma 你 [nǐ] en la actualidad.

La forma actual de respeto 您 [nín] fue deliberadamente manipulada en los trabajos diplomáticos. Este *hanzi* ya apareció en la dinastía Jin (S. XII) pero se empleaba como variante de 恁 [nēn] y significaba “vosotros”. No obtuvo el contenido de “usted” hasta las primeras dos décadas del siglo XX, cuando China tuvo cada día más comunicación con los países europeos. En aquel entonces el Gobierno tenía gran cantidad de documentos para traducir, en los cuales obviamente se empleaban el trato *V* en distintos idiomas. Así que los traductores acudían a 您 [nín] por la estructura especial de este *hanzi*: por arriba es 你 [nǐ] (tú), y por abajo es 心 [xīn] (corazón), con el significado figurado de que si te trato con corazón, o si te pongo encima de mi corazón, *tú* serías *usted*. En este sentido, este *hanzi* es de *huiyi*⁴⁹.

La forma del plural de 你 [nǐ] es 你们 [nǐ·men], es decir, se añade el *hanzi* 们 [·men] detrás de 你 [nǐ]. Según Lü (1995), 们 [·men] se presentaba junto con 弭 [mǐ] y 伟 [wěi] en la Dinastía Tang (S. VII- S. X) para componer el plural. En la Dinastía Song (S. X- S. XIII) se disminuyó el uso de las últimas dos formas pero aparecieron 懋 [mèn], 满 [mǎn], 瞞 [mán] y 们 [mén], que se usaban como variantes de 们 [·men]. Actualmente es la única forma del plural. Sin embargo, con respecto a la naturaleza de 们 [·men] se han encontrado dos teorías principales. Por un lado, gramáticos como Hu (1995), Huang (2002) y Xing (2003) lo clasifica entre un tipo de los auxiliares: auxiliar de plural. Se adhiere a un sustantivo animado y pronombres para formar su plural. En este sentido, 你们 [nǐ·men] sería una palabra compuesta por dos monemas, el pronombre 你 [nǐ] y el auxiliar 们 [·men]. Por el otro lado, para Feng (2000) y Sun (1997) 们 [·men] supone el único morfema de número en el chino moderno, así que en este caso 你们 [nǐ·men] es un monema formado por el lexema 你 [nǐ] y el morfema 们 [·men].

⁴⁹ Véase 4.3. *Escritura*.

5.3. La semántica de los pronombres de trato

Según el *Diccionario del chino moderno* [Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 现代汉语词典] de la última edición (2005) y el *Gran Diccionario de chino* [Hànyǔ Dàcídiǎn 汉语大词典] (1993):

你[nǐ] (T)	您[nín] (V)	你们[nǐ·men] (T, pl.)
<p>1. 称对方（一个人），有时也用来指称“你们”。</p> <p>2. 泛指任何人（有时实际上指我），“你”跟“我”或“他”配合，表示“这个……”和“那个……”的意思。</p> <p>1. Indica al oyente (una persona). A veces también se emplea como “vosotros”.</p> <p>2. Designa a cualquier persona (a veces se refiere a uno mismo). Cuando se usa junto con “yo” o “él”, significa “éste” o “ése”.</p>	<p>你，你们（含敬意）</p> <p>Tú, vosotros (con sentido de respeto).</p>	<p>称不止一个人的对方或包括对方在内的若干人。</p> <p>Designa a varios oyentes o a varias personas en que incluye el oyente.</p>
<p>1. 代词，称代谈话的对方。也泛指其他人。</p> <p>2. 不明确指明的集团中的某一个体；任何一个；一般的一个。</p> <p>1. Pronombre. Se refiere al oyente, o a cualquier persona.</p> <p>2. Cualquier unidad o persona de un grupo no determinado.</p>	<p>人称代词，“你”的敬称，用于多数时不加词尾“们”。</p> <p>Pronombre. Forma de cortesía de tú [nǐ 你].</p> <p>Cuando se refieren a varias personas no se añade <i>men</i> [们 ·men] atrás.</p>	<p>1. 代词，称不止一个人的对方或包括对方在内的若干人。</p> <p>2. 用于表示领属关系。犹言你们的。</p> <p>1. Pronombre. Designa a varios oyentes o a varias personas en que incluye el oyente.</p> <p>2. Para manifestar una relación</p>

		de posesión, tiene el mismo significado que <i>vuestro</i> [nǐ·men·de 你们的].
--	--	---

你 [nǐ] se usa para designar a uno o varios oyentes (igual que 你们 [nǐ·men]), o a cualquier persona (a veces al mismo hablante), por ejemplo:

(22) a. ¿Dónde **trabajas**?

En *pinyin*: nǐ zài nǎr gōngzuò

En *hanzi*: 你 在 哪儿 工作?

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú estar dónde trabajar

b. Hay que considerar el proyecto que planteó **vuestro** representante.

En *pinyin*: nǐ fāng dàibiǎo tíchū de fāng'àn yīnggāi kǎolù

En *hanzi*: 你 方 代表 提出 的 方案 应该 考虑。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú parte representante plantear AE proyecto hay que considerar

c. Si **quieres** trabajar de forma adecuada, tienes que estudiar mucho.

En *pinyin*: nǐ yào xiǎng zuò hǎo gōngzuò jiù děi hǎohǎo xuéxí

En *hanzi*: 你 要 想 做 好 工作, 就 得 好好 学习。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú si querer hacer bien trabajo adv. deber bien estudiar

d. La dificultad es como un resorte, si **tú** retrocedes ella se fortalecerá.

En *pinyin*: kùnnán xiàng tánhuáng nǐ ruò tā jiù qiáng

En *hanzi*: 困难 像 弹簧, 你 弱 它 就 强。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: dificultad parecer resorte tú débil él adv. fuerte

En estas oraciones 你 [nǐ] se refiere a distintos destinatarios. En la primera se dirige a un oyente, mientras en el segundo a varios oyentes. En la c. y d. se refieren a cualquier persona no determinada.

Además, para Lü (1994), cuando 你 [nǐ] se antepone o se pospone a una FNT, sobre todo al nombre o al cargo del oyente, puede expresar una sensación de admiración o cariño:

(23) a. **Tú Laozhang** eres una persona de recursos.

En <i>pinyin</i> :	nǐ	Lǎo Zhāng	zhēn	yǒu	bànfǎ
En <i>hanzi</i> :	你	老张	真	有	办法!
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	FNT	realmente	tener	método

b. Esto ya depende de **tí, jefe del grupo**.

En <i>pinyin</i> :	zhè	shì	jiù	kào	bānzhǎng	nǐ	·le
En <i>hanzi</i> :	这	事	就	靠	班长	你	了。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	éste	asunto	adv.	dependen	FNT	tú	AA

Para ese autor, 您 [nín] se refiere a uno o unos interlocutores con respeto, sin tener la forma del plural:

(24) a. ¿Están bien todos **sus** familiares?

En <i>pinyin</i> :	nín	jiālǐ	dōu	hǎo	·ma
En <i>hanzi</i> :	您	家里	都	好	吗?
	↓	↓	↓	↓	↓

Glosa: usted familia todo bien AM

b. ¿Adónde van **ustedes**?

En *pinyin*: nín jǐ wèi shàng nǎr qù

En *hanzi*: 您 几 位 上 哪 儿 去?

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: usted vario clasificador a dónde ir

En cuanto a *vosotros* [nǐ·men 你们], a veces se sustituye por nosotros con el objetivo de transmitir el acercamiento:

(25) El profesor dice: «Chicos, ¡**tenemos** que estudiar!».

En *pinyin*: lǎoshī shuō tóngxué ·men wǒmen yào hǎohǎo xuéxí ·a

En *hanzi*: 老师 说：“ 同学 们， **我们** 要 好好 学习 啊！”

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: profesor decir alumno pl. nosotros deber bien aprender AM

Desde el punto de vista de la Pragmática, cuando entre los interlocutores ya existe una forma estable o permanente, si uno cambia la forma de tratamiento, expresa una actitud o sensación distinta. Generalmente, si se cambia de *T* a *V* manifiesta el enojo o, al contrario, el cariño y acercamiento, por ejemplo:

(26) [Qian Xiaoyang, una chica de 20 años, quien siempre trata a su abuela de tú] Abuela, por favor, **usted** es súper maja.

En *pinyin*: lǎo·lao qiú nín ·le nín zuì hǎo ·le

En *hanzi*: 姥姥， 求 您 了， 您 最 好 了。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: abuela rogar usted AA usted súper bueno AA

Mientras que si se cambia de *V* a *T* expresa el enojo:

(27) [Ding Xiaocao generalmente trata a su padre de usted, pero al descubrir que él hace negocios de droga]

¡Me **engañaste** papá!

En <i>pinyin</i> :	bà·ba	nǐ	piàn	rén
En <i>hanzi</i> :	爸爸	你	骗	人!
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	papá	tú	engañar	persona

5.4. Las formas pronominales de tratamiento: propiedades gramaticales

5.4.1. Aspectos generales

5.4.1.1. Género

En chino, tanto en los dialectos como en el *putonghua*, no existe variación de género para la segunda persona. Es decir, 你 [nǐ], 您 [nín], 你们 [nǐ·men] pueden referirse a hombres y mujeres.

5.4.1.2. Número gramatical

Si bien ya está absolutamente aceptado que la forma del plural de 你 [nǐ] es 你们 [nǐ·men], se está discutiendo si se puede añadir 们 [·men] detrás de 您 [nín] para formar su plural. Para Wang (1983) 您 [nín] no tiene el plural. Lin (1991) y Wu (1981) opinan de que 您们 [nín·men] es agramatical, ya que 您 [nín] en el chino antiguo se empleaba como *vosotros*⁵⁰, razón por la cual ya cuenta el sentido del plural. Para estos autores la forma correcta consiste en determinar el número de personas después de 您 [nín], por ejemplo:

⁵⁰ Véase 5.1. *Sistema pronominal, sus orígenes e historia.*

(28)	ustedes tres		
En <i>pinyin</i> :	nín	sān	wèi
En <i>hanzi</i> :	您	三	位
	↓	↓	↓
Glosa:	usted	tres	clasificador

La segunda opinión es que existe la forma 您们 [nín·men], pero solo se puede usar en “lenguaje escrito” (Huang y Liao, 2002: 21). En el hablado son más recomendables formas como 您几位 [nínjǐwèi], 您诸位 [nínzhūwéi]. Los que están a favor de 您们 [nín·men] creen que, aunque en la antigüedad 您 [nín] se utilizaba como forma del plural, en la actualidad ya no tiene este valor. Nadie lo usa para referirse a “vosotros”. Además, 你 [nǐ] en determinado contexto también significa *vosotros* pero eso no impide el uso de su plural 你们 [nǐ·men]. 您几位 [nínjǐwèi], 您诸位 [nínzhūwéi] o 您[nín] más un número en la sociedad actual parecen demasiado antiguos y cultos (Xing, 1996).

Sea como fuere, el empleo de 您们 [nín·men] se está extendiendo y ya ha aparecido en numerosos casos. Si introducimos 您 [nín] y 您们 [nín·men] en Google y Baidu⁵¹ encontraremos los siguientes resultados:

	Google	Baidu
您[nín]	410.000.000	100.000.000
您们[nín·men]	5.080.000	12.200.000

5.4.1.3. Otros aspectos

El chino, igual que otras lenguas analíticas, no posee casos en ningún tipo de palabra, comparado con el español, que los tiene sólo en los pronombres. Por esta razón, para mostrar la función gramatical, en chino se acude al orden de las palabras y

⁵¹ Baidu es el buscador más grande del idioma chino. Después de que Google abandonó China, Baidu ha sido el buscador más visitado en ese país.

las preposiciones, por ejemplo:

(29)	a.	Te quiero.	
En <i>pinyin</i> :	wǒ	ài	nǐ
En <i>hanzi</i> :	我	爱	你
	↓	↓	↓
Glosa:	yo	querer	tú
	b.	Me quieres.	
En <i>pinyin</i> :	nǐ	ài	wǒ
En <i>hanzi</i> :	你	爱	我
	↓	↓	↓
Glosa:	tú	querer	yo

Como puede observarse, la diferencia semántica de (29) a. y b. se manifiesta por el orden de palabras. Además, para expresar la posesión generalmente se pone detrás el PP el AE 的 [*de*]⁵²:

(30)	a través de	vuestra	ayuda	
En <i>pinyin</i> :	tōngguò	nǐ-men	·de	bāngzhù
En <i>hanzi</i> :	通过	你们	的	帮助
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	a través de	vosotros	AE	ayuda

En cuanto a los verbos, en chino nunca se conjugan, y para declarar el tiempo y el modo se usan adverbios y auxiliares aspectuales⁵³.

5.4.2 Presencia y ausencia

⁵² Véase 4.5. Gramática.

⁵³ Véase 4.5. Gramática.

Si bien el chino moderno es una lengua analítica, en la que los verbos no flexionan el tiempo, el modo, la persona, etc., en este idioma es muy frecuente que se omita el sujeto (en nuestro caso, los PT) para que la comunicación sea más económica y sencilla, sin provocar ambigüedad alguna. En palabras de Li y Thompson (1999), el hecho de que se oculten los nombres o pronombres, que ya se pueden entender en ciertos contextos, supone una característica relevante de la gramática del chino.

Según Chen (2007: 238-239), lenguas de pronombre elíptico son el chino de la familia sino-tibetana, el japonés y turco de la familia altaica, el árabe de la semítica, el polaco, la lengua de signos americana, el español, el italiano, el portugués, etc., mientras que las de pronombre no elíptico son el inglés, el alemán, el francés, entre otros.

Entre las lenguas de pronombre elíptico, el chino se encuentra entre las más destacadas, ya que en él se usa el pronombre vacío para referirse a la información desconocida omitiendo el sujeto o el objeto⁵⁴. Si bien en la interacción interpersonal este hecho dificulta en algún sentido la comprensión de información, sin embargo, el hecho de que el chino sea una lengua de tópico preeminente (en la que se presta más atención a la pragmática que a la sintaxis), implica que se entiende perfectamente el contenido semántico si el discurso es coherente y la estructura es clara y sencilla, como el siguiente ejemplo:

(31) a.	- ¿Qué vas a hacer?			
En <i>pinyin</i> :		gàn	má	qù
En <i>hanzi</i> :	Ø1	干	嘛	去?
		↓	↓	↓
Glosa:		hacer	qué	ir

⁵⁴ Según un estudio de Liao (1992), entre todos los pronombres vacíos en chino, los de sujeto ocupan el 82%, los de objeto, el 12,6%, y el restante 1,2% para otros casos.

b. - Voy a comer. Vamos juntos.

En <i>pinyin</i> :	chīfàn	qù		yìqǐ	qù	·ba
En <i>hanzi</i> :	Ø2	吃饭	去,	Ø3	一起	去 吧。
		↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	comer	ir		junto	ir	AM

En este diálogo están omitidos los pronombres *tú* (Ø1), *yo* (Ø2) y *nosotros* (Ø3), aunque los verbos no flexionan la persona como en el español, pero se entiende sin ningún problema.

Generalmente, en las siguientes situaciones se produce la ausencia del pronombre:

(i) Omitir los pronombres que se han mencionado anteriormente. Por ejemplo:

(32) ¿Cuando venías has visto a la abuela?

En <i>pinyin</i> :	nǐ	huílái	shí		kànjiàn		lǎo·lao	·le	·ma
En <i>hanzi</i> :	你	回来	时	Ø	看见	Ø	姥姥	了	吗?
	↓	↓	↓		↓		↓	↓	↓
Glosa:	tú	volver	tiempo		ver		abuela	AA	AM

Los dos Ø se refieren a *tú* y *tu* respectivamente. Están ausentes porque al inicio de la oración ya se ha mencionado a 你.

(ii) Omitir a aquellos a los que se aludirá más adelante, como por ejemplo:

(33) Por favor llámame cuando llegues a casa.

En <i>pinyin</i> :	dào	jiā	hòu	nǐ	wùbì	gěi	wǒ	gè	diànhuà	
En <i>hanzi</i> :	∅	到	家	后	你	务必	给	我	个	电话。
		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
Glosa:		llegar	casa	después	tú	deber	dar	yo	clasificador	llamada

En esta oración el ∅ se refiere a *tú*, que aparece después.

(iii) El contexto conversacional es bastante claro y comprensible:

(34) -¿Te gusta ver la película?

En <i>pinyin</i> :	nǐ	xǐhuān	kàn	diànyǐng	·ma
En <i>hanzi</i> :	你	喜欢	看	电影	吗?
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	gustar	ver	película	AM

-No.

En <i>pinyin</i> :	bù	xǐhuān		
En <i>hanzi</i> :	∅	不	喜欢	∅。
		↓	↓	
Glosa:	no	gustar		

En este ejemplo, el primer ∅ se refiere al sujeto *yo*, y el segundo, el complemento directo en chino, *ver la película*.

(iv) La persona no es determinada, por ejemplo:

(35) Antes de comer hay que limpiar la mano.

En <i>pinyin</i> :	chīfàn	qián	jì-de	xiān	xǐ	shǒu		
En <i>hanzi</i> :	∅	吃饭	前,	∅	记得	先	洗	手。

	↓	↓		↓	↓	↓	↓
Glosa:	comer	antes		recordarse	primero	lavar	mano

En español, cuando no se sabe o no se quiere mencionar a la persona se usa la oración impersonal; en este caso en chino, se omiten los pronombres.

Pese a que en muchas ocasiones se usan los pronombres vacíos, en los casos señalados a continuación la presencia es obligatoria:

- (i) El pronombre se queda entre una preposición (*de, desde* [自], *de, desde* [从], *con* [跟], *a, para* [给], etc.) y un verbo, por ejemplo:

(36) a. Te devuelvo el dinero cuando vayas a la escuela.

En <i>pinyin</i> :	nǐ	shén·me	shíhòu	qù	xuéxiào	wǒ	gěi	nǐ	huán	qián
En <i>hanzi</i> :	你	什么	时候	去	学校,	我	给	你	还	钱。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	qué	tiempo	ir	escuela	yo	a	tú	devolver	dinero

b.

En <i>pinyin</i> :	nǐ	shén·me	shíhòu	qù	xuéxiào	wǒ	gěi		huán	qián
En <i>hanzi</i> :	* 你	什么	时候	去	学校,	我	给	∅	还	钱。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓		↓	↓
Glosa:	tú	qué	tiempo	ir	escuela	yo	a		devolver	dinero

- (ii) En el chino moderno existe un tipo de estructura sintáctica especial, que consiste en que en una frase o en una oración una parte (puede ser un nombre, un sintagma nominal, o un pronombre) tiene dos papeles: funciona como complemento del verbo anterior (suele ser *hacer* [shǐ 使], [ràng 让], *dejar* [shǐ 使], *llamar* [jiào 叫], *rogar* [qǐng 请], *mandar* [pài 派], *ordenar*

[mìnglìng 命令], *impedir* [zǔzhǐ 阻止], *prohibir* [jìnzhǐ 禁止], *esperar* [xīwàng 希望], *creer* [xiāngxìn 相信], *agradecer* [gǎnxiè 感谢], *perdonar* [yuánliàng 原谅], *haber* [yǒu 有], *no haber* [méiyǒu 没有], *ser* [shì 是], etc.) y al mismo tiempo como sujeto del segundo verbo o adjetivo (teniendo en cuenta que en el chino moderno el adjetivo ya puede emplear de predicación):

(37) a. El rector prohíbe que los alumnos fumen.

En *pinyin*: xiàozhǎng jìnzhǐ xuéshēng chōuyān

En *hanzi*: 校长 禁止 学生 抽烟。

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: rector prohibir alumno fumar

b. Vete a llamar al hermano menor de María que venga a mi despacho.

En *pinyin*: nǐ qù jiào Mǎ Lì Yà ·de dì·dì lái wǒ bànòngshì

En *hanzi*: 你 去 叫 玛利亚的弟弟 来 我 办公室。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú ir llamar hermano menor de María venir yo despacho

c. Mi padre me exige a hacer el trabajo.

En *pinyin*: bà·ba ràng wǒ qù xiě zuòyè

En *hanzi*: 爸爸 让 我 去 写 作业。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: papá exigir yo ir escribir trabajo

d. Xiaowang me parece buena persona.

En *pinyin*: wǒ jué·de Xiǎo Wáng bùcuò

En *hanzi*: 我 觉得 小王 不错

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo parecer FNT no mal

e. Todo el mundo dice que es buen chico.

En *pinyin*: méiyǒu rén bù kuā tā shì hǎo hái·zi

En *hanzi*: 没有 人 不 夸 他 是 好 孩子。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: no haber persona no elogiar él ser bueno chico

En este caso los pronombres tienen que estar presentes. Compárese a. y b.:

(38) a. Solo quiero decirte que no temas fracasar.

En *pinyin*: wǒ zhǐ xiǎng gàosù nǐ bié hàipà shībài

En *hanzi*: 我 只 想 告诉 你 别 害怕 失败。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo solo querer decir tú no temer fracaso

b.

En *pinyin*: wǒ zhǐ xiǎng gàosù bié hàipà shībài

En *hanzi*: * 我 只 想 告诉 Ø 别 害怕 失败。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo solo querer decir no temer fracaso

5.4.3 Posición

En el chino moderno el orden de las palabras está gobernado por reglas sintácticas muy estrictas y elaboradas, puesto que las palabras no cuentan con marcas morfológicas para mostrar su papel sintáctico, por ello el orden de las mismas es muy significativo. En nuestro caso, los PT generalmente se quedan delante del predicado, como por ejemplo:

(39) a. ¿Cómo estás ultimamente?
 En *pinyin*: nǐ zùjìn zěnmeyàng
 En *hanzi*: 你 最近 怎么样?
 ↓ ↓ ↓
 Glosa: tú últimamente cómo estar

b. ¿Usted está bien?
 En *pinyin*: nín shēntǐ hǎoma
 En *hanzi*: 您 身体 好吗?
 ↓ ↓ ↓
 Glosa: usted cuerpo bien

c. ¿Habéis terminado los exámenes?
 En *pinyin*: nǐmen kǎo wán shì le ma
 En *hanzi*: 你们 考 完 试 了 吗?
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: vosotros examinar terminar examen AA AM

Sin embargo, por influencias de algunos dialectos, en el *putonghua* también se ha observado un fenómeno en el que el sujeto se coloca al final de la oración:

(40) a. Has comido
 En *pinyin*: chī le ma nǐ
 En *hanzi*: 吃 了 吗 你?
 ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: comer AA AM tú

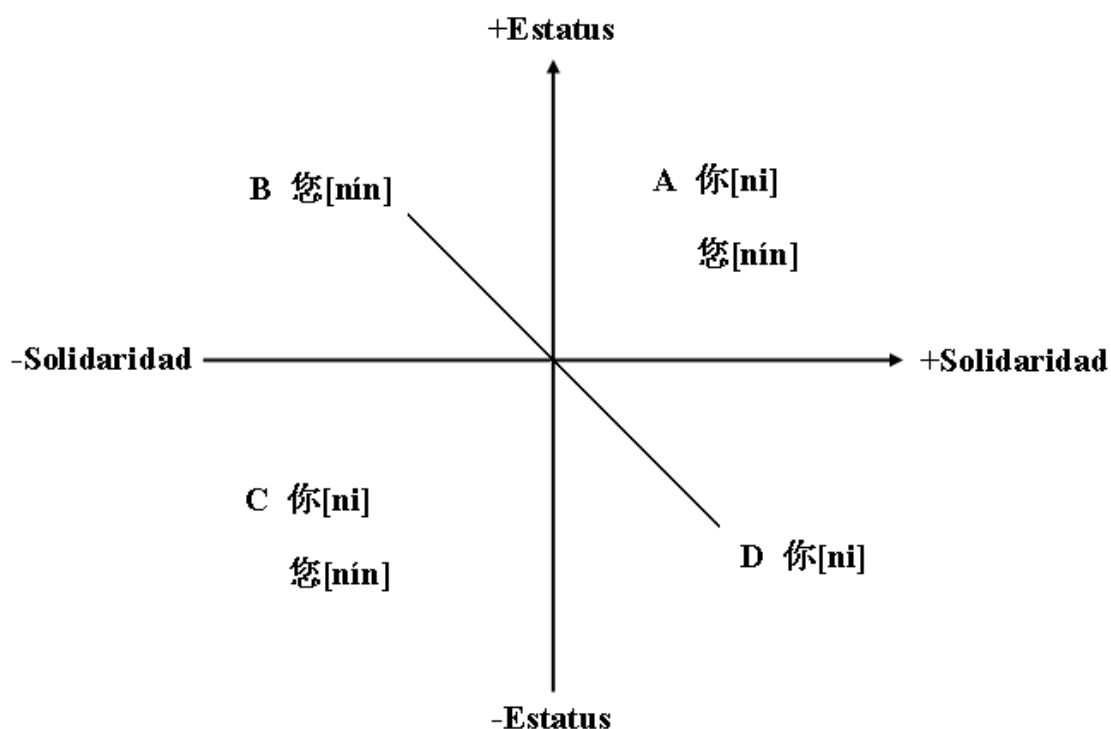
b. ¿Quién eres?
 En *pinyin*: shuí a nǐ

En <i>hanzi</i> :	谁	啊	你?
	↓	↓	↓
Glosa:	quién	AM	tú

Sin embargo, cabe destacar que este uso solo ocurre en muy pocos casos y de forma coloquial.

5.5. Elección y uso de los pronombres de tratamiento

Sinceramente, en China no hay muchos estudios sobre este tema. Un trabajo bastante completo es el de Jin (2009), quien después de analizar obras de teatro y novelas elaboró el siguiente esquema sobre la selección de los PT:



Según este autor (*ibid.*), 你 [nǐ] se usa en los cuatro ámbitos: el laboral, el familiar, el social y el de solidaridad. En el ámbito de solidaridad, sean adultos o sean menores, 你 [nǐ] es la forma más frecuente, que manifiesta la igualdad entre los

interlocutores. En el ámbito laboral, el emisor elige 你 [nǐ] para mostrar que su estatus, nivel social, edad, etc. están más altos que los del receptor. Entre los interlocutores de un nivel similar 你 [nǐ] también es frecuente para expresar la igualdad. En el ámbito familiar, además de usarse para el trato con los de menos estatus o menos edad, 你 [nǐ] también se usa para los de más estatus y edad cuando los interlocutores tienen una relación estrecha. Con respecto a 您 [nín], aparece principalmente en el ámbito familiar, en el laboral y en el social, con el objetivo de expresar el respeto y la cortesía.

En los cuadrantes A y C de ese esquema existe la posibilidad de la alternativa de los PT, que es lo que presentamos anteriormente en la sección sobre sus contenidos semánticos.

CAPÍTULO 6

ANÁLISIS DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y EN CHINO A TRAVÉS DE CONVERSACIONES CINEMATOGRAFICAS

Supone una “nueva metodología” (Schrader-Kniffki, 2006: 196) la utilización de películas dobladas como fuentes para el estudio de la pragmática intercultural y sociolingüística, ya que “la adecuación situacional es el valor que se trata de salvaguardar siempre durante la tarea de doblaje, por lo cual a través de las versiones original y doblada de una película podremos comparar los recursos lingüísticos utilizados en dos lenguas para los mismos actos de habla en las mismas situaciones; de este modo, se obtendrá una gran cantidad de datos mayor y más fidedigna que aquella con la que se ha investigado tradicionalmente la correspondencia en diversas lenguas de actos de habla equivalentes” (*ibid.*).

En esta investigación se analizan las FPT en una película americana, para comparar las características entre el uso de *T / V* y los factores socioculturales que condicionan su selección en los cuatro ámbitos (familiar, social, laboral, de solidaridad) en España y en China.

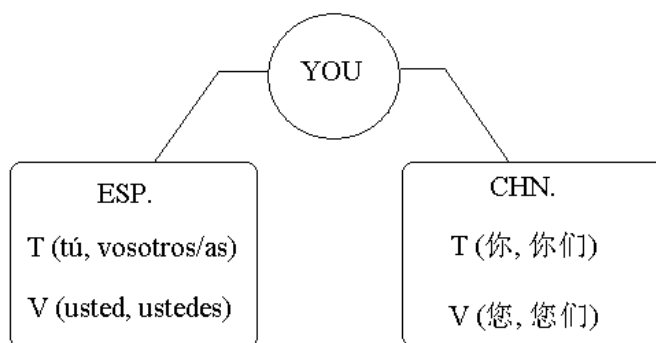
A continuación pasaremos a detallar cada uno de los pasos seguidos en la selección de los materiales, la elaboración del corpus, etc.

6.1. Metodología

6.1.1. Selección del material

En la selección de las películas hemos de asegurar que cumplen los siguientes requisitos:

- (i) Como el objeto principal de este trabajo consiste en comparar las FPT en español actual peninsular y en chino, las películas deben haber sido realizadas en los últimos años, y el relato debe estar basado en la vida cotidiana de la actualidad.
- (ii) Se prefieren las películas originales en inglés, porque, en primer lugar, actualmente en este idioma solo cuenta con una forma (*you*) para la segunda persona, así que cuando se traduzcan al chino y español se observarán claramente las diferencias sin tener en cuenta la transferencia lingüística en la traducción:



En segundo lugar, tanto en España como en China existen cantidad de películas americanas dobladas, y eso nos da más posibilidad de la elección.

- (iii) Las películas tienen que estar bien traducidas o, mejor dicho, traducidas por instituciones o empresas serias en lugar de *fandub*⁵⁵ o *fansub*⁵⁶. Además, el doblaje tiene que haberse realizado en el español peninsular (evitando así otros sistemas pronominales), así como en China continental, considerando que el *putonghua* no se usa en Taiwan ni Hongkong ni Macao.
- (iv) Es preferible que las películas abarquen de la forma más amplia posible

⁵⁵ También es conocido como doblaje amateur o fandoblaje, que se refiere al material audiovisual de películas, series de televisión o canciones a las que un grupo de aficionados le realizan un doblaje no profesional, cambiando el idioma original por la lengua de su comunidad. Para más información: <http://es.wikipedia.org/wiki/Fandub>

⁵⁶ Fansub es la contracción de las palabras inglesas *fan subtitled* (subtitulado por aficionados) que se refiere a vídeos, películas o series de televisión que son traducidas por aficionados, desde su lengua nativa, sin autorización de los propietarios originales. Para más información: <http://es.wikipedia.org/wiki/Fansub>

distintos entornos sociales.

Por estos motivos hemos elegido la película *The interpreter* (2005) porque, en primer lugar, está recientemente elaborada en inglés y basada en la actualidad. En segundo lugar, ha sido traducida por organismos bien conocidos y se ha proyectado en cines en España y en China. Por último, en ella se encuentra un amplio abanico de contextos de conversación de distintos ámbitos.

6.1.2. Elaboración del corpus

Como hoy en día Internet ya tiene gran difusión en el mundo, se puede encontrar casi cualquier información que se necesite. En nuestro caso, descargamos el subtítulo en español y en chino en las páginas web <http://www.subtitlesync.com.ar/> y <http://shooter.cn> respectivamente, así que nos libramos de escuchar y transcribir cada oración manualmente. Una vez obtenidos los subtítulos, los comparamos con el doblaje sacado de las películas de DVD distribuidos en el mercado. En cuanto a las diferencias, tomamos la versión del doblaje como norma.

Después de conseguir el texto corregido escrito, extraemos todas las conversaciones en las que aparezcan las FPT y aquellas en las que, aunque éstas estén ausentes, hay verbos conjugados, lo que nos permitirá identificar el pronombre. Pero este caso solo se contrae al español, pues, en lo que respecta al chino, hay que extraer todas las conversaciones posibles hasta que aparezcan en ellas las FPT, para poder identificar a los interlocutores. De las conversaciones entre los mismos hablantes generalmente solo usamos la más representativa. Esto quiere decir que aparecen las complejas FPT en la conversación más corta posible. Sin embargo, si se cambian las formas entre los mismos interlocutores a lo largo de la película, también extraemos la primera conversación en que ocurre la alternativa.

Por último, al preparar el corpus paralelo en español y en chino, realizamos los siguientes pasos:

- (i) Formato. En los textos transcritos ponemos en negrita las FPT tanto en español como en chino para facilitar la comparación. En la parte en chino, se pone (*T*), (*T, pl.*), (*V*), (*V, pl.*) también en negrita para referirse a *tú*, *vosotros/as*, *usted*, *ustedes* respectivamente, con el fin de facilitar la comprensión de los lectores de idioma no chino. Además, se pone Ø en los sitios donde están ocultos los PP, teniendo en cuenta en que el chino es una lengua elíptica.
- (ii) Código. Se numeran las conversaciones sacadas de la película *The Interpreter* “Código: X”, como utilizaremos más adelante en la sesión de análisis.
- (iii) Situación. Presentamos de manera breve la situación en que ocurre la conversación, para que se tenga una idea sobre lo que está pasando en la película.
- (iv) Participantes. En este caso se presentan la edad, el sexo, el cargo, la profesión, etc. tanto del emisor como del receptor, teniendo en cuenta que la selección de las FPT depende de los dos interlocutores, aunque en muchas situaciones los receptores no interactúen.
- (v) Ámbito. Como decíamos antes, dividimos las conversaciones en cuatro ámbitos (familiar, laboral, social, de solidaridad), comparando el uso de las FPT en cada ámbito en los dos idiomas.
- (vi) Explicación. Se explica el motivo de la elección de los PT, el significado, la forma (simétrica o asimétrica), etc.

6.1.3. Transcripción

The Interpreter

Título traducido: *La intérprete*

翻译风波 [Fānyì Fēngbō]

Datos y cifras

País (es): Reino Unido, Estados Unidos

Año: 2005

Género: Thriller, suspense

Duración: 128 min.

Compañías

Distribución: Universal Studios

Presupuesto: 80.000.000 U\$D

Sitio web oficial: <http://www.theinterpretermovie.com/>

Organismo de doblaje: SONOBLOK, S.A. (Barcelona), Empresa de Doblaje de Shanghai⁵⁷

Ficha técnica

Dirección: Sydney Pollack

Producción: Tim Bevan, Eric Fellner, Kevin Misher

Música: James Newton Howard

Fotografía: Darius Khondji

Reparto

Nicole Kidman como Silvia Broome, intérprete de la ONU

Sean Penn como Tobin Keller, sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Catherine Keener como Dot Woods, sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Jesper Christensen como Nils Lud, sobre 50 años, jefe de seguridad de Zuwanie

Yvan Attal como Philippe, sobre 30 años, fotógrafo

Earl Cameron como Zuwanie, sobre 70 años, Presidente de Matobo

George Harris como Kuman-Kuman, sobre 50 años, Ministro exiliado de Industria y Recursos de Matobo

Michael Wright como Marcus, sobre 30 años, asesor del Embajador de Matobo en ONU y del jefe de seguridad de Zuwanie

Clyde Kusatsu como Lee Wu, sobre 50 años, Jefe del Servicio de Seguridad de la ONU,

Eric Keenleyside como Rory Rob, sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

⁵⁷ Ganó la Mejor Película de Doblaje del Premio Huabiao, premio cinematográfico más importante de China.

Hugo Speer como Simon Broome, sobre 40 años, revolucionista, hermano de Silvia
Maz Jobrani como Mo, sobre 30 años, agente del Servicio Secreto
Yusuf Gatewood como Doug, sobre 30 años, agente del Servicio Secreto
Robert Clohessy como King, sobre 30 años, agente de FBI
Terry Serpico como Lewis, sobre 30 años, agente de FBI
Adrian Martinez como Ronald, sobre 30 años, técnico de las taquillas de intérprete
Sydney Pollack como Jay Pettigrew, sobre 60 años, jefe de la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto
Lou Ferguson como el Embajador de Matobo en la UNO, sobre 50 años
Barbara Harris como la Harris, Embajadora de los EE.UU. en la ONU, sobre 50 años

Sinopsis

Silvia Broome trabaja como intérprete en las Naciones Unidas y accidentalmente escucha un plan para asesinar a Edmond Zuwanie. Tobin Keller es el agente del servicio secreto de las Naciones Unidas al que le encargan la investigación del caso y que acaba convirtiéndose en el protector de Silvia. El objetivo del asesinato es el Presidente de la República Democrática de Matobo, Edmond Zuwanie, quien debe hablar en la Asamblea General en un intento desesperado de evitar ser juzgado por la Corte Penal Internacional dado que su régimen es sospechoso de varios actos criminales de limpieza étnica. Paralelamente, el hermano de Silvia, Simon, está en grave peligro ya que intenta organizar una reunión importante entre los dos líderes de la oposición a Zuwanie, Kuman-Kuman y Ajene Xola, pero en esta reunión Simon y Ajene Xola son asesinados por órdenes de Zuwanie. Durante el desarrollo de la historia se conocen secretos del pasado de Silvia: ella le guarda rencor a Zuwanie por el asesinato de sus padres y posteriormente de su hermano Simon. Varios de los opositores intentan asesinar a Zuwanie y sus simpatizantes, por lo que en el momento de su llegada a la Asamblea General, se desata un gran operativo de seguridad. Al final de la película se dan cuenta de que ha sido el Presidente Zuwanie el que mató a Kuman-Kuman, Ajene Xola, Simon Broome, Philippe, etc., y el que contrató a Marcus y Lud para que le hicieran un simulacro de asesinarle y así el público pensará que es un líder amenazado, con lo cual ganaría credibilidad y podría mantenerse en el

poder durante mucho tiempo.

Código: 1

Situación: Simon, Xola y Philippe llegan a un viejo estadio para hacer una entrevista con Kuman-Kuman. Cuando sale del coche, Simon quiere que Philippe se quede allí por si es una trampa.

Participantes: Philippe- sobre 30 años, fotógrafo

Simon- sobre 40 años, revolucionista, hermano de Silvia

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|--------|--|---------------------------------|
| 1 | Simon: | Xola tiene razón, Philippe. | 佐拉说得对, |
| 2 | | Has hecho un buen trabajo, pero entraremos solos. | 你 (T) 已经够帮忙的了。
我们自己去。 |

Explicación: Simon y Philippe son viejos amigos. Ya llevan mucho tiempo juntos luchando por la libertad. En este ámbito de solidaridad Simon lo trata de *T* tanto en español como en chino para expresar confianza, solidaridad, etc.

Código: 2

Situación: Un guardia atiende a la gente que pasa por la puerta de seguridad del edificio de la ONU. Una señora entra sin dejar el móvil pero la máquina no da la alarma.

Participantes: el guardia- sobre 30 años

la mujer- sobre 40 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|-------------|--------------------------------------|------------------|
| 1 | El guardia: | ¿ Puede quitarse la chaqueta? | 请 Ø 脱下外套, |
| | | Pase. | Ø 往前走。 |
| 2 | | Siguiente. ¿Señora? | 女士, 女士, 请 Ø 等一下。 |
| 3 | La mujer: | ¿Qué? | 什么, 怎么了? |

4 El guardia: **Póngalo** en el cajón, por favor. 请 Ø 放到盒子里。

Avance. 请 Ø 向前走。

Explicación: En esta conversación en los dos idiomas se ha usado el pronombre elíptico, pero en español los verbos seleccionan la persona *V*. En chino, aunque no se sabe la forma de tratamiento, según afirma Jin (2009), *V* es la forma no marcada en el ámbito laboral, especialmente cuando el destinatario tiene más edad, estatus, etc. Entonces, en este caso el guardia ha dirigido a la mujer *V* en los dos idiomas para mostrar la cortesía y la formalidad, teniendo en cuenta de que es la puerta de seguridad de la ONU, no de cualquier sitio.

Código: 3

Situación: Se avisa al Servicio de Seguridad de la ONU de que la puerta de seguridad estaba estropeada y es muy posible que alguien haya entrado para asesinar al Primer Ministro de algún país recién llegado que está dispuesto a dar un discurso.

Participantes: Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Lee: **Lleva** al presidente de la Ø 请大会主席去安全室, 听取
Asamblea al cuarto de 汇报。
seguridad.

Evacua a los turistas, **intercepta** Ø 疏散游客, Ø 让总理赶紧出
al Primer Ministro a su salida. 来。

Explicación: En este ámbito laboral Lee, el jefe del Servicio de Seguridad de la ONU, en español dirige a su auxiliar Rory *T*, mientras que en chino se usa el pronombre vacío. Pero como Lee tiene más edad y más estatus, y ellos son muy conocidos, en chino Ø en este caso se refiere a *T* también.

Código: 4

Situación: Una guía conduce al público al Museo de la ONU. Al terminar, el guardia de la puerta los lleva todos a otro sitio por seguridad.

Participantes: la guía- sobre 30 años

el guardia- sobre 30 años

el público- unas decenas de personas

Ámbito: laboral, social

Texto transcrito:

- 1 La guía: Aunque hay 191 naciones representadas, 140 más de las que había en 1945, solo **necesitan** aprender a decir “paz” en las seis lenguas de la Asamblea General.
目前，联合国共有 191 个成员国，比 1945 年的时候多了 40 个。
你们 (T, pl.) 只需要学会说“和平”，用联合国的六种工作语言说。
- 2 Un oyente: ¿Nos darán un pin o algo así?
Ø 会发纪念章吗?
- 3 El guardia: **Síganme**, por favor.
对不起各位，请大家跟我来。

Explicación: En esta conversación encontramos dos ámbitos. Cuando la guía habla con los turistas y el guardia habla con todos están en el laboral, ya que forman parte de su trabajo. Sin embargo, cuando un turista habla con la guía, está en el social. En español la guía dirige al grupo V, pero en chino, como aún se está discutiendo si es correcto el uso de 您们 [nín·men], se emplea 你们 [nǐ·men]. Además, en este idioma el guardia trata al público de 大家 [dàjiā] (todos).

Código: 5

Situación: Antes de que el Primer Ministro acabe su discurso, el Presidente de la Asamblea General da término a la reunión para su seguridad.

Participantes: el Presidente- sobre 50 años

el público- representantes de los países miembros de la ONU

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

Ronald- sobre 30 años, técnico de las taquillas de intérprete

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Ronald: Silvia, ¿qué es eso? 塞尔维亚, 那是什么?
- 2 Silvia: Vamos, Ronald, son mis flautas. 奥, Ø 帮个忙罗兰, 是长笛什
Tengo clase. 么的, 今晚我有课,
No me **obligues** a pasearlas. 疏散时带着它多不方便。
- 3 Ronald: Si no hubiera reglas, 我要破例, 那衣服帽子瑜伽店
esto estaría lleno de esterillas de 都来了, 还有……唉……
yoga.

Explicación: En este ámbito Silvia trata a Ronald de *T* en los dos idiomas, aunque en chino se emplea el pronombre elíptico. Pero considerando que ellos son amigos y poseen un estatus similar, Ø se refiere a *T* también.

Código: 8

Situación: Rory deja al Primer Ministro en una sala de seguridad y le advierte.

Participantes: Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad
el Primer Ministro- sobre 50 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Rory: **Manténgase** alejado de las Ø 别靠近着两扇门。
puertas.
- 2 Abriremos cuando termine la 等安全了我们会打开。
alerta.

Explicación: Por seguridad Rory encierra al Primer Ministro en el cuarto de seguridad, y lo trata de *V* en español. Como el Primer Ministro tiene mucho más poder que Rory, en chino en este ámbito Ø se refiere a *V*.

Código: 9

Situación: El asesor de la Embajada de Harris espera a Silvia en su despacho. La lleva a una sala de juntas para que actúe de intérprete de la Embajada de los EE.UU. y del Embajador de Matobo.

Participantes: el asesor- sobre 30 años

Silvia- sobre 30 años, intérprete de la ONU

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 El asesor: Srta. Broome. 布卢姆小姐，我叫姜莱姆·威廉姆斯，哈里斯大使的顾问。
Soy el asesor de la Embajadora Harris.
- 2 **La** necesitamos. 耽误你（**T**）几分钟。
- 3 Silvia: ¿Qué idioma? 翻哪种语言？
- 4 El asesor: El Embajador de Matobo hablará en ku. 马托波大使他说库族语。
- 5 Silvia: ¿Ku? 库语？
- 6 El asesor: Lo **habla**, ¿verdad? 这你（**T**）会，对吗？

Explicación: En español, el asesor de la Embajadora Harris trata a Silvia de *V* porque son desconocidos, están en la ONU en ámbito laboral. Usa la forma *V* para mostrar la cortesía, la formalidad, y el respeto. Sin embargo, en chino, la selección depende principalmente del estatus y la edad del receptor. Como Silvia no tienen ni más poder ni más edad que el asesor, este la trata de *T*.

Código: 10

Situación: La Embajadora Harris y el Embajador de Matobo tienen un encuentro oficial, y Silvia actúa de intérprete.

Participantes: Harris- sobre 50 años, Embajadora de los EE.UU. en la ONU

Mawele- sobre 50 años, Embajador de Matobo en la ONU

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Harris: Seamos claros, Sr. Embajador. Los EE.UU. no reconocen la CPI como una corte de justicia legítima, pero no toleraremos los métodos que utiliza el presidente Zuwanie. 我们说白了大使先生，我们美国虽然不承认国际法庭，这是事实，但我们绝对不允许祖艾尼总统对自己国家人民实行的种种暴行。
- 2 Mawele: El Dr. Zuwanie es un educador. Él es... nuestro maestro. Pero sus oponentes cometen actos aún más atroces. Los seguidores de Kuman-Kuman y Ajene Xola se han convertido en... terroristas. 祖艾尼博士是位教育家，他是一位老师，然而，他的反对派做出了更残暴的恶行，那些党羽，库曼库曼和阿金·索拉的党羽，已经变成.....恐怖分子。
- 3 Harris: La propuesta francesa es un quebradero de cabeza para ambos. El Dr. Zuwanie no tendrá que presentarse ante la Corte Penal Internacional. No si se encuentra en otro lugar. 法国的建议在外交上令你（T）我双方都在头疼。祖艾尼博士可以不用去国际法庭，只要他去别的地方。
- 4 Mawele: ¿**Quiere** que dimita? **你（T）**要他辞职？
- 5 Harris: **Dígale** lo siguiente. **Ø** 这么跟他说，
- 6 Si se va voluntariamente, la propuesta francesa obtendría un veto. 如果他主动下台，我们相信法国的建议会被否决。
- 7 Mawele: Se lo **puede** decir en persona. **你（T）**可以亲自和他说。
- 8 Estará aquí el viernes que viene, ejerciendo su derecho a hablar ante la Asamblea General, donde 下周五他会来这儿，他会行使他在联合国大会发言的权利。届时他将宣布一项民主改革的

anunciará un nuevo programa de 新计划。
reforma democrática.

Quizá entonces el voto ya no 也许到时候也不需要投票了，
será necesario y **su** problema 到时**你**（**T**）的困境会自动消
desaparecerá. 失。

Explicación: En español los dos Embajadores se dirigen *V* para mantener la formalidad y el distanciamiento, mientras que en chino es *T* simétrico, ya que ninguno piensa que tiene menos rango que el otro, y ninguno quiere dar un paso atrás.

Código: 11

Situación: Silvia está en el Departamento de Servicio de Seguridad de la ONU contando al jefe Lee y a su auxiliar Rory lo que oyó la noche anterior en su cabina.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Silvia: El Maestro no saldrá vivo de esta 老师别想活着离开这屋子。就
sala. Eso es. “El Maestro no 这话，老师别想活着离开这屋
saldrá vivo de esta sala”. Palabra 子。一字不差。
por palabra.
- 2 Rory: ¿En qué idioma? **你**（**T**）说是什么语言来着？
- 3 Silvia: En ku. Es un dialecto tribal de 库语。它是马托波的一种部落
los Matobanos, hablado en el sur 方言，在非洲中南部一带也通
de África. 用。
- 4 Rory: ¿**Vio** a alguien? **你**（**T**）看见谁了吗？
- 5 Silvia: No, pero creo que ellos me 没有，可我想他们看见我了。
vieron.
- 6 Rory: ¿Por qué no nos **informó** 昨晚 **Ø** 为什么不报案？

- anoche?
- 7 Silvia: No le encontré ningún sentido entonces. No entendí su significado. 我当时没觉得这很严重，再说当时不知道那些话的意思。
- 8 Rory: Pero ahora, sí. 现在 Ø 知道了。
- 9 Silvia: Hoy oí algo. No sé si puedo decirlo. Era una sesión a puerta... 今天听到些东西，不知道能不能说，是否允许我说.....
- 10 Lee: Sí **puede**. De hecho, **está** obligada, al igual que anoche, cuando no lo **hizo**. 允许你 (T) 说，你 (T) 有义务说，就像你 (T) 不该隐瞒昨天晚上的事。

Explicación: En español Rory y Lee se dirigen a Silvia V para dar la formalidad y cortesía. Sin embargo, en chino los dos la tratan de T, porque ella tienen menos edad y menos nivel social que éstos.

Código: 12

Situación: Para probar si vieron a Silvia la noche anterior, los dos responsables vienen a la Asamblea por la noche a oscuras. Silvia está de pie en su cabina sin encender la luz en acompañamiento de un guardia. Rory pide al guardia encender la luz.

Participantes: Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

el guardia- sobre 30 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Lee: ¿**Puedes** verla? Ø 能看见她吗?
- 2 Rory: **Enciende** la luz. Ø 把灯打开。
- 3 Lee: **Llama** al Servicio Secreto. Ø 通知特勤处。

Explicación: En este caso, en español, Lee sigue tuteando a Rory como el 3-1. En el 2 de esta conversación Rory trata al guardia de T, puesto que posee más poder y es más

mayor que el otro. En chino mantienen los mismos rasgos, los tres Ø se refieren a *T*.

Código: 13

Situación: Dot y Tobin acompañan al Primer Ministro a divertirse en un club. Una stripper se acerca a éste pero Dot la impide.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

La stripper- sobre 20 años

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Dot: ¿Señorita? **Perdone.** 小姐，小姐，
Por favor, no **toque** al primer ministro. 对不起请 Ø 别碰总理先生，
Tiene que apartarse, por favor. 现在我请你 (T) 往后退。

Explicación: En español para mantener el distanciamiento Dot ha elegido la forma *V* para dirigirse a la stripper, mientras que en la sociedad china este tipo de trabajo está mal visto, entonces se ha usa *T* como FPT.

Código: 14

Situación: Dot y Tobin están en la puerta de seguridad para entrar en el edificio de la ONU. Un guardia les cierra el paso.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del
asesinato de Zuwanie

el guardia- sobre 30 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Dot: Servicio Secreto. 特勤处的。
2 El guardia: Un momento, por favor. 请 Ø 等一下。
3 Dot: Trabajamos para Protección de 我们是外国政要保护组的。它

dignatarios extranjeros. 可是美国政府的一个部门。

Una rama del gobierno de
EE.UU.

- 4 Tobin: Dot. 多特。
5 El guardia: Esto es territorio internacional. 这儿不是美国，是国际领土。
6 **Necesitan** un escolta. Ø 必须有人陪同才能进去。

Explicación: En este contexto en los dos idiomas se ha seleccionado *V* como FT, aunque el PP en chino está oculto.

Código: 15

Situación: Tobin y Dot están en el despacho de Lee con la presencia de Rory. Tobin consulta a Lee para tener informaciones sobre la intérprete Silvia.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del
asesinato de Zuwanie

Lee- sobre 50 años, jefe del Servicio de Seguridad de la ONU

Rory- sobre 40 años, auxiliar del jefe del Servicio de Seguridad

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Tobin: **Hábleme** de la intérprete. Ø 跟我说说那翻译。

Explicación: En español Tobin se dirige a Rory tratándole de *V* en condiciones de formalidad y de cortesía. Sin embargo, en chino se elige el pronombre elíptico. Como los dos hombres están en similares situaciones (la edad, el estatus), es difícil saber a qué se refiere el Ø.

Código: 16

Situación: Tobin y Silvia están sentados hablando en la cafetería del edificio de la ONU. Dot está de guardia a unos pasos detrás.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del

asesinato de Zuwanie

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: laboral, social

Texto transcrito:

- 1 Silvia: Servicio Secreto encargado de proteger a dignatarios. 特勤处政要保护小组的。
- 2 Tobin: Somos responsables de los jefes de estado que nos visitan. 负责保护来访的国家首脑。
- 3 Silvia: No recuerdo **haberle** visto. 不记得在这儿见过**你 (T)**。
- 4 Tobin: Tenemos rostros fáciles de olvidar. 他们专雇长得没特色的。
- 5 Silvia: ¿Está de guardia? 她在站岗。
- 6 Tobin: Sí, señora. 对, 太太。
- 7 Silvia: Señora. ¿Por qué **ustedes** los que llevan armas hablan como los vaqueros? 太太? **你们 (T, pl.)** 这些拿枪的人说话我听着别扭。
- 8 Tobin: Pero **escucha** las voces. ¿**Podría** identificar la voz que **oyó**? 可是**你 (T)** 需要听人说。听过的嗓音再让**你 (T)** 听能分辨出来吗?
- 9 Silvia: Diría que sí, si fuera... 我想应该可以, 可如果是压低
Fue casi un susurro. 嗓门说的, 就反映不出真正的
Los susurros disfrazan la calidad de la voz. 嗓音。
- 10 Supongo que **usted** estudia rostros. **你 (T)** 是研究脸的?
- 11 Yo no soy exactamente un dignatario. 我可不是什么政要。

- 12 Tobin: Lo sé. 我知道。
- 13 ¿Por qué **estaba** ahí a esas horas? 你(T)下班后怎么还在那儿?
- 14 Silvia: Hubo una evacuación. 紧急疏散时我把东西放在调音室了，得回去拿。
Me dejé unas cosas en mi cabina.
- 15 Tobin: Y en ese momento resulta que 就在那个时候偏偏有两个人密
había dos tipos hablando sobre 谋刺杀，他们说的那些话除了
un asesinato en un idioma que 你(T)也没几个人懂。偏偏
usted y otras ocho personas 还有满屋子的麦克风。
saben, en una sala llena de
micros.
- 16 Silvia: ¿**Cree** que me lo estoy 你(T)认为我在编故事。
inventando?
- 17 ¿Por qué denunciaría una 我干嘛要来编一个没听见的故
amenaza que no he oído? 事。
- 18 Tobin: La gente lo hace. 有这种人。
- 19 Yo no. 我不是。
- 20 Tobin: Alguna gente quiere atención. 有人爱出风头。
- 21 Silvia: Yo no. 我不爱。
- 22 Tobin: Quizá no **quería** a Zuwanie aquí. 也许你(T)不想让祖艾尼来。
- 23 Silvia: No me lo he inventado. 我没有编故事。
- 24 Tobin: ¿Qué **piensa** de él? 你(T)对他怎么看?
- 25 Silvia: Digamos que no le aprecio. 根本不关心。
- 26 Tobin: ¿No le **importaría** que muriera? 如果他死了呢?
- 27 Silvia: Que se fuera. 他没了我也不关心。
- 28 Tobin: Es lo mismo. 一个意思。
- 29 Silvia: No, no lo es. 不是的。
- 30 Si **tradujera** “irse” por 把“没了”翻成“死了”我就
“morirse” **estaría** despedida. 被炒了，“没了”等于“死了”

- 那么联合国就关了。
- 31 Tobin: En **su** trabajo, **juega** con las palabras. 你（**T**）的工作是玩文字游戏布卢姆小姐？
- 32 Silvia: No, no lo hago. 我不玩文字游戏。
- 33 Tobin: Sí. 你（**T**）现在就在玩儿。
- 34 Silvia: No, **usted** lo **hace**. 是你（**T**）在玩。
- 35 Si quisiera que estuviera muerto, no habría informado de ello. 要是我想让他死就不会报案，会等着看好戏，可是我不想那样，我来这儿不是那目的。
- No estoy aquí por eso. 这儿？
- 36 Tobin: ¿Aquí? 这儿？
- 37 Silvia: Trabajando en la ONU en lugar de estar en una carretera con una metralleta. 我在联合国工作而不是站在那条马路上端着机枪。
- 38 Tobin: ¿**Cree** en la diplomacia? 你（**T**）是个相信外交的？
- 39 Silvia: Creo en este lugar. Creo en su objetivo. 我相信联合国，相信她要实现的目标。
- 40 Tobin: Bueno, ha tenido un año difícil. 哎，过去的一年你们（**T, pl.**）够呛。
- 41 Silvia: **Escúcheme**. 听着，
Estoy asustada, y el hombre encargado de protegerme no me cree. 我很害怕，而保护我的人偏偏不相信我。
- 42 Tobin: No **parece** asustada. 我看你（**T**）没害怕。

Explicación: Esta conversación pertenece a dos ámbitos porque para Tobin es su trabajo consultar a Silvia, pero para ella no. En español se ha usado la forma *V* simétrica para expresar la formalidad y el respeto, pero en chino en este caso se elige el *T* recíproco.

Código: 17

Situación: Después de la charla, Tobin y Dot salen del edificio hablando sobre la entrevista con Silvia.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Dot: ¿Qué **piensas**? 你 (T) 怎么看?
- 2 Tobin: Miente. 她在撒谎。

Explicación: Dot y Tobin llevan mucho tiempo trabajando juntos y son viejos amigos, por eso en los dos idiomas Dot lo trata de *T*.

Código: 18

Situación: Dot y Tobin llegan a la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto de los EE.UU. y los agentes Lewis y King, quienes los ayudarán en su trabajo los saludan. Precisamente Jay, su viejo jefe lo llama a Tobin para preguntarle lo que está pasando.

Participantes: Jay- sobre 60 años, jefe de la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Jay: ¿Seguro que **estás** listo para 你 (T) 真能回来工作?
 volver?
- 2 Tobin: Me siento mejor trabajando. 工作是良药。
- 3 Jay: ¿Es una amenaza creíble? 真有暗杀威胁?
- 4 Tobin: Debemos asumir que sí. 得这么假设。
- 5 Jay: Teniendo en cuenta nuestra fama 如今我们国家在外头可不怎么
 en el resto del mundo, lo último 讨人喜欢。我们最不喜欢的就

que necesitamos es que maten a un líder extranjero, especialmente a un tipo que no nos gusta.

是哪个外国元首在我们领土上遇刺。尤其是像他这么一个刺儿头。

- 6 **Tienes a tu** disposición a la CIA, al FBI y todo lo que **necesites** para que este loco se largue con vida.

国务院特别关照，不管是安全局、中情局、调查局，只要能够保证那疯子做完演说前不死。

Explicación: Jay tiene más edad y estatus que Tobin, entonces lo trata de *T* en los dos idiomas.

Código: 19

Situación: Tobin viene a hablar con Lud, jefe de seguridad del Presidente Zuwanie a su despacho de la Embajada de Matobo en los EE.UU.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Lud- sobre 50 años, jefe de seguridad del Presidente Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Lud: ¿Es guapa?
- 2 Tobin: **Le** traigo una copia de su expediente.
- 3 Lud: El Dr. Zuwanie no cancelará su discurso.
- 4 Tobin: Eso depende del Presidente de la AG, pero quizá **quiera** pensar en ello.
- 5 Tiene pasaporte Matobano.
- 6 Lud: ¿Cómo **dice**?

她漂亮吗?
这是她在联合国的档案。
祖艾尼博士不会取消他的演说计划的。
这由大会主席决定。不过**你们** (**T**, pl.) 也得考虑。
布卢姆小姐有马托波护照。
你 (**T**) 说什么?

- | | | | |
|----|--------|--|-------------------------|
| 7 | Tobin: | Nació aquí, creció allí, tiene doble nacionalidad. | 她生于美国, 在马托波长大, 所以有双重国籍。 |
| 8 | Lud: | ¿ Hable en serio? | Ø 没开玩笑吧。 |
| 9 | | ¿Café? | Ø 要咖啡吗? |
| 10 | Tobin: | No, gracias. | 不用了, 谢谢。 |
| 11 | Lud: | ¿Es blanca o negra? | 她是白人还是黑人? |
| 12 | Tobin: | Blanca. | 白人。 |
| 13 | Lud: | ¿Ha pasado por el detector de mentiras? | Ø 给她测过谎吗? |
| 14 | Tobin: | Aún no. | 还没有。 |
| 15 | Lud: | ¿Y a qué espere ? | Ø 应该测吧。 |

Explicación: Tobin y Lud tienen mucho en común (la edad, el nivel social), pero como no son conocidos, en español se elige *V* para la formalidad. Sin embargo, en chino no se da mucho importancia al estilo, sino al estatus, entonces se tratan de *T* mutuamente.

Código: 20

Situación: El agente Doug está persiguiendo a Silvia hasta su casa. Dot la vigila desde su coche. Como el chico está muy cerca de la intérprete, Dot lo avisa dándole una llamada.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto de los EE.UU.

Participantes: Doug- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|-------|---|--|
| 1 | Doug: | Hola, mamá. | 嗨, 妈妈。 |
| 2 | Dot: | Aléjate, estás demasiado cerca.
¿Acaso quieres ligártela ? | Ø 退后些, Ø 太近了, 你 (T)
跟的太近了, 你 (T) 以为约会呢? |

Explicación: Dot tiene más edad, más estatus que Doug, y además son conocidos, por eso lo trata de *T* en ambos idiomas.

Código: 21

Situación: Tobin vuelve a casa y enciende el record de teléfono. Hay un mensaje que le dejó su ex mujer.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

la ex mujer de Tobin- no se sabe su edad

Ámbito: familiar

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|-----------|--|--|
| 1 | Ex mujer: | ¿Estás ahí?
Quizá me equivoqué. | 嘿, 你 (T) 在吗?
也许当初不该离开你 (T)。 |
| 2 | | ¿Estás ahí?
Mierda. | 你 (T) 在吗?
见鬼。 |
| 3 | | Le dije que quería volver y va a llevarme al aeropuerto, y me preguntaba...
No estás obligado a venirme a buscar. | 我跟他说了我要回到你 (T) 身边, 他现在送我去机场, 所以我想.....
好吧, 你 (T) 不一定要来接我。 |
| 4 | | A no ser que quieras.
Espero que aún pueda usar mi llave. | 除非你 (T) 真的想来。但愿
你 (T) 没换了门锁。 |

Explicación: La forma *T* es mucho más frecuente que *V* en el ámbito familiar, sobre todo entre parejas.

Código: 22

Situación: En un despacho de la Oficina de Servicios Secretos le empieza a pasar a Silvia la prueba de mentiras.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU
el técnico- sobre 40 años

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 El técnico: **Mire** enfrente. Ø 眼睛往前看, Ø 两脚放平。
Los pies apoyados en el suelo.
- 2 ¿**Se llama** Silvia Broome? 你 (T) 叫萨尔维亚·布卢姆?
¿Srta. Broome? 布卢姆小姐?

Explicación: En español para mantener la formalidad se usa el V, mientras que en chino, como no se considera de nivel más bajo de Silvia, el técnico se la dirige T.

Código: 23

Situación: El técnico de prueba de mentiras sale con los resultados para explicárselos a Tobin. Lud, aprovechándose de esta ocasión, entra en el despacho donde está Silvia y charla con ella.

Participantes: Lud- sobre 50 años, jefe de seguridad del Presidente Zuwanie

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Lud: Nils Lud. Jefe de seguridad del Dr. Zuwanie. 尼尔斯·路德, 祖艾尼总统的保安主任。
- 2 Silvia: Aprovechando la ocasión, quisiera **hacerle** unas preguntas. ¿**Podría** decirme su tendencia política, Srta. Broome? 我想你 (T) 刚好处于问答状态, 那么我也问你 (T) 一两个。
请问你 (T) 的政治立场是什么, 布鲁姆小姐?
- 3 Silvia: Estoy a favor de la paz y la tranquilidad. 我支持和平路德先生, 来联合国是因为它属于和平外交。
Por eso vine a la ONU.
- 4 Lud: Con todos mis respetos, **usted** solo **interpreta**. 不过, 恕我冒昧, 你 (T) 只是翻译员。
- 5 Silvia: Hay guerras que han estallado 国与国交战是因为彼此误会了

- por un malentendido. 对方的意思。
- 6 Lud: Me dijeron que **oyó** un susurro. 据说**你** (T) 听到的是轻声细语?
- 7 Silvia: Sí. 是的。
- 8 Lud: ¿**Podría** identificarlo si lo **volviera** a oír? 如果，再听到那声音**你** (T) 还有可能把它辨别出来吗?
- 9 Silvia: Quizá. 有可能。
- 10 Lud: **Dígame**, ¿**tiene** un hermano? 请问**你** (T) 有哥哥吗?

Explicación: Si bien Lud es mucho mayor que Silvia, en español la trata de V para el estilo formal. Sin embargo, en chino es muy infrecuente que una persona de mayor edad trata a un joven de V. Es decir, la edad siempre es el factor más relevante.

Código: 24

Situación: Después de que el técnico de pruebas le explica a Tobin los resultados, vuelve al despacho donde se queda Silvia. Él llama al agente Scott para que la lleve hasta la ONU.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Scott- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto.

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Tobin: ¿**Puedes** acompañar a la Srta. Broome a la ONU? Gracias. 请 Ø 开车送布鲁姆小姐回联合国，谢谢。

Explicación: Tobin tiene más edad y más estatus que Scott, y en condiciones de que son conocidos, a éste lo trata de T en español. El Ø en chino también se refiere a T.

Código: 25

Situación: En la ONU. Al salir de la cabina de trabajo, Ronald la llama a Silvia para contarle algo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ronald- sobre 30 años, técnico de las taquillas de intérprete

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Ronald: Silvia. 嘿，塞尔维亚。
- 2 Silvia: No **te preocupes**, no he dejado... 噢，Ø 放心，我不会再把东西.....
- 3 Ronald: ¿**Has** hecho algo malo? Un par de federales me han preguntado por **tí**. **你 (T)** 干坏事了? 两个调查局的，向我打听**你 (T)** 呢。
- Si **te quedabas** hasta tarde, si **traías** objetos al trabajo, cosas así. 问我**你 (T)** 是不是经常晚下班，**你 (T)** 下班后是不是带东西近来什么的。
- 4 Silvia: ¿Qué les **has** dicho? **你 (T)** 怎么回答的?
- 5 Ronald: Que desde el punto de vista de un técnico, **eres** perfecta. 我说，在我这音响工程师看来，她是完美的。

Explicación: Junto con el 7-2 se observa que entre Silvia y Ronald se tratan de *T* simétrico.

Código: 26

Situación: En una sala de juntas de la Oficina de Servicios Secretos, Tobin está organizando el trabajo con sus agentes para espionar a Kuman-Kuman, a Silvia y a todos los relacionados con ellos.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Mo- sobre 30 años, agente de la Oficina de Servicio Secreto

Fred- sobre 40 años, agente de la Oficina de Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Tobin: Que alguien se encargue del tío con dos nombres. Mo. 我要人查一下那复姓的家伙。墨。
- 2 Mo: Es el nombre repetido. Kuman-Kuman. 是一个姓，叫两次，库曼·库曼。
- 3 Tobin: ¿Te ofreces o solo me corriges? 你（T）是来帮我调查还是来捣蛋的？
- 4 Mo: Soy de Brooklyn. 我就住布鲁克林。
- 5 Tobin: Para **ti** y para... 你（T）查吧，你（T）跟.....
- 6 Fred: Yo le vigilé la primera vez que vino. 他刚从马托波来我就盯上他了。
- 7 Tobin: Vale, para **ti** también. 那**你**（T）跟墨接着盯。

Explicación: En este ámbito, como Tobin es jefe de sus hombres, los trata de *T* en los dos idiomas.

Código: 27

Situación: Tobin está en el despacho de su jefe Jay hablando el asunto con él.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Jay- sobre 60 años, jefe de la Oficina de Nueva York del Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Jay: Creí que tendría un oído perfecto. 她应该对音调音质什么的很敏感。
- 2 Tobin: Dice que los susurros son difíciles de reconocer. La NSA está de acuerdo. Son difíciles de reconocer. 她说压低嗓门儿表现不出实际音质，安全局赞同，说这很难辨别。

- 3 Jay: Eso no lo saben. 他们不知道这个。
- 4 Tobin: Dicen que sí. 他们知道。
- 5 Jay: No, no la NSA. Los tipos a los que oyó. 不，我不是说安全局，我是说那些人。
- Deja** que crean que es capaz de identificarles. Ø 干脆让他们继续认为她能辨别出来。
- 6 Tobin: ¿Qué me **estás** pidiendo? **你 (T)** 要我怎么做简安?
- 7 Jay: No quiero que le pase nada. Ø 绝对不能让她受到任何伤害。我要**你 (T)** 好好的把她**vigíla**. Ø 租套房子监视她。
- Tenemos tres días. Es su única conexión. 三天时间就足够了。

Explicación: Junto con el 18-1 y 18-6 se observa que entre Jay y Tobin se tratan de *T* recíproco.

Código: 28

Situación: En la Oficina de Servicios Secretos Dot se dirige a Tobin.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Dot: ¿La estamos usando de anzuelo? 我们在拿她当诱饵?
- 2 Tobin: **Haz** tu trabajo. Ø 去工作吧。

Explicación: Junto con el 17-1 se observa que Dot y Tobin se tratan de *T* recíproco.

Código: 29

Situación: En casa de Silvia. Una persona acaba de atacarla sin que la policía, sobre todo Doug, quien es el protector de Silvia, se diera cuenta. Tobin está enterado de eso

y viene a preguntar.

Participantes: Doug- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del
asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Doug: Debió escapar por el tejado para llegar al edificio de al lado. No veía la salida de incendios. 房顶发现的，他一定从房顶蹿到隔壁大楼了。我看不见防火梯，它在另一头。
- 2 Tobin: **Quieres** decir que la has cagado. 那么**你（T）**干杂了。
- 3 Doug: Sí, la he cagado. 我是干杂了。
- 4 Tobin: Yo también. 我也有错。

Explicación: Doug también es gente de Tobin, y lo trata de *T* en los dos idiomas.

Código: 30

Situación: Tobin está con casi 20 agentes en una sala de la Oficina de Servicios Secretos explicándoles cómo activar ante el posible asesinato a Zuwanie.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del
asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Tobin: **Apuntad** para cortarle el tronco cerebral, eso le paralizará y le dejará sin reflejos. Ø 只能打一枪，切断脑干，导致凶手无力性麻痹。
- 2 No podrá activar el detonador. Si **tenéis** que darle un aviso verbal, **acercaos** a él antes de hablar. 凶手无法做反射性动作也就无法引爆炸弹，谢谢。如果**你们（V）**必须发出口头警报就得靠的非常近然后才可以。

Explicación: Igual que antes (24-1, 26-3, 26-7, 27-6, 28-2, 29-2), Tobin tutea a sus hombres tanto en chino como en español.

Código: 31

Situación: Doug y Rossell van a buscar a Jad Jamal a su casa, el sospecho del ataque a Silvia. Gamba, el compañero negro de piso de Jad Jamal abre la puerta. Jad Jamal fue asesinado por ese negro pero la policía no lo sabe.

Participantes: Doug- sobre 30 años,

Rossell- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Gamba- sobre 30 años, asesino de Kuman-Kuman y Philippe

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|----------|--|--------------------------------|
| 1 | Doug: | Servicio Secreto.
Queremos hablar con Jad Jamal.
¿Este tipo vive aquí? | 下午好，特勤处的，我们找嘉德·贾马尔。
这人住这儿吗？ |
| 2 | Gamba: | No. Vive con una mujer. | 不住这儿，跟女人住。 |
| 3 | Rossell: | ¿ Tiene el teléfono de esa mujer?
¿Él tiene un móvil? | Ø 有那女人的电话吗？
贾马尔有手机吗？ |
| 4 | Doug: | Volveremos. Si aparece antes,
dígale que nos llame. | 我们会再来，Ø 见到他 Ø 就让他给我们打个电话。 |

Explicación: Para mantener el distanciamiento, en español Doug y Rossell tratan a Gamba de V. En chino, los tres Ø se refieren a T, porque Gamba no tiene ni más edad ni más estatus que los dos agentes.

Código: 32

Situación: Philippe llama a Silvia para quedar con ella en un parque. Ella sale en moto. Cuando llega al parque ve a Philippe, quien empieza a contar lo pasado últimamente en Matobo sin informarle la muerte de su hermano Simon.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Philippe- sobre 30 años, fotógrafo

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Silvia: **Dime** que Simon no está involucrado. 西蒙还好吗?
¿Qué sucede? 发生什么事了吗?
- 2 Philippe: He hecho algo horrible. 我干了件可怕的事。
- 3 Silvia: Es Simon. 西蒙参与了?
- 4 Philippe: No, **escucha**. 塞尔维亚听我说,
Alguien me contactó. Uno de los seguidores de Kuman... 有人跟我联络, 是库曼的一个手下,
Creí que era uno de los suyos... 我认为是库曼的手下, 要我安排和索拉见面。
Xola.
Dijeron que era hora de que nos uniéramos para parar a Zuwanie. 他说现在必须承认只有索拉和库曼联手才能对付祖艾尼。
- 5 Silvia: ¿Qué pasó? 那后来呢?
- 6 Philippe: Organicé el encuentro. Pero era una trampa. Xola está muerto. 我就安排了, 可那是圈套, 索拉死了。
- 7 Silvia: Lo sabía. Sabía que estaba muerto. 我料到了, 我料到他会死。
¿Estaba ahí mi hermano? 我哥哥也在场吗?
- 8 Philippe: No, Simon no estaba ahí. Solo Xola. 不, 西蒙不在, 只有索拉。
Me quedé en el coche. Nadie volvió. 我呆在车里可没人跑回来。
- 9 Silvia: ¿Dónde está mi hermano? 在哪儿? 我哥哥在哪儿?
- 10 Philippe: No lo sé. 我不知道。
- 11 ¿**Crees** que Kuman lo tiene? 会在库曼手上吗?

- 12 Philippe: No sé qué pensar. Es un caos. 我不知道该怎么想, 该去哪儿,
Todo ha salido mal. ¿Cómo 事情全都乱套了。这事儿, 怎
hemos llegado a este punto? 么会弄成这样。
¿Ves qué he hecho? 我都干了什么? 我把索拉带去
Les entregué a Xola. 送死。
- 13 Silvia: No lo **sabías**. **你 (T)** 不知情。
- 14 Philippe: **Perdóname**. 塞尔维亚原谅我, 我只是想帮
Solo intentaba ayudar. 忙。
- 15 No **tienes** culpa de nada. 这事儿不能怪**你 (T)**。
- 16 Philippe: Sí, sí la tengo. Tengo que irme. 这都怪我, 我得走了。
- 17 Silvia: Philippe. 菲利普。

Explicación: Silvia y Simon son amigos de muchos años; por esta razón se tratan de *T* recíproco en los dos idiomas.

Código: 33

Situación: En casa Silvia abre una caja que le dejó su hermano hace tiempo. Ve una foto de ellos y recuerda lo que le dijo antes.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Simon- sobre 40 años, revolucionista, hermano de Silvia

Ámbito: familiar

Texto transcrito:

- 1 Simon: Cuidaré de **ti**. 我会照顾**你 (T)**。

Explicación: Como Silvia y Simon son hermanos, la trata de *T*.

Código: 34

Situación: El Servicio Secreto alquila un apartamento que se encuentra frente al de Silvia. Los agentes hacen turnos de vigilancia. Dot está sentada acerca de la ventana, y Mo va a salir a comprar un café.

Participantes: Mo- sobre 30 años, agente del Servicio Secreto

Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Mo: Voy a por café, ¿quieres? 我去星巴克, Ø 要咖啡吗?
2 Dot: ¿Y pasar otra noche en vela? No. 不要了, 谢谢, 喝了就更睡不着了。
 Gracias. 着了。

Explicación: Mo y Dot son compañeros de trabajo, así que se tutean en el ámbito laboral. En chino Ø se refiere a *T* también.

Código: 35

Situación: Silvia sale de su piso y sube al coche de King, quien se ocupa de vigilarla desde la calle.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

King- sobre 30 años, agente de FBI

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Silvia: Ya que **está** aquí, **lléveme**. 你 (**T**) 开车送我吧。
 Vamos a Brooklyn. 去布鲁克林。

Explicación: En español Silvia trata a King de *V* para expresar el respeto, mientras en chino, como King se encarga de vigilarla y protegerla, ella se considera un nivel más alto de él y entonces lo tutea.

Código: 36

Situación: En la Oficina de Servicios Secretos, Russell da a Tobin las informaciones sobre el sospechoso enmascarado que asustó a Silvia la noche anterior.

Participantes: Russell- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 Russell: Jad Jamal. Trabajó en la sala de los intérpretes el día del tipo de la máscara. 嘉德·贾马尔，面具事件那天他在翻译室当班。
- 2 Tobin: **Tráemelo.** Ø 把他找来。
- 3 Russell: No ha vuelto al trabajo. 找不到他。他昨天不在家，今天也不上班。
- 4 Tobin: **Vigilad** su apartamento. Ø 去他公寓守着。
- 5 Russell: Está Doug. 道格已经在那儿了。

Explicación: Tobin sigue tuteando a sus hombres. Los dos Ø se refieren respectivamente a *tú* y *vosotros* en chino.

Código: 37

Situación: Kuman-Kuman sale de su alojamiento con la protección de cuatro guardaespaldas. En la calle encuentra a una mujer de edad mayor y la saluda.

Participantes: Kuman-Kuman- sobre 50 años, Ministro exiliado de Industria y Recursos de Matobo
la anciana- sobre 70 años

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Kuman: ¿Cómo **estás**? 您 (V) 今天好吗?
Tengo algo para **ti**. 我有东西给您 (V)。
Que Dios **te** bendiga. 保佑您 (V)，保佑您 (V)。

Explicación: Como Kuman-Kuman es amigo de esta anciana, la trata de *T*. Sin embargo, en chino se usa *V*, ya que es mucho mayor que Kuman-Kuman y, aunque son amigos, éste mantiene el repeto.

Código: 38

Situación: Silvia y Kuman-Kuman junto con sus cuatro guardaespaldas esperan el

autobús A133 en la parada. Cuando viene el bus, un guardaespaldas de Kuman quiere subir primero, pero Silvia no lo deja y le riñe en ku. Después de subir Kuman y la chica se sientan en una misma fila y empiezan a hablar.

Participantes: Kuman-Kuman- sobre 50 años, Ministerio exiliado de Industria y Recursos de Matobo

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: social

Texto transcrito:

- | | | | |
|---|---------|--|--|
| 1 | Kuman: | ¿ Ha hablado en mi idioma?
¿O he oído mal? | 你 (T) 会说库语?
还是我听错了? |
| 2 | Silvia: | No, ha oído bien.
Soy Matobana. | 你 (T) 没听错,
我是马托波人。 |
| 3 | Kuman: | Y una muy guapa, además.
¿ Sabe quién soy? | 还是马托波美人儿呢。知道我是谁吗? |
| 4 | Silvia: | Sí. Un asesino.
Usted ordenó el asesinato de Ajene Xola. | 知道, 杀人凶手。
是你 (T) 指使杀害了阿金·索拉。 |
| 5 | Kuman: | ¿Quién le dijo esas tonterías? | 这你 (T) 听谁胡说的? |
| 6 | Silvia: | ¿Dónde está mi hermano? | 我哥哥在哪儿? |
| 7 | Kuman: | ¿ Su hermano?
No sé ni quién es usted .
No sé lo que dice .
No es prudente. | 你 (T) 哥哥?
你 (T) 是谁我都不知道。
你 (T) 上错车了,
你 (T) 在无理取闹。 |
| 8 | Silvia: | Su gente organizó un encuentro a través de Philippe Broullet.
Le conoce. | 你 (T) 的人通过菲利普安排了一次见面。
你 (T) 认识他。 |
| 9 | Kuman: | No... Y no soy responsable.
Alguien quiere hacerle creer que yo maté a Ajene Xola. | 不认识, 也没那事。
实际情况是, 有人就是要让你 (T) 认为我杀了阿金·索拉。 |

10 Silvia: No **le** creo. 我不相信你（**T**）。

11 Kuman: Pero **debería** creerme. 但你（**T**）应该相信我。

Explicación: En español Silvia y Kuman-Kuman se tratan de *V*, ya que son desconocidos y quieren mantener el distanciamiento. Pero en chino se piensa de otra forma. Para Silvia, Kuman-Kuman es asesino de Ajene Xola y tiene su hermano, y para Kuman-Kuman, Silvia es una joven, él mismo es mayor, y tiene bastante poder, entonces no necesita tratarla de *V*.

Código: 39

Situación: Silvia baja del autobús. King aparca su coche y la llama a ella para que se vaya con él mismo. Justamente otro coche viene detrás y pita, King se enfada y grita.

Participantes: King- sobre 30 años, agente de FBI

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: laboral, social

Texto transcrito:

1 King: ¡Srta. Broome! **Entre** en el 布鲁姆小姐，布鲁姆小姐，**Ø**
coche. 上我的车！

2 ¡**Apártese!** 嘿，**Ø** 让开，**Ø** 让开！

Explicación: Esta conversación pertenece a dos ámbitos. El 39-1 se dirige a Silvia en el ámbito laboral, porque es su protector, y el 39-2 se dirige al conductor detrás, es el social. En chino, los tres **Ø** se refiere a *T*, porque en primer lugar, Silvia no es mayor ni tiene más estatus que él. En segundo lugar, cuando expresa el enfado no se usa *V* en este idioma.

Código: 40

Situación: Al abandonar la parada el bus A133 explota. Todos los pasajeros mueren, entre ellos Kuman-Kuman y Doug también. Tobin está muy enfadado con Silvia porque piensa que es ella quien ha causado este delito y le hace perder uno de sus mejores agentes. El la lleva a casa en coche, pero durante el viaje los dos se

mantienen callados. Al llegar a su casa Tobin empieza.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Ámbito: laboral, de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Tobin: ¿Qué **hacías** en ese autobús? **你 (T)** 上那巴士干嘛?
- 2 Silvia: Gracias por acompañarme a casa. 谢谢**你 (T)** 送我回家。
- 3 Tobin: ¡Eh! Hoy he perdido a un hombre. Un chaval. 嘿，嘿！我失去了一个手下，他还年轻。
¿**Conocías** a Kuman? **你 (T)** 怎么认识库曼的?
- 4 Silvia: Nunca le había visto antes. 不认识，之前没见过他。
- 5 Tobin: ¿**Cre**es que saber mentir bien es lo mismo que decir la verdad? **你 (T)** 又在骗我了，**你 (T)** 认为谎言没被揭穿就是在说真话。
- 6 Silvia: No **te** miento. 我没撒谎，
Fui a pedirle ayuda. 我只是找他帮忙。
- 7 Tobin: ¿Para qué? 帮什么忙?
- 8 Silvia: No **te** lo puedo decir. 不能告诉**你 (T)**。
Arriesgaría la vida de alguien. 因为有人会受伤害。
- 9 Tobin: “Arriesgaría la vida de alguien”. “有人会受伤害”？那巴士里
¡Hay un autobús lleno de muertos! ¿“Arriesgaría la vida de alguien”? 的人全都死了，还说有人会受伤害。谁?
¿Alguien a quien **conoces**? **你 (T)** 认识的人?
¿Alguien que **estás** metido en esto? 参与这事的人?
¿**Tú**? 是**你 (T)** 吗?

- ¿Por qué **te fuiste** de África? 你（**T**）为什么要离开非洲？
- 10 Silvia: Ya **te** lo dije. 我跟你（**T**）说过。
- 11 Tobin: No. ¿Por qué **viniste** aquí? 不，你（**T**）没说过。你（**T**）为什么来这儿？
- 12 Silvia: **Para.** 别问了。
- 13 Tobin: ¡Joder! 见鬼！见你（**T**）的鬼！
- 14 Silvia: ¡**Deja** de gritar! 你（**T**）别冲我嚷嚷！
- 15 Tobin: ¡**Deja** de mentir! 你（**T**）别对我撒谎！
- 16 Silvia: ¡No miento! 我没撒谎！
- 17 Tobin: ¡**Deja** de mentir! 你（**T**）别对我撒谎！
- 18 Silvia: ¡Solo estaba en el autobús! ¡No puedo pensar con todo este ruido! 我搭乘的巴士爆炸了你（**T**）冲我嚷嚷也无济于事。
- ¡**Basta!** 求你（**T**）别嚷嚷了！
- 19 Yo no soy así. 那不是我。
- 20 Tobin: No **seas** ridícula. 这么说真可笑。
- 21 Silvia: No soy así. 那不是我。
- 22 Tobin: Sí que lo **eres**. 不，不，那就是你（**T**）。
Y lo sé porque **te** acompañe a casa, **te** miro por los binóculos y más cosas que no debería hacer. 我认得出，因为我送你（**T**）回家还用望远镜密切注意你（**T**）。那些不该我干的我都干了。
- 23 Silvia: Antes era así. Pero ya no. Tras las manifestaciones, tras las muertes de mis padres y mi hermana, recurrimos a las armas. Era la única manera de hacernos escuchar. Maté a un niño cuya única razón para vivir era el 那是以前的我，不是现在的我。和平集会之后和在我父母和妹妹遇害之后，我们就拿起了枪，只有那样才能保护我们自己。我杀过一个男孩儿，因为他为了午饭前就要把我置于死地。我一枪击中他脑袋，阻止他杀

dinero que ganaría al matarme. 我。

Le disparé en la cabeza para que no me disparara. Luego le di el rifle a mi hermano y le dije: 然后我把枪交给哥哥跟他说我受够了，我转身离开他就冲我吼：

“Lo dejo”. “你是诺夫，爸妈死了祖艾尼却活着。”

Me fui mientras mi hermano me gritaba: 我哥哥平时连只苍蝇都不会伤害。可他对我说了这样的话。

“Eres una cobarde. Nuestros padres están muertos, Zuwanie está vivo”. 我和他唯一的联系就是寄笔记本，想象着他能收到，我知道他活着，我知道，可他当我死了。

Mi hermano, que en otra vida no mataría una... 了。

Eso es lo último que me dijo.

Para mantener el contacto, le envió cuadernos que imagino que lee. Sé que está vivo. Lo sé.

Pero para él he muerto.

Te mentí porque tenía miedo. 我骗你（T）是因为我害怕，

Temía que estuviera involucrado en lo que oí. 我怕他参与了我听到的那事儿。

Mentí a todo el mundo para poder trabajar en la ONU, porque creo que es el único lugar que puede hacer cambiar la situación. 我也骗别人，因为不这样他们就不会让我在联合国工作，而我坚信只有联合国才有可能改变现状。

Y te mentí sobre Ajene Xola porque... 我骗你（T）说不认识索拉是因为我爱过他，爱过。

Lo quise. Hace mucho tiempo. Hasta que el color de mi piel se 可我的肤色却成了大问题。成了他从政的障碍。离开哥哥、

convirtió en un problema. La política de mi piel. Me fui de África sin nada. Sin hermano, ni familia, ni amante, nada. Solo con la creencia de que las palabras y la compasión eran una vía mejor. Aunque sean más lentas que un arma.

¿Adónde vas?

你（T）去哪儿？

- 24 Tobin: **Tienes** sangre por toda la cara. **No puedes** decir cosas así con la cara manchada de sangre.

知道吗，你（T）脸上粘满了血，Ø说这种话脸上不能沾血。

Explicación: Comparándose con el 16, en español ya cambian de V-V a T-T, porque a lo largo de la película ya vienen conociendo. Además, en este caso Tobin empieza a tutear a Silvia para manifestar su enfado, porque para él es ella quien le hizo perder a un hombre suyo.

Código: 41

Situación: Un día después de la discusión entre Silvia y Tobin, se descubre que Philippe fue asesinado en su piso. Tobin y su gente llegan ahí y lo inspeccionan. Se encuentra un bolso en que hay muchos cuadernos y una carta para Silvia. Así que Tobin queda con Silvia en un parque para dárselo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

1 Silvia: ¿Dejó una nota?

他留了信吗？

¿La **has** leído?

你（T）看过了？

Claro que sí.

你（**T**）当然看了。

¿Me la **puedes** leer, por favor?

请念给我听好吗？

Explicación: Si bien en la discusión del día anterior Tobin y Silvia se tuteaban por el enojo, después de eso los dos ya se conocen mejor y se tratan como amigos, con la forma *T* recíproco.

Código: 42

Situación: En una sala de la ONU el Embajador de Matobo está haciendo un discurso al público

Participantes: el Embajador de Matobo- sobre 50 años

Participantes: el público- 30 personas

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Embajador: Por esta razón, el Dr. Zuwanie debe poder expresarse. Este monstruoso acto terrorista iba dirigido a **ustedes...** ...y al corazón de las Naciones Unidas. No **dejen** que les intimiden a **ustedes...** ...o al Dr. Zuwanie.
- 正因为这个原因才必须让祖艾尼总统演说。这种最凶残的恐怖行动是直接针对**你们**（**T, pl.**），针对联合国的**心脏**，绝不能允许他们恐吓**你们**（**T, pl.**），或恐吓祖艾尼博士。

Explicación: En español el Embajador de Matobo trata al público *V* para expresar la formalidad y respeto. Pero en el caso chino, como el Embajador es mayor y tiene un rango bastante alto, trata al público de *vosotros*.

Código: 43

Situación: En el mismo apartamento, mientras que Tobin lee los documentos, Russell está jugando al ajedrez y va a por un cigariillo.

Participantes: Russell- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: de solidaridad

Texto transcrito:

- 1 Russell: No **muevas** ninguna ficha. Ø 别碰棋盘。
- 2 Tobin: El tabaco **te** va a matar. 你 (T) 别碰烟。

Explicación: En esta conversación Tobin y su gente Russell se tutean en ambos idiomas.

Código: 44

Situación: Zuwanie, el Presidente de Matobo, ha llegado a la ONU en compañía de los agentes del Servicios Secretos de los EE.UU. y del Servicio de Seguridad de la ONU. Un guardia llama a Tobin para darle una foto de Marcus, el posible asesino.

Participantes: el guardia- sobre 30 años

Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

- 1 El guardia: ¡Agente Keller! 凯勒探员!
- 2 Tobin: Está aquí. Acabo de verle. 他就在这儿, 就在楼内, 我刚看到他, Ø 通报他的特征。
Haz circular su descripción.

Explicación: Tobin trata al guardia de *T*, ya que es mayor y tiene más estatus que el otro. En chino el Ø también se refiere a *T*.

Código: 45

Situación: Marcus entra en una taquilla de los intérpretes, mata al técnico Ronald y prepara el rifle para asesinar a Zuwanie. Precisamente viene Lud, quien en realidad contrató a Marcus para hacer una farsa y para que el público crea que Zuwanie está en

peligro y tiene razón acabar con los llamados terroristas.

Participantes: Lud- sobre 50 años, jefe de seguridad de Zuwanie

Marcus- sobre 30 años, asesor del Embajador de Matobo en ONU y del jefe de seguridad de Zuanie

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Lud: **Tu** madre y **tu** hermana **你 (T)** 母亲**你 (T)** 妹妹下周一
recibirán su cheque el lunes. 就能收到支票。

Explicación: Lud tutea a Marcus en los dos idiomas porque por un lado, aquél tiene más edad y más estatus. Por otro lado, lo contrató para hacer este montaje así que Marcus trabaja para él y son conocidos.

Código: 46

Situación: Zuwanie está dirigiendo un discurso a los representantes de los 191 países miembros de la ONU. Tobin avisa a Dot de que el Presidente está en peligro y le pide que lo lleve a la sala de seguridad. Dot se acerca a Zuwanie.

Participantes: Dot- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto

Zuwanie- sobre 70 años, Presidente de Matobo

Ámbito: laboral

Texto transcrito:

1 Dot: Tenemos que irnos. 先生, Ø 得马上离开这儿。
2 Zuwanie: ¡Pero quiero hablar! 可我要发言!
3 Dot: ¡Vamos, señor, **corra!** 先生, 您 (V) 先走!

Explicación: En este caso, en los dos idiomas Dot trata al Presidente de V, puesto que éste tiene más edad y más estatus, y para expresar de este modo el respeto.

Código: 47

Situación: Zuwanie está encerrado en el cuarto de seguridad, pero Silvia también está en el mismo sitio. Se había escondido allí la noche anterior. Quiere acabar con el

Presidente porque él ha matado a sus padres, a su hermano, y a medio pueblo de Matobo.

Participantes: Silvia- sobre 30 años, intérprete simultánea de la ONU

Zuwanie- sobre 70 años, Presidente de Matobo

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Silvia: Dr. Zuwanie. 祖艾尼博士,
Recuerdo la última vez 上次你 (T) 来我还记得,
que **estuvo** aquí.
Le vimos por televisión, en 在家乡看你 (T) 上电视,
casa.
Mi familia. Todas las familias. 我家和所有的家都把**你 (T)** 当
Era como ver a los Beatles. 偶像,
Estábamos muy orgullosos de 我们都为**你 (T)** 自豪,
usted.
Ahí **estaba**, hablándole al **你 (T)** 在电视上向全世界演说。
mundo entero.
- 2 Zuwanie: ¿Cómo **te llamas**, hija? **你 (T)** 叫什么? 孩子。
- 3 Silvia: Soy la Silvia cuya familia 塞尔维亚。是**你 (T)** 杀了我全
mató. 家。

Explicación: En esta conversación se observa la única forma asimétrica de todas las conversaciones en español. Silvia trata al Presidente de V, pero recibe T del otro. En chino Silvia también se dirige T a Zuwanie ya que sabe que él es asesino de toda su familia, de su amante, de su amigo.

Código: 48

Situación: Se le ocurre a Tobin que Silvia ya está en el cuarto de seguridad. Sabe que ella quiere vencer; entonces, entra solo para hablar con ella, y para convencerle de que el tribunal juzgará a Zuwanie, cuenta el delito que ha cometido.

Participantes: Tobin- sobre 40 años, agente del Servicio Secreto, responsable del asesinato de Zuwanie

Zuwanie- sobre 70 años, Presidente de Matobo

Ámbito: social

Texto transcrito:

- 1 Tobin: **Usted** pasará toda **su** vida en la cárcel por solo dos segundos. **Señor**, es peor de lo que **creo**. **Su** “asesino” está muerto. **Su** jefe de seguridad negociará con nosotros. Tenemos a Lud y el rifle. **Será** juzgado ante dos tribunales. ¡Ya **ha** sido juzgado! Señor, **está** acabado.
- 先生，情况比你（T）想的还要糟。你（T）的所谓的刺客死了。你（T）的保安主任要认罪想让从轻发落。我们有尼尔斯路德和那凶器，你（T）会在两个法庭受审。都结束了先生，你（T）完了。

Explicación: En español Tobin trata a Zuwanie de *V* como muestra de respeto, distanciamiento, mientras que en chino un agente del Servicio Secreto no tiene por qué tratar a un asesino con una forma de respeto.

6.2. Análisis de las formas pronominales de tratamiento

6.2.1. Nivel gramatical

Desde el punto de vista de la Gramática, en primer lugar, en español existen distintos casos para una misma persona (objeto, sujeto, complemento, etc.), lo que no se encuentra en chino. En segundo lugar, los verbos en español tienen conjugación para cada persona y para diferentes tiempos, lo cual, según el verbo, permite deducir a quién se refiere y el tiempo de la realización de un acto. Sin embargo, esto en chino es

imposible: para saber la persona hay que considerar el contexto. Por último, cabe mencionar que ambos idiomas son de pronombre elíptico, pero cada uno tiene su propio carácter. Contamos la presencia y ausencia de todos los PP de sujeto y obtenemos la siguiente tabla:

	ESP				CHN			
	Presencia		Ausencia		Presencia		ausencia	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
T	1	1,6	60	98,4	118	75,2	39	24,8
T (pl.)	0	0	4	100	7	58,3	5	41,7
V	8	10,8	66	89,2	5	41,7	7	58,3
V (pl.)	3	42,9	4	47,1	0	0	0	0

Con esta tabla podemos llegar a la conclusión de que en español, los PP de sujeto no suelen estar presentes, mientras que en chino la presencia de *T* singular ocupa un relevante porcentaje, aunque también se encuentran casos en que se omiten los PP.

6.2.2. Nivel semántico-pragmático

Desde el punto de vista semántico-pragmático, según las conversaciones, además de confianza, acercamiento, solidaridad, el *T* en chino también se usa para expresar desprecio, desdén (como por ejemplo la conversación 10 entre el Embajador de Matobo y la Embajadora de los EE.UU.: ambos son de edad y estatus similares y la situación es formal, pero se tutean para menospreciar a su homólogo). Por otra parte, además de respeto, cortesía y formalidad, el *V* tiene la función de distanciamiento (por ejemplo la conversación 13, en que Dot trata a la stripper de *V*, para mantener una distancia con ella), que no se observa en estas conversaciones.

6.2.3. Nivel sociolingüístico

Sociolingüísticamente, en español se ha observado una relevancia del uso de *V* en los

ámbitos laboral y social. En chino solo se han encontrado unos pocos casos (por ejemplo, en la conversación 37, en la que Kuman-Kuman habla con una anciana, y en la 46, donde le Dot pide a Zuwanie que se vaya). A continuación elaboramos tres tablas, en las que ponemos las FPT que eligen los tres protagonistas. Además, + y - significa que el receptor tiene más o menos edad/estatus que el emisor, o los interlocutores tienen más o menos relación. ~ significa que no se sabe o están en el mismo nivel.

Tabla 1. Las FPT usadas por Tobin en español

				T		Tobin		V				
Sexo	Relación	Estatus	Edad						Edad	Estatus	Relación	Sexo
M	+	~	~	Dot	←		→	Silvia	-	-	-	M
H	+	-	-	Doug	←		→	Lud	~	~	-	H
H	+	+	+	Jay	←		→	Lee	~	~	-	H
H	+	-	-	Mo	←		→	Zuwanie	+	+	-	H
H	+	-	-	King	←							
H	+	-	-	Lewis	←							
M	+	-	-	Silvia	←							
H	-	-	-	Guardia	←							

Tabla 2. Las FPT usadas por Silvia en español

				T		Silvia		V				
Sexo	Relación	Estatus	Edad						Edad	Estatus	Relación	Sexo
H	+	~	~	Ronald	←		→	Lee	+	+	-	H
H	+	~	~	Philippe	←		→	Rory	+	+	-	H
H	+	~	+	Simon	←		→	Tobin	+	+	-	H
H	+	+	+	Tobin	←		→	Kuman	+	+	-	H
							→	Zuwanie	+	+	-	H
							→	Lud	+	+	-	H

							→	King	+	~	-	H
--	--	--	--	--	--	--	---	------	---	---	---	---

Tabla 3. Las FPT usadas por Dot en español

				T		Dot		V				
Sexo	Relación	Estatus	Edad						Edad	Estatus	Relación	Sexo
H	+	~	~	Tobin	←		→	Stripper	-	-	-	M
H	+	-	-	Doug	←		→	Zuwanie	+	+	-	H
H	+	-	-	Mo	←							

Estas tablas están basadas en las conversaciones, según las cuales se observa que la relación entre los interlocutores es un factor importante. En cuanto al caso en chino:

Tabla 1. Las FPT usadas por Tobin en chino

				T		Tobin		V				
Sexo	Relación	Estatus	Edad						Edad	Estatus	Relación	Sexo
M	-	-	-	Silvia	←							
H	-	~	~	Lud	←							
H	-	~	~	Lee	←							
H	-	+	+	Zuwanie	←							
M	+	~	~	Dot	←							
H	+	-	-	Doug	←							
H	+	+	+	Jay	←							
H	+	-	-	Mo	←							
H	+	-	-	King	←							
H	+	-	-	Lewis	←							
H	-	-	-	Guardia	←							

Tabla 2. Las FPT usadas por Silvia en chino

				T		Silvia		V				
Sexo	Relación	Estatus	Edad						Edad	Estatus	Relación	Sexo

	+	~	~	Ronald	←							
	+	~	~	Philippe	←							
	+	~	+	Simon	←							
	+	+	+	Tobin	←							
	-	+	+	Lee	←							
	-	+	+	Rory	←							
	-	+	+	Kuman	←							
	-	+	+	Zuwanie	←							
	-	+	+	Lud	←							
	-	~	+	King	←							

Tabla 3. Las FPT usadas por Dot en chino

				T		Dot		V				
Sexo	Relación	Estatus	Edad						Edad	Estatus	Relación	Sexo
H	+	~	~	Tobin	←		→	Zuwanie	+	+	-	H
H	+	-	-	Doug	←							
H	+	-	-	Mo	←							
M	-	-	-	Stripper	←							

Sin embargo, no podemos llegar a ninguna conclusión con estas tablas ya que ninguno de estos factores parece relevante en la selección de las FPT.

6.3. Posibles problemas en el estudio

En primer lugar, como hemos centrado el tema en el análisis de las FPT en el lenguaje hablado, tenemos que utilizar los materiales que reflejen el habla espontánea. Si bien las conversaciones cinematográficas conllevan bastantes rasgos de las coloquiales, al estar bien traducidas y dobladas, pierden cierto punto de la

espontaneidad.

En segundo lugar, si bien el tema central de este trabajo es comparar las FPT en chino y en español, las FNT también han sido una parte imprescindible, ya que los dos tienen una relación estrecha en la vida cotidiana.

Por último, para llevar a cabo un análisis en profundidad, no podemos solo fijarnos en las conversaciones cinematográficas o coloquiales, sino que también hay que indagar en los campos de la publicidad, el teatro, las novelas, etc.

Conclusiones y trabajo futuro

Las FT han sido uno de los campos más estudiados desde que se inició la investigación sociolingüística en los años sesenta hasta la actualidad, puesto que su uso adecuado favorece la comunicación, mientras que su uso inadecuado puede provocar incomodidad en el interlocutor.

En este trabajo nos hemos centrado en el sistema pronominal de tratamiento en los dos idiomas, el origen o etimología de los PT, y sus rasgos gramaticales, semánticos y pragmáticos en cada lengua. A través del estudio podemos observar que, gramaticalmente, existen enormes diferencias en las FPT ya que los dos idiomas son totalmente distintos. En español, como existe la variación de tiempo, persona y modo, sin mencionar el PT se sabe perfectamente de quién se trata. Sin embargo, aunque en chino también es notable el uso del pronombre elíptico, hay que deducir la persona y el tiempo principalmente del contexto porque los verbos carecen de conjugación. Por la misma razón no se han realizado suficientes trabajos en la investigación de las FPT en China.

Desde el punto de vista de la Semántica y la Pragmática, en español y en chino las FPT tienen bastantes similitudes: el *T* de acercamiento, confianza, solidaridad, y el *V* de formalidad, respeto, cortesía, etc. No obstante, el distanciamiento del *V* en español no se ha encontrado en chino en este trabajo; asimismo, el desprecio del *T* en chino tampoco se observa en el otro idioma.

Desde el punto de vista de la Sociolingüística, el uso del *T* en chino es mucho más notable en chino que en español en todos los ámbitos. Además, en la sociedad china se han encontrado muchos más casos del empleo del *T* que del *V*.

En un futuro trabajo pensamos analizar las FPT en la publicidad, tanto de la televisión (discurso oral) como de la prensa (discurso escrito), en el teatro actual y en la novela. También consideramos imprescindible la elaboración de un cuestionario con mismas preguntas pero en los dos idiomas. Llevaremos a cabo la investigación en una ciudad de cada país (en Beijing y en Madrid por ejemplo), con el fin de obtener importantes datos de interés.

Además deseamos dedicar una sesión a la comparación de las FNT, puesto que éstas y las FPT están estrechamente vinculadas.

Lista de signos, siglas y abreviaturas

* = casos agramaticales

= casos limitados o a infrecuencia

∅ = pronombre/s vacío/s

+ = más

- = menos

~ = no se sabe o en situaciones similares

AA = auxiliar/es aepectual/es

AE = auxiliar/es estructural/es

AFI = Alfabeto Fonético Internacional

AM = auxiliar/es modal/es

APN = Asamblea Popular Nacional

CHN = chino

compl. = complemento

DPD = Diccionario Panispánico de Dudas

DRAE = Diccionario de la Real Academia Española

ESP = español

FNT = forma/s nominal/es de tratamiento

FPT = forma/s pronominal/es de tratamiento

FT = forma/s de tratamiento

GDLE = Gramática Descriptiva de la Lengua Española

NGLE = Nueva Gramática de la Lengua Española

perf. = perfectivo

pl. = plural

PP = pronombre/s personal/es

prep. = preposición

PT = pronombre/s de tratamiento

T = tú/vosotros

V = usted/es

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO CANDANEDO, David (1981). “Análisis sociolingüístico del uso de *tú/usted* en los estudiantes universitarios de Bilbao”. *Letras de Deusto* 11(21), 165-184. [Con la colaboración de María Ángeles Muñoz y Antonio Villarroel.]
- ALBA DE DIEGO, Vidal y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1980). “Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos”. *Boletín de la Real Academia Española* 60(219), 95-130.
- ALMASOV, Alexei (1974). “Special uses of *tú* and *usted*”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 57(1), 56-57.
- ALMEIDA, Manuel y MENDOZA, Juana (1994). “Formas pronominales de tratamiento en español actual”. En Jeanine Stolidi (ed.), *Recherches en linguistique hispanique*. Aix-en-Provence: Université de Provence, 167-178.
- ALONSO, Dámaso (1947). “La muerte del usted”. *ABC* del 23 de noviembre. [Reproducido en *Del siglo de oro a este siglo de siglas*, Madrid: Gredos (1962), 264-267.]
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1995). “De la plenitud del *tú* a la crisis del *usted*”, *Por los caminos de nuestra lengua*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 123-125.
- ALVEAR-MADRID, Guadalupe R. (2002). “Usos de *tú* y *usted*: nuevas consideraciones”. En Wenceslao Carlos Lozano y Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Andalucía y las Américas: crisol de mestizajes (Actas de la XXII Asamblea y Congreso General de ALDEEU, Granada, 15–19 de julio de 2002)*. Granada: Granada Lingvistica.
- AN, Junli (2006). “Gramaticalización de ‘men’ como marca del plural” [汉语中复数标记“们”的语法化——据“哥们儿,爷们儿,娘们儿”的考察], *Revista de la Universidad de Mongolia Interior*, 6.
- ARCELUS ULIBARRENA, Juana Mary (1980). “Fórmulas de tratamiento en el

- español actual”. En Nátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)* (Budapest, 31 de julio – 4 de agosto de 1978). Budapest: Akadémiai Kiadó, 313-324.
- ARDILA, J. A. G. (2003). “(Non-deictic, socio-expressive) T-/V- pronoun distinction in Spanish/English formal locutionary acts”. *Forum for Modern Language Studies* 39(1), 74-86.
- ARNÁIZ, Carmen (2006). “Politeness in the portrayal of workplace relational person address forms in Peninsular Spanish and translation of humour”. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture* 2(1), 123-141.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1992), *Lengua, historia [...]. Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 11, 443-454.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1994), *Fórmulas de tratamiento y familia [...]. Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 11, 454-462.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1996). *Fórmulas de tratamiento en la obra de Miguel Delibes*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid.
- BANI, Sara y NEVADO, Almudena (2004). “Aproximación a la cortesía verbal en manuales E/LE”. *Artifara* (Universidad de Turín) 4 [sección 4.2.1: “Los pronombres personales]. Versión electrónica en:
<http://www.artifara.com/Rivista4/testi/cortesias.asp>
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (1993). *El vocativo en español. Propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro. [Véase el apartado “Muestra del sistema de tratamiento apelativo seguido por jóvenes de Murcia”, pp. 128-142.]
- BARTENS, Ángela (2003). “Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual”. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2^a personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm

- BELL, David S. (2005). *François Mitterrand: a political biography*. Cambridge: Polity Press.
- BERTOLOTTI, Virginia y MASELLO, Laura (2002). “Estudios contrastivos: fórmulas y formas de tratamiento en español y portugués”. En L. Masello (ed.), *Español como lengua extranjera: aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 73-94.
- BLAS ARROYO, José Luis (1994). “Los pronombres de tratamiento y la cortesía”. *Revista de Filología* (Universidad de La Laguna) 13, 7-36.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). “De nuevo sobre el poder y la solidaridad: apuntes para un análisis interaccional de la alternativa *tú/usted*”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 42(2), 385-414.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). “Los pronombres de tratamiento y la cortesía”. *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico) 22, 439-466.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). “*Tú y usted*: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular”. *Estudios de Lingüística* (Universidad de Alicante) 10, 21-44.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). “Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual”. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 22, 229-252.
- BLAS ARROYO, José Luis (2000). “*Mire usted, Sr. González....*: Personal deixis in Spanish political-electoral debate”. *Journal of Pragmatics* (Amsterdam: North Holland Pub. Co.) 32(1), 1-27.
- BLAS ARROYO, José Luis (2003). “*Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a faltar a la verdad, Señor González*: Form and function of politic verbal behaviour in face-to-face Spanish political debates”. *Discourse & Society* 14(4), 395-423.
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). “Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo”. *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana* 3(1), 9-29.

- BLAS ARROYO, José Luis (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española*. Madrid: Cátedra. [Tema IX: “Pragmática y Sociolingüística de los pronombres de tratamiento en español”, 297-319.]
- BORREGO NIETO, José, GÓMEZ ASECIO, José Jesús y PÉREZ BOWIE, José Antonio (1978). “Sobre el tú y el usted”. *Studia Philologica Salmanticensia* 2, 53-70.
- BRAVO, Diana y BRIZ, Antonio (eds.) (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert (1960). “The pronouns of power and solidarity”. En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253-276. [Reimpreso en Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, La Haya: Mouton (1968), 252-275; en Pier Paolo Giglioli (ed.), *Language in social context*, Harmondsworth: Penguin, 252-282; en H. Laver & S. Hucheson (eds.), *Communication in face to face interaction*, Harmondsworth: Penguin, 103-127; traducción al alemán en Ursula Wenzel & Matthias Hartig (eds.), *Sprache – Persönlichkeit – Sozialstrukturen*, Hamburgo: Hoffmann und Campe, 245-270. Ha sido anunciada una próxima traducción al francés.]
- BÜHLER, Karl. (1965/1985). “El ‘yo’ y el ‘tú’”. *Teoría del lenguaje*. Madrid, 184-191.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2005). “Fuentes para el estudio diacrónico de las fórmulas de tratamiento en español”. Comunicación presentada en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14–16 de octubre de 2005.
- CALVO PÉREZ, Julio (2003). “El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía”. Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, 6–9 de marzo de 2003.
- CARRICABURO, Norma (1992). “Otro aporte al estudio de las formas graves/agudas en la segunda persona del presente de subjuntivo”. En Ofelia Kovacci et alii (eds.), *Actas de la Jornada de Gramática. V Centenario de la*

- “Gramática de la lengua castellana” de Elio Antonio de Nebrija (Universidad de Buenos Aires, 18 de agosto de 1992). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.
- CARRICABURO, Norma (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- CARRICABURO, Norma (2000). “Las fórmulas de tratamiento en el español actual”. Comunicación presentada en las *Sextas Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español*. Buenos Aires: Fundación Litterae. Versión electrónica en: www.fundlitterae.org.ar/jornadas6.html
- CASTELLÓN ALCALÁ, Heraclia (2001). “Un aspecto pragmático del lenguaje administrativo: la cortesía”. *Revista de Investigación Lingüística* (Universidad de Murcia) 4(2), 5-19.
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás (1990). “Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605”. *Boletín de la Academia Colombiana* 40(169), 28-42.
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1996). “Aspectos histórico-pragmáticos del voseo”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 51(1), 27-43.
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1999). “Un fenómeno lingüístico en la gramática de don Andrés Bello. Aproximación a las normas de tratamiento pronominales de segunda persona singular”. *Litterae* (Colombia) 8, 44-59.
- COBLIN, W. South y LEVI, Joseph A. (2000). *Francisco Varo’s Grammar of the Mandarin Language (1703)*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- CONGOSTO, Yolanda (2005). “Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua: los pronombres de segunda persona”. En María Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero y Juan Pablo Mora Gutiérrez (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (Universidad de Sevilla, 22–25 de septiembre de 2004). Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 212-221.
- CORNEJO, Justino (1975). “Alegando por un espurio: *usted-es*”. Yelmo: *La Revista*

del Profesor de Español 22, 40-41.

CRIADO DEL VAL, Manuel (1973). “Los pronombres de cortesía: su tratamiento en español y en otros idiomas”. Yelmo: *La Revista del Profesor de Español* 10, 5-10.

CUERVO, Rufino José (1893). “Las segundas personas del plural en la conjugación castellana”. *Romania* 22, 71-86. [Reproducido en *Disquisiciones sobre filología castellana*, Buenos Aires: El Ateneo (1948), 165-185.]

CHEN, Janguang (2007). *Análisis comparativa y su aplicación en la enseñanza* [對比分析與教學應用], Taipei: Wenhe.

CHEN, Yifan y ZHU, Liang (2002). “Estadística de frecuencia de hanzi y palabras a comienzos del siglo XXI” [二十世纪初汉语字、词流通频率统计]. *VIII Congreso Anual del Comité de la Codificación de chino del Instituto de Informática China*. Versión electrónica en:

<http://www.yywzw.com/jt/srh/hlg01-03.htm>

D'AMBROSIO, Hope Doyle (2004). “Pragmática, sociolingüística y pedagogía de los pronombres de tratamiento en lengua española”. *Estudios de Lingüística Aplicada* (México) 22(39), 37-52.

DEENEY, John J. (1995). “The Chinese Comparative Literature Scene: Implications for Regional and International Developments”, *Asian Comparative Literature*, Kawamoto Koji, Heh Hsiang Yuan, Ohsawa Yoshihiro (eds.), Tokyo: Universidad de Tokyo, 213-221.

DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2003). “El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias”. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2^a personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm

DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos (1997). “Sobre la gramaticalización en el tratamiento nominal”. *Revista de Filología Románica* (Universidad Complutense de Madrid) 14, 193-209. Versión electrónica en:

www.ucm.es/BUCEM/revistas/fil/0212999x/articulos/RFRM9797120193A.PDF

- DOPPAGNE, Albert (1970). “La expresión de la cortesía”. En Carlos H. Magis (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas* (México, 26–31 de agosto de 1968). México: El Colegio de México, 285-291.
- DUMITRESCU, Domnita (1975–1976). “Notas comparativas sobre el tratamiento en español y rumano”. *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane* 11, 81-86.
- DURANT, Will & Ariel (1935): *The story of civilization I: Our Oriental Heritage*, Nueva York: World Library. Versión electrónica en: <http://www.scribd.com/doc/7351179/Will-Durant-Thestoryofcivilization01-Our-Oriental-Heritage>
- ENGUITA UTRILLA, José María (1986). “Fórmulas de tratamiento en *El Criticón*”. En *Gracián y su época. Actas de la I Reunión de Fil  logos Aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 295-316.
- ENRÍQUEZ, Emilia-V. (1986). “La presencia de los pronombres personales sujeto en el mundo hispánico. Estudio comparativo”, *Anuario de Letras*, 24, 47-70.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1993). “El estudio de la cortesía”. *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos, 159-181.
- FALK, Johan (2004). “Formas de tratamiento en español: modelización y uso”. Comunicación presentada en el Simposio *Dialogic Language Use: Address in Focus de la Uusfilologinen yhdistys ry* [Asociación de lenguas modernas] de Finlandia, Helsinki, 4–5 de marzo de 2004.
- FALK, Johan (2006). “‘Yo te ofrezco y Usted elidir  ’. Reflexiones sobre las formas de tratamiento en el lenguaje publicitario en español”. *Construction, acquisition et communication: Études linguistiques de discours contemporains, Acta Universitatis Stockholmiensis, Romanica Stockholmiensia* 23, Gunnel Engwall (ed.), 241-254.
- FENG, Chuntian (2000). *Estudio de la gramática del chino moderno* [近代汉语语法研究], Shandong: Shandong Jiaoyu.
- FERNÁNDEZ, Mauro (2004). “Constitución del orden social y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español”, *Actas del*

Congreso Internacional “Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa”, Instituto Cervantes de París (marzo de 2003), selección y supervisión de Félix Blanco y José Amenós. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:

<http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio-paris/indice.htm>

FERNÁNDEZ, Mauro (2007). “Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español: una bibliografía”, *Lingüística en la Red*, 4. Versión electrónica en:

<http://www.linred.com/numero4.html>

FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1994). “Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII)”. En Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español en el nuevo mundo. Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington, DC: OEA, 7-32.

FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1999). “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I, 1399-1425.

FOX, Jeremy Donald (1969). “The pronouns of address in Spanish”. En Alexandru Graur (dir.), *Actes du X Congrès International des Linguistes* (Bucarest, 28 de agosto – 2 de septiembre de 1967). Bucarest: Académie de République Socialiste de Roumanie, vol. 1, 685-693.

FRIEDRICH, Paul (1966). *Structural implications of Russian pronominal usage*. En Bright (ed.), *Sociolinguistics*, The Hague: Mouton, 214-259.

FU, Lingjuan (2006). “Características pragmáticas de las formas de tratamiento y su traducción” [称呼语的语用特征与翻译], *Revista de la Universidad de Tecnología de Anhui (Ciencias Sociales)*, 23(4), 104-106.

GAO, Mingkai (1982). *Curso de Lingüística General* [普通语言学教程], Beijing: Shangwu Yinshuguan.

GARCÍA, Erica, DE JONGE, Robert, NIEUWENHUIJSEN, Dorien y LECHNER, C. (1990). “(V)os - (otros): ¿Dos y el mismo cambio?”. *Nueva Revista de Filología*

Hispánica (El Colegio de México) 38, 63-132.

GARCÍA GODOY , María Teresa (1999). “Las fórmulas de tratamiento social en el DRAE”. En Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos y Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI* [Actas del III Congreso de Lingüística General, Salamanca, 23–25 de marzo de 1998]. Salamanca: Universidad de Salamanca, 729-736.

GARCÍA GODOY , María Teresa (2006). “Fórmulas de tratamiento innovadoras en el español peninsular del siglo XIX (ámbito familiar)”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.

GARCÍA GODOY , María Teresa (2006). “La suerte de su merced en el español de Andalucía (siglo XIX)”. Comunicación anunciada en el *VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Oaxaca, 4–8 de septiembre de 2006.

GARCÍA NEGRONI, María Marta y RAMÍREZ GELBES, Silvia (2006). “Formas de tratamiento en los manuales escolares: el caso argentino”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.

GARRIDO MEDINA, Joaquín (1992). “Semántica histórica del español: problemas y propuestas. (A propósito de la evolución actual de las formas de tratamiento)”. En Manuel Ariza et alii (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, 5–10 de marzo de 1990). Madrid: Pabellón de España, 1056-1065.

GILI GAYA, Samuel (1946). “Nos-otros, vos-otros”. *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto “Miguel de Cervantes”) 30, 108-117.

GOLD, David L. (1974). “More on *tú* and *usted*”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 57(2), 477.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2002). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

- GUAN, Chunlin (2009). “¿Es adecuado traducir ‘hanzi’ a ‘Chinese Character’?” [“汉字”译成 Chinese Character 合适吗?], *Cultura de Hanzi*, 5.
- HAVERKATE, Henk (1987). “La cortesía como estrategia conversacional”. *Diálogos Hispánicos*, 6, 27-65.
- HAVERKATE, Henk (1994). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- HONG, Weiren (1997). “Clasificación y evolución de las formas del plural en chino” [漢語複數標志的類型與衍化], *X Congreso de la Asociación de la Filología China*.
- HU, Yushu (1995). *El chino moderno (nueva edición)* [现代汉语 (新版)], Shanghai: Shanghai Jiaoyu.
- HUANG, Borong y LIAO, Xudong (2002). *El chino moderno* [现代汉语], Beijing: Gaodeng Jiaoyu.
- HUANG, Liqing (2000). “Factores contextuales de la elección de las formas de tratamiento” [称谓选择的语境效果], *Construcción de Filología*, 7.
- JAIME DE ARRIETA, S. y CUADROS DE BÉSSEGA, M. (1997). “Variación de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular”. En *V Congreso Nacional de Lingüística* (Sociedad Argentina de Lingüística, Mendoza, 24 de mayo – 1 de junio de 1993). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, II, 329-342.
- JAURALDE POU, Pablo (1982). *Introducción al conocimiento de la lengua española*, Madrid: Everest.
- JIN, Jishun (2009). “La alternativa de los pronombres de segunda persona ‘ni’ y ‘nin’ en chino” [汉语第二人称代词“你”和“您”的交替使用]. *Estudio de Aplicaciones lingüísticas*, 1, 79-82.
- JING, De y CHONG, Ren (2005). *Etimología de 300 hanzi* [汉字寻根 300 例], Shandong: Meishu.
- JONGE, Bob de (2005). “El desarrollo de las variantes de *vuestra merced* a *usted*”. *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, 22. Versión electrónica en:

<http://elies.rediris.es/elies22/cap7.htm>

- KELLER, Gary D. (1974). “La norma de solidaridad y la de poder en los pronombres de tratamiento: Un bosquejo diacrónico y una investigación del español de Nueva York”. *The Bilingual Review* 1(1), 42-58.
- KOCH, Peter (2005). “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento en español”. Comunicación presentada en el coloquio internacional *Del Cid al Quijote: Tradiciones discursivas, lingüística de corpus y sintaxis histórica*, Universidad de Tubinga, 8–10 de diciembre de 2005.
- KROTKOFF, George (1963–1964). “A possible Arabic ingredient in the history of Spanish usted”. *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 17(2), 328-332.
- LAMBERT , Wallace y TUCKER, G. (1976). *Tu, vous, Vd.: A social-psychological study of address patterns*. Rowley, MA: Newbury House.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1970). “Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo”. En Carlos H. Magis et alii (eds.), *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas* (México DF , 26–31 de agosto de 1968). México: Colegio de México, 519-531.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1970). “Personas gramaticales y tratamientos en español”. *Revista de la Universidad de Madrid* 74, 167-193.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1980). *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- LAVANDERA, Beatriz R. (1984). “Tensión entre lo impersonal y lo personal en la organización del discurso”, *Variación y significado*, Buenos Aires: Hachette.
- LI, Charles N. y THOMPSON, Sandra A. (1999). *Mandarin Chinese* [漢語語法], Taipei: Wenhe.
- LI, Chanting (2006). “Análisis de ‘nin’ como trato de cortesía” [第二人称敬称选择 “您” 字初探], *Revista del Instituto de Formación Profesional de Zhangjiakou*, 19(4).
- LI, Chunhua y LI, Yongzhong (2002). “Análisis de la función pragmática de las fórmulas de tratamiento” [称呼语的语用功能分析], *Revista de la Universidad Normal de Jiangxi*, 4.

- LI, Lan (2008). “Formas del plural de los pronombres personales en chino” [汉语的人称代词复数表示法], *Dialectos*, 3.
- LI, Shuxin (1990). “Los tratamientos tradicionales chinos y la cultura china” [汉语传统称谓词与中国传统文化], *Revista de la Universidad de Mongolia Interior*, 3.
- LI, Yan (2000). “Función pragmática de las fórmulas de tratamiento” [称呼语的语用功能], *Revista de la Universidad Pedagógica de Huazhong*, 1.
- LIANG, Chenggong (2001). “Análisis pragmático de la alternativa de las formas de tratamiento” [称呼语变换的语用分析], *Revista de la Universidad Normal de Luoyang*, 6.
- LIANG, Jia (2002). “Estudio pragmático de las formas de tratamiento” [称呼的语用研究], *Revista de la Universidad de Hunan*, 3.
- LIAO, Qiuzhong (1992). “La omisión de los pronombres objetivo en el chino moderno” [现代汉语中动词的支配成分的省略], *Colección de Liao Qiuzhong*, Beijing: Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1991). “Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento”. *Revista de Filología Española (C.S.I.C. Instituto “Miguel de Cervantes”)* 71, 107-121.
- LIN, Baoqing (2000). *El chino y la cultura china* [汉语与中国文化], Beijing: Kexue.
- LIN, Tao (2001). *Ensayo de Fonética de Lin Tao* [林焘先生语音学论文集], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- LIN, Xiangmei (1991). “Pronombre” [代词], *Discurso sobre conocimientos de chino* [汉语知识讲话], Shanghai: Shanghai Jiaoyu.
- LIU, Yan, LI, Jun y GONG, Jing (2008). “Estudio comparativo de las formas de tratamiento en chino y en inglés” [中西称谓语之比较], *Agricultura y Tecnología*, 28(2), 190-192.
- LIU, Yuehua, PAN, Wenyu y GU, Ye (2006). *Gramática práctica del chino moderno* [实用现代汉语语法], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1996). “Teoría de catástrofes y variación lingüística”, *RSEL*, 26, 1, 15-42.
- LU, Huichuan (1997). “La presencia y ausencia del pronombre personal”, *EPOS*, 13,

117-133. Versión electrónica en:

<http://e-spacio.uned.es/fez/view.php?id=bibliuned:Epos-336E84B5-653C-CE93-67EA-2587AC143137>

- LU, Huichuan (2003). “Estudio de las categorías vacías, *pro* y *PRO*: aplicación de la RCG en español”. *EPOS*, 19, 35-46.
- LUJÁN, Marta (2000). “Expresión y omisión del pronombre personal”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 1276-1315.
- LÜ, Shuxiang (1994). *800 palabras chinas* [汉语 800 词], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- MA, Hongji y CHANG, Qingfeng (1998). *Las Formas de tratamiento* [称谓语], Wang, Liting (ed.), Beijing: Xinhua.
- MA, Li (2005). “Diez años de estudio de las formas de tratamiento” [汉语称谓研究十年], *El chino moderno*, 12.
- MAO, Mingyong (2007). “Funciones pragmáticas de las formas de tratamiento en chino y en inglés desde la perspectiva de diferencias culturales” [文化差异与汉英称谓语的语用功能研究], *Revista de UESTC (ciencias sociales)*, 9(3), 68-71.
- MARÍN, Francisco Marcos y SATORRE GRAU, F. Javier (1998). *Gramática Española*, Madrid: Síntesis.
- MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (1988). “Formas de tratamiento en el siglo XVII”, *Estudios humanísticos: Filología* (Universidad de León), 10, 85-105.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1989). “Formas de tratamiento en el español hablado en Canarias. Resultados de unas encuestas”. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1989–1990). “Formas de tratamiento en una comunidad juvenil”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 8/9, 249-258.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1990). “Sobre los conceptos de poder y solidaridad en las formas de tratamiento”. En María Ángeles Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*. Madrid: Gredos, tomo II, 630-638.

- MEDINA LÓPEZ, Javier (1991). *Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil*. Santa Cruz de Tenerife: Producciones Gráficas.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). “Esbozo de una guía bibliográfica del tratamiento”. *Anuario de Letras* (México) 30, 233-248.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). *Estudio sociolingüístico del tratamiento. El uso de tú-usted en una comunidad rural (Buenavista del Norte)*. Tesis doctoral, Universidad de La Laguna.
- MOLINA MARTOS, Isabel (1988). “Las formas de tratamiento en el habla culta de Madrid”. *Parole: Revista de Creación Literaria y de Filología* (Universidad de Alcalá de Henares) 1, 107-117.
- MENG, Hua (2004). *Hanzi, la forma interior del hanyu y de la civilización china* [汉字: 汉语和华夏文明的内在形式], Beijing: Shehui Kexue.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1982). “Presentaciones coloquiales. Estudio de sus aspectos pragmático y sociolingüístico en una comunidad rural”. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 10, 47-81.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). “Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural”. *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 24, 87-120.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). “Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural”, *Lingüística Española Actual*, 8, 245-267.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). “Intercorrelaciones lingüísticas en una comunidad rural”. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 2, 87-107.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1989). “Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales I y II”. *Español Actual*. Madrid: Arco Libros, 5-57.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1988). “Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de La Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)”. *El*

Guiniguada (Universidad de La Laguna) 4, 91-99.

MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1995). “El español de América y el español de Canarias: variación sociolingüística en las formas de tratamiento”. En Alfredo Matus et alii (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo 1, 349-362.

MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1997). “Interdependencia de variables en la investigación sociolingüística a través del análisis del tratamiento”. En Manuel Almeida y Josefa Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Barcelona: Montesinos, tomo I, 287-294.

MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2002). “Actitudes lingüísticas y formas pronominales de trato”. En Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*. Granada: Granada Lingüística, 571-580.

MÜHLHÄUSLER, Peter y HARRÉ, Rom (1990). *Pronouns and people: the linguistic construction of social and personal identity*. Oxford: Basil Blackwell.

PAVÓN LUCERO, María Victoria (2007). *Gramática práctica del español*. Madrid: Espasa.

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). “Formas de tratamiento en la segunda mitad del siglo XX. Análisis de Historia de una escalera”. *Hispanista. Primeira Revista Eletrônica dos Hispanistas de Brasil* 14. Versión electrónica en:

www.hispanista.com.br/revista/artigo125.htm

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). “Formas de tratamiento pronominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: Historia de una escalera y Bajarse al moro”. *Interlingüística* (Universidad de León), 829-843.

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2004). “Un estudio sociolingüístico sobre las fórmulas de tratamiento utilizadas por los jóvenes de Valladolid”. Comunicación presentada en el *II Coloquio Internacional del Programa EDICE*:

- Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas*, San José de Costa Rica, 8–10 de marzo de 2004.
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2006). “Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid”, en *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*.
- PÉREZ BOTERO, Luis (1975). “Problemas del tratamiento en español”. *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 23, 32-35.
- PIERRIS, Marta de (1977). “El preludeo del voseo en el español medieval”. *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 31(2), 235-243.
- PRESEEA [= Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América] (Bogotá) [con la colaboración de Isabel Martos Molina [PRESEA (Alcalá)] (sin fecha). “Cuestionario para el estudio de las formas de tratamiento”. Documento de trabajo. Disponible en:
www.linguas.net/linguas.net_non_ssl/preseea/contenido/cuestionario_tratamiento.asp
- PRESEEA (Bogotá) (sin fecha). “Estudio sociolingüístico del habla bogotana: Estado de la investigación y algunas anotaciones sobre el cuestionario de formas de tratamiento”. Disponible en:
www.linguas.net/preseea/contenido/documentos_detalle.asp?cod=18&Doc=12
- QIN, Xu (2001). “Acto del habla de tratamiento y su valor retórico” [称谓言语行为的修辞学价值取向]. *Revista de la Universidad de Ciencias y Tecnología de Nanjing*. 14(6), 54-59.
- QU, Jinghua (1999). “Estudio pragmático de las formas de tratamiento” [称呼的语用研究]. *Revista del Instituto Militar de Estudios Internacionales*, 2.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973). “De los tratamientos”. En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 336-346.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva Gramática de la lengua española I y II*, Madrid: Espasa.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1987). “Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales”. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 3, 161-182.

- RIVAROLA, José Luis (1984). “¿Quién es nosotros?”. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 2, 201-206.
- RIVERO, María Luisa (1978). “Un ejemplo de metodología de filosofía analítica en la semántica lingüística: la cortesía y los actos verbales”. *Revista Española de Lingüística*, 8, 77-103.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1949). “Los tratamientos en el Quijote”. En Francisco Rodríguez Marín, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Apéndices*. Madrid: Atlas, 262-267.
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (1993). *Tratamiento pronominal en San Sebastián de La Gomera: estudio sociolingüístico*. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna.
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2003). *Lenguaje y sociedad: la alternancia tú/usted en San Sebastián de La Gomera*. Tesis doctoral, Universidad de la Laguna.
- ROSSOMONDO, Amy (2002). “Pronominal address forms in Madrid”. En James F. Lee, Kimberly L. Geeslin y J. Clancy Clements (eds.), *Structure, meaning and acquisition in Spanish. Papers from the 4th Hispanic Linguistic Symposium* (Bloomington, Indiana University, 17–19 de noviembre de 2000). Somerville, MA: Cascadilla Press, 115-129.
- SÁEZ RIVERA, Daniel (2006). “Vuestra merced > usted: nuevos datos y perspectivas”. En Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, 2899-2911.
- SALVADOR, Gregorio (2001). “Antonio Llorente y las fórmulas de tratamiento”. *Archivo de Filología Aragonesa* 56, 37-41.
- SALVADOR PLANS, Antonio (1996). “Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII”. En Manuel Casado et alii (eds.), *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. A Coruña: Universidad de A Coruña, 185-207.
- Sánchez López, C. (1993): “Una anomalía del sistema pronominal español”, *Dicenda*,

11, 43-56.

SANROMÁN VILAS, Begoña (2005). “Las formas de tratamiento en el español peninsular: los estudiantes de dos poblaciones gallegas”. Comunicación presentada en el *XVI Congreso de Romanistas Escandinavos*, Copenhague/Roskilde, 24 – 27 de agosto de 2005. Versión electrónica disponible en:

<http://www.ruc.dk/isok/skriftserier/XVI-SRK-Pub/SMO/SMO05-Sanroman>

SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2005). “Identidad étnica y actitud lingüística. La tríada ecológica en la investigación lingüística”. Comunicación presentada en el *XVI Congreso de Romanistas Escandinavos*, Copenhague/Roskilde, 24–27 de agosto de 2005.

SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2006). “La fórmula de tratamiento de cortesía en contexto de etnias en contacto. Sus correlatores con los factores de la tríada ecológica. Un estudio de etiolingüística”. Comunicación presentada en la *Spanish in Society Conference*, Glasgow, 7–9 de abril de 2006.

SCHRADER-KNIFFKI, Martina (ed.) (2006). *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

SECO, Manuel (2001). *Gramática esencial del español* (4ª ed.). Madrid: Espasa.

SERRANO MONTESINOS, María José (2000). “La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa”. *Oralia: Análisis del Discurso Oral* (Madrid: Arco Libros) 3, 199-219.

SERRANO MONTESINOS, María José (2001). “Hacia una caracterización lingüística de los honoríficos como unidades de cortesía verbal”. *Revista Española de Lingüística Aplicada* (Asociación Española de Lingüística aplicada) 14, 401-412.

SERRANO MONTESINOS, María José (2001). “La deixis social en los usos pronominales de cortesía”. *Revue de Sémantique et Pragmatique* (Université d'Orléans) 9/10, 265-280.

SERRANO MONTESINOS, María José (2002). *Aproximación a la Gramática del*

- discurso del español*. Munich: Lincom Europa.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006). “Acción e interacción social en variación sintáctica y discursivo-pragmática”, en *Discurso y Sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, J. K. Blas Arroyo, M. Casanova y M. Velando (eds.), Castellón, 121-142.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006). “Formas y fórmulas de tratamiento en el ámbito hispánico desde la perspectiva histórica”. En Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, 2923-2931.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006): *Gramática del discurso*. Madrid: Akal.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington: Georgetown University Press.
- SOLÉ, Yolanda Russinovich (1978). “Sociocultural determinants of symmetrical and assymmetrical address forms in Spanish”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 61(4), 940-949.
- SOLER ESPIAUBA, Dolores (2000). “¿Tú o usted?”. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* (Dortmund: Verlag Lambert Lensing GmbH) 47(2), 182-188.
- SUN, Hongkai, HU, Zengyi y HUANG, Xing (2007). *Las lenguas de China* [中国的语言], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- SUN, Xixin (1990). “Origen de ‘men (mei)’ como anexión al final de nombres inanimados” [元代指物名词后加“们(每)”的由来], *Filología China*, 4.
- SUN, Xixin (1997). *Historiografía china* [汉语历史语法丛稿], Shanghai: Hanyu Dacidian.
- TANG, Han (2003). *Análisis de Hanzi* [唐汉解字], Taiyuan: Shuhai.
- TANG, Zuofan (2001). *Estudio e investigación de la historia del chino* [汉语史学习与研究], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- TENG, Yanjiang (2006). “Función interpersonal de las fórmulas de tratamiento y su

- traducción pragmática” [称呼语的人际功能及其语用翻译等值], *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an*, 14(1).
- TONG, Xiaojie (2007). “Propiedades de ‘men’” [“们”的性质], *Enseñanza e Investigación de Filología*, 4.
- VEGA GONZÁLEZ, Rómulo Andrés (2002). “Comparación diacrónica de los anuncios televisivos voseantes y tuteantes en la década de los 90 del siglo 20”. Memoria del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo (San José, octubre de 1999).
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1969). *Un nuevo campo de investigación social: el estudio sociolingüístico del tratamiento pronominal en díadas*. Buenos Aires: Instituto Torcuato di Tella.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1976) [el apellido figura como WEINERMAN en la portada]. *Sociolingüística de la forma pronominal*. México: Trillas.
- WANG, Li (1983). *Nuevos estudios lingüísticos de Wang Li* [王力论学新著], Guangxi: Renmin.
- WOLARSKA, Agata (2005). “Diferentes niveles de fórmulas de cortesía y tratamiento: un estudio pragmlingüístico”. Comunicación en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14–16 de octubre de 2005.
- WU, Jiemin (1981). *Gramática de chino e inglés* [汉英语法手册]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- XING, Fuyi (1996). “Sobre ‘ninmen’” [论“您们”], *Dialectos*, 2, 100-106.
- XING, Fuyi (2003): *El chino moderno* [现代汉语]. Beijing: Gaodeng Jiaoyu.
- XU, Jiujiu (2003). *Estudio de deixis del chino moderno* [现代汉语篇章回指研究]. Beijing: Shehui Kexue.
- XU, Tongqiang (2005). “Nuevo análisis de hanzi y estudios de semántica y gramática de chino” [字的重新分析和汉语语义语法的研究], *Estudio de Filología*, 3.
- YANG, Yang (2009). “‘Mandarín’ y ‘putonghua’” [“Mandarin”与“普通话”], *Revista de la Asociación Internacional de la Enseñanza del Chino*, 1.
- YAO, Junming (2008). “Estudio comparativo de los marcadores del discurso en





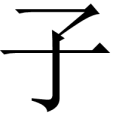



- español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográficos”, *redELE*, 10.
 Versión electrónica disponible en:
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/YaoJunming.shtml>
- YAO, Xiaoping (2003). “La primera obra gramática del chino: *Arte de la lengua mandarín*” [第一部汉语语法书——《华语官话语法》], *El chino como lengua extranjera*, 4, 12-13.
- YE, Feisheng y XU, Tongqiang (1997). *Esquema de la Lingüística* [语言学纲要]. Beijing: Universidad de Beijing.
- YE, Lizhen (2004). “Pronombres personales en poesías. Comparación basada en un corpus chino/inglés” [歌词语篇中的人称代词——基于语料库的英汉对比], *Revista de Instituto Normal de Xinxiang*, 18(4), 95-97.
- YE, Nan (2001). “Contenido cultural de las formas de tratamiento en chino” [论汉语称谓语的文化内涵], *Revista del Instituto Suroeste de Etnia*, 6.
- YI, Yingli y SUN, Qiyao (2001). “Factores contextuales y formas de tratamiento” [浅议语境因素与称呼语], *Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Shandong*, 1.
- ZHANG, Huiying (1991). “Etimología de los pronombres de segunda persona ‘xian’, ‘ren’, ‘nen’ y ‘nin’” [第二人称“贤”、“仁”、“恁”、“您”语源试探], *Filología China*, 3.
- ZHANG, Yanhua (2009). “Estudio de fórmulas de tratamiento de cónyuge” [配偶称谓语研究刍议], *Nuevas Observaciones Lingüísticas*, 1, 137-138.
- ZHANG, Jing (1986). *Nueva gramática del chino moderno* [新编现代汉语]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu.
- ZHAO, Cheng (2005). *Esquema de Filología de Jiaguwen* [甲骨文字学纲要]. Beijing: Zhonghua Shuju.
- ZHAO, Liang (2003). “Análisis sociolingüístico de las formas de tratamiento” [称呼语的社会语言学分析], *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi’an*, 11(4), 51-55.
- ZHAO, Min (1995). “El empleo de ‘ninmen’, desde el punto de vista histórico de ‘nin’” [从“您”的历史轨迹看“您们”的使用], *Revista de la Universidad Pedagógica de Guangxi*, 1995, 1.

ZHAO, Yingling (1997). “Funciones deícticas sociales de las formas de tratamiento”
[论称呼语的社交指示功能], *Revista de la Universidad de Dongbei*, 1.




ZHU, Qiaoming, LI, Peifeng, WU, Xian y ZHU, Xiaoxu (2005). *Manual de tecnología de tratamiento informático de chino* [中文信息处理技术教程], Beijing: Universidad de Qinghua.



Anexo

1. 子 [zǐ] (hijo)

					
					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual







Como se ve, en *jiaguwen* hay dos variantes, entonces existen dos teorías distintas.


Por un lado, el  es un *hanzi* de *xiangxing*: describe la situación en que el niño sale del cuerpo de la madre. En comparación con los adultos, los niños tienen una cabeza relativamente grande , además, en la cabeza salen unos pelos fetales. Generalmente en el parto el niño sale por la cabeza, luego el cuerpo y las piernas, entonces en este *hanzi* debajo de la cabeza está una parte del cuerpo .

El segundo del *jiaguwen* es uno de *zhishi*.  significa la vulva de la mujer, y el palo de arriba  es el niño.

En *jinwen* también existen dos variantes, el primero viene de *jiaguwen*, y el segundo se ha simplificado, y muestra un niño con los dos brazos moviendo. Los *hanzi* de *lishu*, *kaishu* han seguido los mismos rasgos.

2. 犬 [quǎn] (perro)







					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual





El  es un típico ejemplo de *xiangxing*. Dos mil años antes al ver este hanzi Confucio dijo: “Ver el hanzi de perro es como dibujarlo” [shì quǎn zhī zì rú huà gǒu yě]. En *jiaguwen*, es casi un dibujo de perro: cuerpo fino, cola larga y arrolla hacia arriba... es un perro típico chino.

Si nos fijamos en el *hanzi* nos daremos cuenta de que es un perro levantado. Se lo hizo así porque, por una parte, los *hanzi* de aquel momento son verticalmente largos, y, por otra parte, teniendo en cuenta que *jiaguwen* son inscripciones sobre huesos y caparazones, entonces grabar líneas verticales es más fácil que hacerlo en horizontal.







El *hanzi* en *jinwen* mantiene la misma característica, y desde *xiaozhuan* ha evolucionado bastante.

3. 足 [zú] (pie)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual





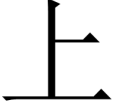

Este *hanzi* también es de forma *xiangxing*. Al principio significaba pierna, ya que en *jiaguwen* es como una composición del pie , la pierna  y la rodilla . En *jinwen* solo se simplifica el pie a un palo  pero con la misma significación. A lo largo de la historia este *hanzi* no ha sufrido mucho variación, pero actualmente solo significa “pie”.

4. 下 [xià] (abajo, debajo, bajo)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual





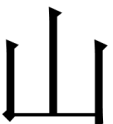

Este *hanzi* es de forma *zhishi*. En *jiaguwen* era un palo largo de arriba y uno corto de abajo para indicar que se queda abajo. En *jinwen* existe una variante que es con un palo largo añadido, debido a que en aquel entonces el *hanzi* 二 [èr] (dos) también eran de dos palos, por eso para distinguirlos se pone un palo vertical para destacar que está hacia abajo. En *xiaozhuan*, *kaishu* las formas son parecidas.


5. 上 [shàng] (arriba, encima, subir)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual







Al contrario de 下 [xià] (abajo), este *hanzi* significa arriba, pero también del tipo *zhishi*. Por el mismo motivo que 下 [xià], en jinwen se añade un palo hacia arriba para distinguirlo con el singo 二 [èr] (dos)

6. 山 [shān] (montaña)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Según la forma, es lógico que este *hanzi* pertenece a *xiangxing*. A lo largo de la historia éste se ha convertido de un dibujo a un signo lingüístico. Si nos fijamos en este *hanzi* observaremos que a pesar de 3000 años siempre tiene tres partes. Para los antepasados chinos,  es una resumen de las montañas que existen en el mundo: hay una alta, una baja, y una media, así que con los tres picos se puede resumir todas las montañas que existen.







7. 月 [yuè] (luna, mes)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* pertenece al tipo *xiangxing*, puesto que no es sino una transcripción de la luna. En *jiaguwen* no se hace la luna de forma redonda para distinguirla del 日 (sol), que en ese momento era un círculo. El palito aparente en la luna significa la luz.







En la antigua China se calculaba el tiempo con la luna, y debido a que el ciclo de la luna es de 29 días, cada mes tenía 29 días. Actualmente ya se usa el calendario solar, pero el “mes” sigue llamado 月, por ejemplo, el marzo se llama 三月 [sānyuè], que literalmente significa tercera luna, y 十月 [shíyuè] (octubre), décima luna.

8. 明 [míng] (luminoso, brillante)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual







Este *hanzi* es del tipo *huiyi*. Está compuesto siempre por dos partes. La izquierda significa “sol”, y la derecha, “luna”. El sol tiene mucho sol, y la luna también, entonces si se juntan dan más luz, así que significa luminoso.

9. 女 [nǚ] (mujer)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual







Este *hanzi* es de *xiangxing*. En *jiaguwen* es como una mujer sentada arrodillada hacia la izquierda, pero ¿por qué en la antigua China se diseñó este *hanzi* de esta forma? En aquella época, la gente solía sentarse en el suelo, costumbre que hasta hoy en día en Japón y Corea siguen. De *jinwen*, *xiaozhuan* a *kaishu* la forma se ha cambiado mucho, hasta el punto de que no se parecen nada uno al otro.

10. 母 [mǔ] (madre)


					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

En *jiaguwen* este *hanzi* parece mucho al 女 [nǚ], ya que los dos son de *zhuanzhu*. La única diferencia es que esta mujer tiene dos puntos • en el cuerpo. De hecho, estos puntos significan el pezón de la mujer, considerando que una mujer de lactancia tiene los pechos y los pezones más grandes que las normales. Este *hanzi* significa “madre”.

11. 人 [rén] (persona, gente)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual







Este *hanzi* significa “persona”, ya que según su forma en *jiaguwen* es una persona de pie y de costado. En *jinwen*, *xiaozhuan* y *lishu* se mantiene la misma forma. Si bien es uno de los *hanzi* más sencillos en chino, con solo dos partes, contiene una filosofía increíble.



Por un lado, en  se destaca el tronco, los brazos y las piernas, puesto que una relevante diferencia entre los seres humanos y los animales es saber andar de pie, y utilizar las herramientas con mano.

Por otro lado, este *hanzi* es como una persona de costado en vez de la cara principal, porque en la cultura china se cree que lo más difícil para una persona es enfrentarse a sí mismo, o conocer a sí mismo. Además, la forma en *jiaguwen* da una sensación de movimiento, como si esa persona esté caminando a la izquierda. Eso quiere decir que la vida es difícil, siempre hay que avanzar y seguir.

En chino cuando 人 [rén] se junta con otras partes para formar nuevos *hanzi* se cambia la forma a 亻, como por ejemplo, 你 [nǐ] (tú), y todos los de esta parte están relacionados con “persona”.

12. 自 [zì] (una persona misma)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Al principio este *hanzi* significa “nariz”, ya que  de *jiaguwen* es como una nariz: lo de arriba  es la caballete, y lo de abajo son orificios de la nariz. Físicamente se ha mantenido una forma similar en la historia, sin embargo, su contenido semántico ha cambiado totalmente. En el Occidente cuando una persona se refiere a sí misma generalmente indica su corazón con el dedo índice. Sin embargo, en China se usa el pulgar indicando a la nariz. Por este razón poco a poco este *hanzi* obtiene el significado de “uno mismo”. Actualmente la “nariz” en chino se escribe 鼻 [bí], así que 自 [zì] y 鼻 [bí] componen una pareja de *jiajie*.